

José Zorrilla

Don Juan Tenorio



The underlying picture shows Salvador Dali's backcloth for the Madrid production in the 1950's.

Translated by: N. K. Mayberry & A. S. Kline ©2001 All Rights Reserved

This work may be freely reproduced, stored, and transmitted, electronically or otherwise, for any non-commercial purpose.

**PARTE PRIMERA
ACTO PRIMERO
LIBERTINAJE Y
ESCANDALO**

Hostería de Cristófano
Buttarelli. Puerta en el fondo
que da a la calle: mesas,
jarros y demás utensilios
propios de semejante lugar.

ESCENA PRIMERA

(Don Juan, con antifaz,
sentado a una mesa
escribiendo. Buttarelli y
Ciutti, a un lado esperando.
Al levantarse el telón, se ven
pasar por la puerta del fondo
máscaras, estudiantes y
pueblo con hachones,
músicas, etc.)

DON JUAN: ¡Cuál gritan
esos malditos!

Pero ¡mal rayo me parta

si, en concluyendo la carta ,
no pagan caros sus gritos!

(Sigue escribiendo.)

BUTTARELLI: (¡A Ciutti.)
Buen carnaval.

**FIRST PART
ACT ONE
LICENTIOUSNESS AND
SCANDAL**

The Inn of Cristófano
Buttarelli. A door at the back
leads out to the street: tables,
jugs and other utensils
appropriate for such a place.

SCENE I

(Don Juan, masked, seated at
a table, writing. Buttarelli
and Ciutti, to one side,
waiting. As the curtain rises,
in the background one can
see through the door at the
back people wearing masks,
students, people with torches,
musicians, etc.)

How they shout those devils!

Let me be damned by forked
lightning

if when this letter I'm writing
is done, I don't end their
revels!

(He continues writing.)

(To Ciutti)

A good Carnival.

CIUTTI: (A Buttarelli.)
Buen agosto

para rellenar la arquilla.

BUTTARELLI:

¡Quiá! Corre ahora por
Sevilla
poco gusto y mucho mosto.

Ni caen aquí buenos peces,
que son casas mal miradas
por gentes acomodadas,

y atropelladas a veces.

CIUTTI: Pero hoy...

BUTTARELLI: Hoy no
entra en la cuenta,
se ha hecho buen trabajo.

CIUTTI: ¡Chist! Habla un
poco más bajo,
que mi señor se impacienta
pronto.

BUTTARELLI: ¿A su
servicio estás?

CIUTTI: Ya ha un año.

BUTTARELLI: ¿Y qué tal
te sale?

CIUTTI: No hay prior que se

(To Buttarelli)

A good
harvest

for re-filling the coffers.

Hey! No fun and plenty of
bother
running around in Seville's
dust.

And you don't catch such
good fish here,
since these inns don't find
favour
with gentlemen who are
wealthy:

or even, at times, the masses.

But today...

Is not in the reckoning.

Good work's already been
done.

Shhh! Talk a little less loud
then,

or my master will soon be
beckoning.

So you're his servant?

For a year.

And how's it
been?

No abbot to equal me's been

me iguale;
tengo cuanto quiero, y más.
Tiempo libre, bolsa llena,
buenas mozas y buen vino.
BUTTARELLI: ¡Cuerpo de
tal, qué destino!

CIUTTI: (Señalando a don
Juan.)

Y todo ello a costa ajena.

BUTTARELLI: Rico, ¿eh?

CIUTTI: Varea la plata.

BUTTARELLI: ¿Franco?

CIUTTI: Como un
estudiante.

BUTTARELLI: ¡Y noble!

CIUTTI: Como un infante.

BUTTARELLI: ¡Y bravo!

CIUTTI: Como un pirata.

BUTTARELLI: ¡Español?

CIUTTI: Creo que sí.

BUTTARELLI: ¿Su
nombre?

CIUTTI: Lo ignoro, en
suma.

BUTTARELLI: ¡Bribón! ¿Y
dónde va?

CIUTTI: Aquí.

seen,
I've all I ever could want.
Good women and good wine,
free time, and a full pocket,
My God, what a racket!

(Pointing to Don Juan)

All paid for by that master of
mine.

He's rich, eh?

He's rolling, in
brief.

Generous?

Yes, like a student
you see.

And noble!

As every prince
should be.

And fierce!

As a pirate
chief.

A Spaniard?

Well, I think so.

His name?

I don't know, again.

Wretch! Where's he
heading?

Here, I know.

BUTTARELLI: Largo plumea.

CIUTTI: Es gran pluma.

BUTTARELLI:

¿Y a quién mil diablos escribe tan cuidadoso y prolijo?

CIUTTI: A su padre.

BUTTARELLI: ¡Vaya un hijo!

CIUTTI: Para el tiempo en que se vive es un hombre extraordinario.

Mas ¡silencio!

DON JUAN: (Cerrando la carta.)

¡Firmo! y plego.

¿Ciutti?

CIUTTI: Señor.

DON JUAN: Este pliego irá dentro del horario en que reza doña Inés a sus manos a parar.

CIUTTI: ¿Hay respuesta que aguardar?

DON JUAN: Del diablo con guardapiés que la asiste, de su dueña que mis intenciones sabe,

He's been writing a lot.

Well he has a big pen.

And who's he writing to then as carefully and fully as he's done?

To his father.

What a son!

For the times in which we live, he's an extraordinary man.

But: silence!

(Closing the letter)

I've signed and sealed it.

Ciutti?

Sir?

This message, yield it to her now, let it appear in the hands of doña Inés, inside her book of prayers.

Should I wait for an answer?

From that devil that guards her, that attends her, her dueña, who knows my every intention,

recogerás una llave,
una hora y una seña;
y más ligero que el viento
aquí otra vez.
CIUTTI: Bien está. (Vase.)

ESCENA DOS

Doña Ines, Don Juan ,
Buttarelli
DON JUAN: Cristófano,
vieni quá.
BUTTARELLI:
Eccellenenza!
DON JUAN: Senti.
BUTTARELLI: Sento.
Ma ho imparato il
castigliano,
se è più facile al signor
la sua lingua...
DON JUAN: (*Spanish*) Sí, es
mejor:
lascia dunque il tuo toscano,

y dime: ¿don Luis Mejía
ha venido hoy?
BUTTARELLI: Excelencia,
no está en Sevilla.
DON JUAN: ¿Su ausencia

you will pick up a key, she'll
mention
a time and a signal,
and swift as the wind
you be back here again.
Fine. (He leaves.)

SCENE II.

Doña Ines, Don Juan ,
Buttarelli
*Cristófano, vieni quá. (In
Italian)*
Eccellenenza!

Senti.
Sento.
*Ma ho imparato il
castigliano,
se è più facile al signor
la sua lingua...*
(Spanish) Sí, es mejor:
lascia dunque il tuo toscano,

And tell me, has Don Luis
Mejía
been here today?
Excellency,
he is not in Sevilla,
Is he still absent?

dura en verdad todavía?

BUTTARELLI: Tal creo.

DON JUAN: ¿Y noticia alguna

no tienes de él?

BUTTARELLI: ¡Ah! Una historia

me viene ahora a la memoria

que os podrá dar...

DON JUAN: ¿Oportuna luz sobre el caso?

BUTTARELLI: Tal vez.

DON JUAN: Habla pues.

BUTTARELLI: (Hablando consigo mismo.)

No, no me engaño:

esta noche cumple el año, lo había olvidado.

DON JUAN: ¡Pardiez!

¿Acabarás con tu cuento?

BUTTARELLI: PerDoñad, señor: estaba

recordando el hecho.

DON JUAN: ¡Acaba,

vive Dios!, que me impaciento.

BUTTARELLI: Pues es el caso, señor,

que el caballero Mejía por quien preguntáis, dio un

Really?

I think so.

And it's right

you've no news of him?

Ah, I find

there's a story coming to mind

I should tell you....

Shedding light on the case?

Maybe.

Speak then.

(Talking to himself)

No, no, I've just got it right.

the year is up tonight

I'd forgotten that.

For God's sake

will you start your tale?

Excuse me sir, at once,

I was thinking of the event.

Out with it, then, because

I'm getting more than impatient!

Well, the story sir, round here

is that the gentleman, Mejía

whom you ask about, he I

día
en la ocurrencia peor
que ocurrírsele podía.
DON JUAN: Suprime lo al
hecho extraño;
que apostaron me es notorio
a quién haría en un año

con más fortuna más daño

Luis Mejía y Juan Tenorio.
BUTTARELLI: ¿La historia
sabéis?

DON JUAN: Entera;
por eso te he preguntado
por Mejía.

BUTTARELLI: ¡Oh! me
pluguiera
que la apuesta se cumpliera,
que pagan bien y al contado.

DON JUAN: ¿Y no tienes
confianza
en que don Luis a esta cita
acuda?

BUTTARELLI: ¡Quiá! ni
esperanza:
el fin del plazo se avanza
y estoy cierto que maldita
la memoria que ninguno
guarda de ello.

fear
hit on the very worst idea
that is ever likely to appear.
Skip the extraordinary

idea, it's well known to me,
as to who in the space of a
year,
could do more harm with
more good luck,

Juan Tenorio or Luis Mejía.
You know the story?

In its entirety:
that's why I asked
for Mejía.

Oh! What fun

if the bet were done,
because they pay well, in
cash.

And don't you believe

Don Luis will keep
his appointment?

Whoa, not a chance:

the end of the term's at hand
and I'm sure there's no way
a damned soul can say
they remember a thing about

DON JUAN: Basta ya.

Toma.

BUTTARELLI:

¡Excelencia!

(Saluda profundamente.)

¿Y de alguno

de ellos sabéis vos?

DON JUAN: Quizá.

BUTTARELLI: ¿Vendrán,
pues?

DON JUAN Al menos uno;
mas por si acaso los dos
dirigen aquí sus huellas
el uno del otro en pos,
tus dos mejores botellas
prevénles.

BUTTARELLI: Mas...

DON JUAN: ¡Chito...!

Adiós.

ESCENA III

BUTTARELLI ¡Santa
MaDoña! De vuelta
Mejía y Tenorio están
sin duda... y recogerán

los dos la palabra suelta.

¡Oh! sí, ese hombre tiene
traza

it.

That's enough.

Here!

Your excellency!

(He bows deeply)

And do you know about
either of them?

Perhaps.

Then they'll come?

At least one.

but if by chance both bother
to direct their footsteps here
one after the other, well
let two best bottles appear
for them.

But

Shhh! Farewell!

SCENE III

Holy Mother of God!

Its Tenorio and Mejía.....
it's certain they'll both
reappear

to pick up where they left
off.

Ah yes, and that man there

de saberlo a fondo.
(Ruido dentro.)
Pero
¿qué es esto?
(Se asoma a la puerta.)
¡Anda! ¡El forastero
está riñendo en la plaza!
¡Válgame Dios! ¡Qué
bullicio!
Cómo se le arremolina
chusma...! ¡Y cómo la
acoquina
él solo...! ¡Puf! ¡Qué
estropicio!
¡Cuál corren delante de él!
No hay duda, están en
Castilla
los dos, y anda ya Sevilla
toda revuelta. ¡Miguel!

ESCENA IV

Buttarelli, Miguel
MIGUEL: ¿Che comanda?

BUTTARELLI: Presto, qui
servi una tavola, amico:
e del Lacryma più antico
porta due buttiglie.

MIGUEL: Si,

seems to know all about it.
(A noise off stage.)
But
what's this?
(He goes to the door)
The stranger,
fighting in the square!
Good Lord, what a rumpus!
How the crowd mills round!
Look at him hold the ground
alone...! My God! What a
fuss!
How they run like hell!
There's no doubt *they* are in
Castilla,
both of them, now poor
Sevilla
is turned upside down.....
Miguel!

SCENE IV

Buttarelli, Miguel
¿*Che comanda?* (*More
Italian*)

*Presto, qui
servi una tavola, amico:
e del Lacryma più antico
porta due buttiglie.*

Si,

signor padron.
BUTTARELLI: Micheletto,
apparechia in carità
il più ricco que si fa,
¡afrettati!
MIGUEL: Gia mi afretto,
signor padrone. (Vase.)

ESCENA V

(Buttarelli, Don Gonzalo)
DON GONZALO: Aquí es.
¿Patrón?
BUTTARELLI: ¿Qué se
ofrece?
DON GONZALO: Quiero
hablar con el hostelero.
BUTTARELLI: Con él
habláis; decid, pues.
DON GONZALO: ¿Sois
Vos?
BUTTARELLI: Sí, mas
despachad,
que estoy de priesa.
DON GONZALO: En tal
caso
ved si es cabal y de paso
esa dobla y contestad.
BUTTARELLI: ¡Oh,
excelencia!
DON GONZALO:
¿Conocéis

signor padron.
Micheletto,
apparechia in carità
lo più ricco que si fa,
¡afrettati!
Gia mi afretto,
signor padrone. (He goes.)

SCENE V

(Buttarelli, Don Gonzalo)
Here it is.
Innkeeper?
May I help you?
I wish
to speak to the innkeeper.
You are speaking with him.
Talk then.
You are he?
Yes, but quickly, say,
since I'm in a hurry.
In that case look
and see if this coin is enough
and answer on the way.
Oh Excellency!
Do you know

a don Juan Tenorio?

BUTTARELLI: Sí.

DON GONZALO:

¿Y es cierto que tiene aquí hoy una cita?

BUTTARELLI: ¡Oh! ¿seréis vos el otro?

DON GONZALO: ¿Quién?

BUTTARELLI: Don Luis.

DON GONZALO:

No; pero estar me interesa en su entrevista.

BUTTARELLI: Esta mesa les preparo; si os servís en esotra colocaros, podréis presenciar la cena que les daré... ¡Oh! será escena

que espero que ha de admiraros.

DON GONZALO: Lo creo.

BUTTARELLI: Son sin disputa

los dos mozos más gentiles de España.

DON GONZALO: Sí, y los más viles también.

BUTTARELLI: ¡Bah! Se les imputa

cuanto malo se hace hoy día;

Don Juan Tenorio?

Yes.

And is it true that he has a meeting here today?

Oh!

you must be the other one?

Who?

Don Luis.

No, but it interests me to be at the interview.

You'll see

I'm setting a table for them: and if you like I'll place you here, so you can see, then, the meal I'm serving them.

Oh I hope the scene will amaze you.

I believe it.

Without a doubt they remain

the two most gallant men in Spain.

Yes, and the vilest of men as well.

Bah! Again,

they say that every day here

mas la malicia lo inventa,
pues nadie paga su cuenta
como Tenorio y Mejía.

DON GONZALO: ¡Ya!

BUTTARELLI: Es afán de
murmurar,

porque conmigo, señor,
ninguno lo hace mejor,
y bien lo puedo jurar.

DON GONZALO: No es
necesario; mas...

BUTTARELLI: ¿Qué?

DON GONZALO: Quisiera
yo ocultamente

verlos, y sin que la gente
me reconociera.

BUTTARELLI: A fe
que eso es muy fácil, señor.

Las fiestas de carnaval
al hombre más principal
permiten, sin deshonor
de su linaje, servirse
de un antifaz, y bajo él,

¿quién sabe hasta
descubrirse

de qué carne es el pastel?

DON GONZALO: Mejor
fuera en aposento

contiguo...

BUTTARELLI: Ninguno

but its malice they invent,
since no one pays the rent
like Tenorio and Mejía.

Really!

It's just love of gossip,

because with me, sir
no one behaves better,
and I can swear to it.

It's not necessary, but...

Yes?

I should like to see

without them seeing me
or being recognised.

Faith,

that's very easy, sir.

Carnival celebrations let
the most important guest
without any real dishonour
make very good use of
a mask, and, behind a false
face,

who knows, till he takes the
lid off,

what's in the pie he'll taste?

It would be better if I were

nearby in another room...

There are none

cae

aquí.

DON GONZALO: Pues entonces trae el antifaz.

BUTTARELLI- Al momento.

ESCENA VI

DON GONZALO No cabe en mi corazón que tal hombre pueda haber y no quiero cometer con él una sinrazón.

Yo mismo indagar prefiero la verdad..., mas a ser cierta la apuesta, primero muerta

que esposa suya la quiero. No hay en la tierra interés que si la daña me cuadre; primero seré buen padre, buen caballero después. Enlace es de gran ventaja, mas no quiero que Tenorio del velo del desposorio la recorte una mortaja.

ESCENA VII

(Don Gonzalo, Buttarelli, que trae un

here.

Well then, bring on

the mask.

Right away, sir.

SCENE VI

I'm sick at heart

there is such a man

but I don't want to start a quarrel to plan.

I prefer to find the truth for myself, but if the thing is certain, I'd rather she were dead

than he and she were wed.

There's no joy left on earth if the wickedness is done:

I'll be a good gentleman, but a good father first.

Its a good match I agree, but I don't wish Tenorio to cut a shroud of sorrow for her, from her finery.

SCENE VII

(Don Gonzalo and Buttarelli, who brings a

antifaz.)

BUTTARELLI: Ya está
aquí.

DON GONZALO: Gracias,
patrón:

¿tardarán mucho en llegar?.

BUTTARELLI: Si vienen no
han de tardar:

cerca de las ocho son.

DON GONZALO: ¿Esa es
hora señalada?

BUTTARELLI: Cierra el
plazo, y es asunto
de perder quien no esté a
punto
de la primer campanada.

DON GONZALO:

Quiera Dios que sea una
chanza,
y no lo que se murmura.

BUTTARELLI:

No tengo aún por muy
segura
de que cumplan, la
esperanza;
pero si tanto os importa
lo que ello sea saber,
pues la hora está al caer,
la dilación es ya corta.

mask.)

Here it is.

Thanks, my man:

will they be long arriving?.

If they come, there'll be no
delaying:

It's almost eight, at hand.

Is that the time they said?

The same (it's nearly time)

who's not here at first chime

of the bell, gets knocked on
the head!

May God will what I fear

is not true, the things they're
saying.

Well I'm still not laying

a bet that they'll be here,

but if it's such a bother,
if it matters so much to you,
the hour is almost due,
the waiting's nearly over.

DON GONZALO:

Cúbrome, pues, y me siento.

(Se sienta en una mesa a la derecha y se pone el antifaz.)

BUTTARELLI: (Curioso el viejo me tiene

del misterio con que viene y no me quedo contento hasta saber quién es él.)

(Limpia y trajina, mirándole de reojo.)

DON GONZALO:

(¡Que un hombre como yo tenga

que esperar aquí y se avenga con semejante papel!

En fin, me importa el sosiego

de mi casa y la ventura

de una hija sencilla y pura,

y no es para echarlo a juego.)

ESCENA VIII

(Don Gonzalo, Buttarelli; Don Diego, la puerta del fondo.)

I'll put on the mask and sit down.

(He sits at a table to the right and puts on the mask)

(The old man puzzles me:

his coming here's a mystery, and I'll be hanging around till I know who he is.)

(He cleans, and clears up, looking at him out of the corner of his eye.)

(That a man such as I has to stay

and agree to play such a role!

But my house's tranquility

is important to me, and what's more

my daughter, who's simple and pure:

I'll not risk her destiny.)

SCENE VIII

DON DIEGO: La seña está terminante;	The sign is right. It's the inn.
aquí es: bien me han informado;	It's here, according to plan.
llego, pues.	I've arrived.
BUTTARELLI: ¿Otro embozado?	Another masked man?
DON DIEGO: ¡Ah de esta casa!	Ah, this is the place!
BUTTARELLI: Adelante.	Come in.
DON DIEGO: ¿La hostería del Laurel?	Is this it, The Laurel Inn?
BUTTARELLI: En ella estáis, caballero.	Sir, you are in it, you see.
DON DIEGO: ¿Está en casa el hostelero?	And the innkeeper, is he in?
BUTTARELLI: Estáis hablando con él.	You are talking to him.
DON DIEGO: ¿Sois vos Buttarelli?	You're Buttarelli?
BUTTARELLI: Yo.	I am.
DON DIEGO: ¿Es verdad que hoy tiene aquí Tenorio una cita?	Is it true that Tenorio has an appointment here today?
BUTTARELLI: Sí.	Yes.
DON DIEGO: ¿Y ha acudido a ella ?	And has he dared to attend?
BUTTARELLI: No.	No.
DON DIEGO: ¿Pero acudirá?	But will he come?

BUTTARELLI: No sé.	I don't know.
DON DIEGO: ¿Le esperáis vos?	Do you expect him?
BUTTARELLI: Por si acaso venir le place.	Probably he'll come, if it pleases him.
DON DIEGO: En tal caso yo también le esperaré.	In that case I'll wait for him too.
(Se sienta en el lado opuesto a don Gonzalo)	(Sits on the side opposite to Don Gonzalo.)
BUTTARELLI: ¿Que os sirva vianda alguna queréis mientras?	Shall I serve you something while you wait?
DON DIEGO: No: tomad. (Dale dinero.)	No. Here. (He gives him money)
DON DIEGO: Y excusad	And forget...
BUTTARELLI: ¡Excelencia!	Excellency!
DON DIEGO: conversación importuna.the unnecessary conversation.
BUTTARELLI: PerDoñad.	I'm sorry.
DON DIEGO: Vais perDoñado: dejadme pues.	You're forgiven. Go on, then.
BUTTARELLI: (¡Jesucristo! En toda mi vida he visto hombre más malhumorado.)	(Jesus Christ! In all the days of my life I've not seen a worse disposition.)
DON DIEGO: (¡Que un hombre de mi linaje	(That a man of my descent

descienda a tan ruin
mansión!
Pero no hay humillación
a que un padre no se baje
por un hijo. Quiero ver
por mis ojos la verdad
y el monstruo de liviandad
a quien pude dar el ser.)

(Buttarelli que anda
arreglando sus trastos,
contempla desde el fondo
a don Gonzalo y a don
Diego,
que permanecerán
embozados y en silencio.)

BUTTARELLI:

¡Vaya un par de hombres de
piedra!

Para éstos sobra mi abasto;

mas, ¡pardiez!, pagan el
gasto
que no hacen, y así se
medra.

ESCENA IX

(Buttarelli, Don Gonzalo,
Don Diego, El capitán
Centellas, dos caballeros,

should stoop to such a game.

But for a father there's no
shame

to which he'll not consent
for a son. I need to see,
with my eyes, the reality,
this monster of depravity,
that I have caused to be.)

(Buttarelli, who is going
around arranging
his things, contemplates
Don Gonzalo and Don Diego
from the back

They remain masked and in
silence.)

What a pair of stony-faced
men!

My supplies are more than
enough

but Lord, they're paying for
stuff

not ordered, so much the
better then.

SCENE IX

(Buttarelli, Don Gonzalo,
Don Diego, Captain
Centellas, two gentlemen,

Avellaneda)

AVELLANEDA: Vinieron,
y os aseguro
que se efectuará la apuesta.

CENTELLAS Entremos,
pues. ¡Buttarelli!

BUTTARELLI: Señor
capitán Centellas,

¿vos por aquí?

CENTELLAS Sí,
Cristófano.

¿Cuándo aquí, sin mi
presencia,
tuvieron lugar las orgías

que han hecho raya en la
época?

BUTTARELLI: Como ha
tanto tiempo ya
que no os he visto.

CENTELLAS Las guerras
del Emperador, a Túnez
me llevaron; mas mi
hacienda

me vuelve a traer a Sevilla;
y, según lo que me cuentan,
llego lo más a propósito
para renovar añejas
amistades. Conque

Avellaneda)

They came, and I assure you
the bet will be carried
through.

Lets go in then. Buttarelli!

Captain Centellas,

You too?

Yes Cristófano.

When was anything staged,
that has come to light in this
age

without my being present?

Why haven't I seen you

for such a long time then?

The wars of the Emperor,
in Tunis, took me away,
but my affairs bring me

back to Seville again,
according to what they say,
I've here at just the right time
to renew all the old lines
of friendship. So, bring us

apróntanos
luego unas cuantas botellas,
y en tanto que humedecemos
la garganta, verdadera
relación haznos de un lance
sobre el cual hay
controversia.

BUTTARELLI: Todo se
andaré, mas antes
dejadme ir a la bodega.

VARIOS: Sí, sí.

ESCENA X

(Dichos, menos Buttarelli)

CENTELLAS: Sentarse,
señores,
y que siga Avellaneda
con la historia de don Luis.

AVELLANEDA:

No hay ya más que decir de
ella

sino que creo imposible

que la de Tenorio sea

más endiablada, y que
apuesto

por don Luis.

CENTELLAS: Acaso
pierdas.

now
some bottles right away
and while we take a drop,
give us a true account
of a thing about which
there's a great deal of lather.

It will be done, but first,

let me go to the wine cellar.

Well, of course!

SCENE X

(The same minus Buttarelli)

Sit down gentlemen.

Let Avellaneda continue
with the story of Don Luis.

There's no more to tell of it

except, that I think it's
impossible

for Tenorio to be the worse
devil

and I bet on

don Luis.

Perhaps you'll lose.

Don Juan Tenorio se sabe
que es la más mala cabeza
del orbe, y no hubo hombre
al

que aventajarle pudiera
con sólo su inclinación;
conque ¿qué hará si se
empeña?

AVELLANEDA:

Pues yo sé bien que Mejía
las ha hecho tales, que a
ciegas

se puede apostar por él.

CENTELLAS Pues el
capitán Centellas

pone por don Juan Tenorio
cuanto tiene.

AVELLANEDA: Pues se
acepta

por don Luis, que es muy mi
amigo.

CENTELLAS:

Pues todo en contra se
arriesga;

porque no hay como Tenorio
otro hombre sobre la tierra,
y es proverbial su fortuna
y extremadas sus empresas.

ESCENA XI

(Dichos, Buttarelli, con

Don Juan Tenorio is known
as the most evil character
in the world, and there's no
man

who can get the better of him
if he's so inclined,
so what might he do if he
made an effort?

Well, I know well that Mejía
has done such deeds

I can blindly wager on him.

Well, captain Centellas

bets everything he has
on Don Juan Tenorio.

It's accepted on Don Luis'
behalf,

for he's very much my
friend.

I'm risking all on the
contrary,

since there's no other man
like Tenorio on this earth,
and his fortune is proverbial
and his deeds are stupendous.

SCENE XI

(The same: Buttarelli with

botellas)

BUTTARELLI:

Aquí hay Falerno, Borgoña,
Sorrento.

CENTELLAS De lo que
quieras

sirve, Cristófano, y dinos:
¿qué hay de cierto en una
apuesta

por don Juan Tenorio ha un
año

y don Luis Mejía hecha?

BUTTARELLI: Señor
capitán, no sé

tan a fondo la materia
que os pueda sacar de dudas,
pero diré lo que sepa.

VARIOS: Habla, habla.

BUTTARELLI: Yo, la
verdad,

aunque fue en mi casa
misma

la cuestión entre ambos,
como

pusieron tan larga fecha
a su plazo, creí siempre
que nunca a efecto viniera;
así es, que ni aun me
acordaba

de tal cosa a la hora de ésta.

Mas esta tarde, sería

bottles.)

Here is Falerno, Burgundy,
Sorrento.

Serve what you want

Cristófano, and tell us,
what's the truth about the bet

made between Don Juan
Tenorio

and Luis Mejía a year ago?

Captain, I don't know

the matter well enough
to erase all your doubts,
but I'll tell you what I know.

Tell: tell!

Honestly,

though it was in my own inn

that the question arose
between them,

as they set such a far-off date
for the bet, I always thought
it would never come about,
which explains why I didn't
remember

a thing about it till now.

But this afternoon, it must

al anochecer apenas,
entróse aquí un caballero
pidiéndome que le diera
recado con que escribir
una carta: y a sus letras

atento no más, me dio
tiempo a que charla metiera
con un paje que traía,

paisano mío, de Génova.

No saqué nada del paje,

que es, por Dios, muy brava
pesca;

mas cuando su amo acababa
su carta, le envió con ella
a quien iba dirigida:
el caballero en mi lengua

me habló y me pidió noticias
de don Luis. Dijo que entera.
sabía de ambos la historia,
que tenía certeza
de que al menos uno de ellos
acudiría a la apuesta.

Yo quise saber más de él,
mas púsome dos monedas

have been
scarcely before twilight,
a gentleman came in here
asking me to give him
materials for writing
a letter: and he attending
only

to his writing, I had time
to strike up a conversation
with a servant that he
brought,
from my country, from
Genoa.

I got nothing from the
servant

who, my God, is a slippery
fish:

but when his master finished
the letter, he sent him with it
to the person it addressed.

The gentleman spoke my
language

and asked for information
about Don Luis. He said
he knew the two of them
and that he was certain
that at least one of them
would show up for the
wager.

I tried to find more about him
but he put two gold coins

de oro en la mano
diciéndome
así, como a la deshecha:
"Y por si acaso los dos
al tiempo aplazado llegan,
ten prevenidas para ambos
tus dos mejores botellas".

Largóse sin decir más,
yo, atento a sus monedas,
les puse en el mismo sitio
donde apostaron, la mesa.
Y vedla allí con dos sillas,

dos copas y dos botellas.
AVELLANEDA:

Pues señor, no hay que
dudar;
era don Luis.

CENTELLAS: Don Juan
era.

AVELLANEDA: ¿Tú no le
viste la cara?

BUTTARELLI: ¡Si la traía
cubierta

con un antifaz!

CENTELLAS Pero, hombre,
¿tú a los dos no les
recuerdas?

¿no sabes distinguir
a las gentes por sus señas

into my hand and told me

as if by the way,
"And if by chance the two
arrive at the given time,
have prepared for both
your two best bottles of
wine."

He left without saying more,
I, intent on his coins,
set the table in the same spot
where they made the wager.
And you can see it there,
with two chairs,
two glasses and two bottles.

Well sir, there's no doubt

it was Don Luis.

It was Don Juan.

Didn't you see his face?

He had it covered

with a mask.

Good Lord man,
Don't you recall the two of
them?

Can't you make out
who someone is by their

lo mismo que por sus caras?

BUTTARELLI: Pues
confieso mi torpeza;
no le supe conocer

y lo procuré de veras.

Pero silencio.

AVELLANEDA: ¿Qué
pasa?

BUTTARELLI: A dar el
reló comienza
los cuartos para las ocho.
(Dan.)

CENTELLAS:

Ved, ved la gente que se
entra.

AVELLANEDA:

Como que está de este lance
curiosa Sevilla entera.

(Se oyen dar las ocho; varias
personas entran y se reparten
en silencio por la escena; al
dar la última campanada,
don Juan, con antifaz, se
llega a la mesa que ha
preparado Buttarelli en el
centro del escenario, y se
dispone a ocupar una de las
dos sillas que están delante

actions

as well as by their face?

I confess my stupidity,

at not being able to recognize
him,

because I really tried.

But, be quiet.

What's happening?

The chimes are beginning to
strike

for eight o'clock.

(The clock strikes.)

Look, see the people coming
in.

That's because all of Seville
is curious about this affair.

(Eight o'clock is heard,
several people enter and
disburse in silence around the
stage; as the last chime is
struck, don Juan, masked,
approaches the table that
Buttarelli has prepared in the
centre of the stage; and gets
ready to occupy one of the
two chairs in front of it.

de ella. Inmediatamente después de él, entra don Luis también con antifaz y se dirige a la otra. Todos los miran)

ESCENA XII

(Don Diego, Don Gonzalo, Don Juan, Don Luis, Buttarelli, Centellas, Avellaneda, caballeros, curiosos, enmascarados.)

AVELLANEDA:

(A Centellas, por don Juan.)

Verás aquél, si ellos vienen, qué buen chasco que se lleva.

CENTELLAS:

(A Avellaneda, por don Luis.)

Pues allí va otro a ocupar

la otra silla: ¡uf! aquí es ella.

DON JUAN: ¿A don Luis.)

Esa silla está comprada, hidalgo.

DON LUIS: (A don Juan.)

Lo mismo digo,

Immediately after him don Luis also enters masked and proceeds to the other. Everyone watches them.)

SCENE XII

(Don Diego, Don Gonzalo, Don Juan, Don Luis, Buttarelli, Centellas, Avellaneda, gentlemen, onlookers, masqueraders.)

(To Centellas, on Don Juan's behalf)

You'll see, if they come what a good joke goes forward.

(To Avellandeda, on Don Luis' behalf)

Well, here comes another one to take

the other chair. Ah, here it is.

(To Don Luis)

That chair is taken, my good man.

(To Don Juan)

I say the same,

hidalgo; para un amigo
tengo yo esotra pagada.

DON JUAN: Que ésta es
mía haré notorio.

DON LUIS: Y yo también
que ésta es mía.

DON JUAN: Luego sois don
Luis Mejía.

DON LUIS: Seréis, pues,
don Juan Tenorio.

DON JUAN: Puede ser.

DON LUIS: Vos lo decís.

DON JUAN: ¿No os fiáis?

DON LUIS: No.

DON JUAN: Yo tampoco.

DON LUIS: Pues no
hagamos más el coco.

DON JUAN: Yo soy don
Juan.

(Quitándose la máscara.)

DON LUIS:

Yo don Luis. (Se quita la
máscara.)

(Se descubren y se sientan.

El capitán Centellas,
Avellaneda, Buttarelli y
algunos otros se van a ellos
y les saludan, abrazan y dan
la mano, y hacen otras
semejantes muestras de
cariño y amistad. Don Juan y

my good man, I have paid for
that one for a friend.

I maintain this is mine.

And I also, this is mine.

Then you are Don Luis
Mejía.

Then you must be Don Juan
Tenorio.

Maybe.

You said so.

Don't you trust me?

No.

Nor I you.

Well, let's not beat around
the bush.

I *am* Don Juan.

(Taking off the mask)

And I Don Luis. (He takes off
the mask.)

(They take off their hats and
sit down. Captain Centellas,
Avellaneda, Buttarelli, and
some others go up to them
and greet them, embrace and
shake hands and give other
similar signs of affection and
friendship. Don Juan and

don Luis las aceptan
cortésmente.)

Don Luis accept them
courteously.)

CENTELLAS ¡Don Juan!

Don Juan!

AVELLANEDA: ¡Don
Luis!

Don Luis!

DON JUAN: ¡Caballeros!

Gentlemen!

DON LUIS:

¡Oh amigos! ¿Qué dicha es
ésta?

My friends, what delight?

AVELLANEDA:

Sabíamos vuestra apuesta,
y hemos acudido a veros.

We knew of the bet tonight,
and we came to see you two.

DON LUIS: Don Juan y yo
tal bondad

Don Juan and I are grateful

en mucho os agradecemos.

for such kindness from you.

DON JUAN: El tiempo no
malgastemos,

Lets not waste time Don
Luis.

don Luis. (A los otros.)

(To the others.) Pull up a
pew.

Sillas arrimad.

(To those further away.)

(A los que están lejos.)

Gentlemen, I imagine

Caballeros, yo supongo
que a ustedes también aquí
les trae la apuesta, y por mí
a antojo tal no me opongo.

the wager brings you, so
on my part I have no
objection to such a whim.

DON LUIS: Ni yo: que
aunque nada más

Nor I, although the game

fue el empeño entre los dos,
no ha de decirse por Dios
que me avergonzó jamás.

was only between this pair,
by God, don't imagine I care
or consider it any shame.

DON JUAN: Ni a mí, que el

Nor I, as all the world knows,

orbe es testigo
de que hipócrita no soy,
pues por doquiera que voy

va el escándalo conmigo.

DON LUIS: ¡Eh! ¿Y éstos
dos no se llegan
a escuchar? Vos.

(Por don Diego y don
Gonzalo.)

DON DIEGO: Yo estoy
bien.

DON LUIS: ¿Y vos?

DON GONZALO: De aquí
oigo también.

DON LUIS: Razón tendrán
si se niegan.

(Se sientan todos alrededor
de la mesa en que están don
Luis Mejía y don Juan
Tenorio.)

DON JUAN: ¿Estamos
listos?

DON LUIS: Estamos.

DON JUAN:

Como quien somos
cumplimos.

DON LUIS: Veamos, pues,
lo que hicimos.

DON JUAN: Bebamos

I am no hypocrite,
since scandal's mixed up in
it,

wherever I choose to go.

Wait. Those two there don't

seem to be listening? You?

(to Don Diego and Don
Gonzalo)

This chair is fine.

And you?

I can hear from mine.

They must be fine, if they
won't move.

(Everyone sits down around
the table, at which are seated
Don Luis Mejía, and Don
Juan Tenorio.)

Are we all ready?

We are.

Then let's show all we have
been.

Let all that we did be seen.

Lets drink first.

antes.

DON LUIS: Bebamos. (Lo hacen.)

DON JUAN: La apuesta fue...

DON LUIS: Porque un día dije que en España entera no habría nadie que hiciera lo que hiciera Luis Mejía.

DON JUAN: Y siendo contradictorio al vuestro mi parecer, yo os dije: "Nadie ha de hacer lo que hará don Juan Tenorio".

No es así?

DON LUIS: Sin duda alguna:

y vinimos a apostar

quién de ambos sabría obrar

peor, con mejor fortuna,

en el término de un año, juntándonos aquí hoy a probarlo.

DON JUAN: Y aquí estoy.

DON LUIS: Y yo.

CENTELLAS ¡Empeño bien

Lets drink. (They do)

The bet was...

Because one day, it's true, I said that in Spain, no one could do, not another man, what Luis Mejía could do.

And my opinion, as I breathe, was contrary to yours, I fear, I told you "No one can come near what Tenorio will achieve."

Isn't that so?

By the book,

and we ended up betting we two

which of us would best know how to effect the worst, with the best of luck,

in the space of a single year, meeting again today, here, to prove it.

And here I am.

And I.

A truly strange undertaking,

extraño

por vida mía!

DON JUAN: Hablad, pues.

DON LUIS: No, vos debéis
empezar.

DON JUAN: Como gustéis,
igual es,

que nunca me hago esperar.

Pues señor, yo desde aquí,
buscando mayor espacio
para mis hazañas, di

sobre Italia, porque allí
tiene el placer un palacio.
De la guerra y del amor

antigua y clásica tierra,
y en ella el Emperador,
con ella y con Francia en
guerra,

díjeme: ¿Dónde mejor?
Donde hay soldados hay
juego,
hay pendencias y amoríos.

Y, pues, sobre Italia luego
buscando a sangre y a fuego
amores y desafíos.

En Roma, a mi apuesta fiel,
fijé entre hostil y amatorio

upon my soul!

Then, come!

No, you open the gate.

As you please, its all one,

for I never make myself wait.

Well sir, leaving town,
seeking a greater measure,
of space for my deeds, I hit
on

Italy, since there a man
finds the palace of pleasure.
The ancient and classical
land,

the country of love and war,
and in it the Emperor.
fighting, at war with France,

I said to myself : ‘What more
could I want? Soldiers are
good
for brawling, and lovers’
sprees.’

And so, now to Italy
for blood and fire, fuelling
love affairs and duelling.

In Rome, faithful to our bet,
between quarreling and
Love’s net,

en mi puerta este cartel:

Aquí está don Juan Tenorio
para quien quiera algo de él.

De aquellos días la historia
a relataros renuncio:
remítome a la memoria
que dejé allí, y de mi gloria
podéis juzgar por mi
anuncio.

Las romanas caprichosas,

las costumbres licenciosas,
yo gallardo y calavera,
¿quién a cuento redujera
mis empresas amorosas?

Salí de Roma por fin
como os podéis figurar,
con un disfraz harto ruin,
y a lomos de un mal rocín,

pues me querían ahorcar.

Fui al ejército de España,
mas todos paisanos míos,
soldados y en tierra extraña,

dejé pronto su compañía
tras cinco u seis desafíos.

I posted a sign to let them
know:

‘Here’s Don Juan Tenorio,
for whoever wants to have a
go.’

I wont relate the story
of those days, my recreation,
I’ll leave it to the memory
that I left there, and my glory
you can judge from my
declaration.

The Roman women:
capricious,
their customs: licentious,
I: a gallant rake
who on earth could make
the count of my amorous
adventures?

I finally left Rome’s eyes,
as you can imagine, sadly,
in a quite lowly disguise,
on a nag that was hardly a
prize,

since they truly wanted to
hang me.

I went to the Spanish army
but all were my kinsmen,
soldiers, and in a strange
country,

I soon left their company,
after five or six duels, again.

Nápoles, rico vergel
de amor, del placer emporio,
vio en mi segundo cartel:

Aquí está don Juan Tenorio,
y no hay hombre para él.
Desde la princesa altiva

a la que pesca en ruin barca,
no hay hembra a quien no
suscriba;
y a cualquier empresa abarca

si en oro o valor estriba.

Búsquenle los reñidores;
cérquenle los jugadores;
quien se precie, que le ataje;
Y a ver si hay quien le
aventaje
en juego, en lid o en amores.

Esto escribí; y en medio año
que mi presencia gozó

Nápoles, no hay lance
extraño,
no hay escándalo ni engaño
en que no me hallara yo.
Por dondequiera que fui

Naples, a rich love-garden
an empire of pleasure, and so
it saw my second
proclamation:

‘Here’s Don Juan Tenorio
who has no competition.
From the princess who will
not bend

to a fishergirl in a lowly boat,
there’s no female who does
not attend,

no enterprise he will not
float,

whether it smacks of gold or
valour.

Let the quarrelsome ones,
and the gamblers, come:
whoever is proud, let him see
if he can take advantage of
me,
in gaming, in loving, or
fighting!’

That’s what I wrote, and in
the half-year

that Naples enjoyed my
presence there,

there was no strange affair,

no scandal or fraud, I fear,
towards which I didn’t steer.

Wherever I strayed

la razón atropellé,
la virtud escarnecí,
a la justicia burlé,
y a las mujeres vendí.

Yo a las cabañas bajé,
yo a los palacios subí,
yo los claustros escalé,

y en todas partes dejé
memoria amarga de mí.
Ni reconocí sagrado,
ni hubo ocasión ni lugar

por mi audacia respetado;
ni en distinguir me he parado
al clérigo del seglar.

A quien quise provoqué,
con quien quiso me batí,

y nunca consideré
que pudo matarme a mí
aquel a quien yo maté.
A esto don Juan se arrojó,

y escrito en este papel
está cuanto consiguió,
y lo que él aquí escribió
mantenido está por él.

I trampled on right,
virtue, the jade,
I scorned, tricked the might
of the law, and women
betrayed.

I went down the alleys.
and up to the palaces,
boarded cloisters, like
galleys,

and wherever I sallied,
left bitter memories,
knew nothing holy.

There was no occasion or
place

respected by my audacity,
nor did I stop, for veracity,
to distinguish a lay from a
clerical face.

Any whose wish I detected
I challenged, and any I
chose,

and I never once reflected
that any I killed of those
might have had me dissected.

This is what Don Juan
undertook,

and written on this sheet
is what he made of his luck,
and what he wrote here, look,
is vouched for by him, and
complete.

DON LUIS: Leed, pues.

DON JUAN: No, oigamos
antes

vuestros bizarros extremos,
y si traéis terminantes
vuestras notas
comprobantes,

lo escrito cotejaremos.

DON LUIS: Decís bien;
cosa es que está,

don Juan, muy puesta en
razón;

aunque a mi ver poco irá

de una a otra relación.

DON JUAN: Empezad,
pues.

DON LUIS: Allá va.

Buscando yo como vos
a mi aliento empresas
grandes,

dije: ¿Dó iré, ¡vive Dios!,

de amor y lides en pos,

que vaya mejor que a
Flandes?

Allí; puesto que empeñadas
guerras hay, a mis deseos

Read it then.

No, first lets hear news

of your extravagant acts,
and if you've the proof,
that will show us the truth,

let's hear the facts.

You speak well, yes, that's
right

Don Juan, its said with
reason;

though in my opinion it's
slight,

any small difference between
them.

Begin then.

Here goes.

I, like you, searching out
great actions to embrace,

cry 'Where will I go? Good
God', I shout

'if it's love and duels we're
about

Flanders is the place.

Since there are, I'm told,
fierce wars there, perfect
chances to seize,

habrá al par centuplicadas
ocasiones extremadas

de riñas y galanteos.
Y en Flandes conmigo di,

mas con tan negra fortuna
que al mes de encontrarme
allí
todo mi caudal perdí,

dobla a dobla, una por una.

En tan total carestía
mirándome de dineros,
de mí todo el mundo huía;
mas yo busqué compañía
y me uní a unos bandoleros.
Lo hicimos bien, ¡voto a tal!,
y fuimos tan adelante
con suerte tan colosal

que entramos a saco en
Gante
el palacio episcopal.

¡Qué noche! Por el decoro
de la Pascua, el buen obispo
bajó a presidir el coro,

multiplied a hundred fold,
to meet my desires for brave
and bold

duels and gallantries.’

But in Flanders,
unfortunately,

I had an unlucky run
so that within a month, you
see,

I was no longer rich, as
formerly,
coin by coin, gone, one by
one.

Seeing I was in such need
of a little ready money,
everyone fled from me,
but I sought company,
and joined the banditry.

We did well, by the devil,
and such a road we went,
with such good luck in our
revel,

that we entered and sacked,
in Ghent,
the bishop’s episcopal
palace.

What a night! To keep the
rule

of Easter, the good bishop,
the fool,

went down to preside, and

y aún de alegría me crispo
al recordar su tesoro.

Todo cayó en poder nuestro:
mas mi capitán, avaro,

puso mi parte en secuestro;
reñimos, fui yo más diestro
y le crucé sin reparo.

Juróme al punto la gente
capitán, por más valiente.

Juréles yo amistad franca.
Pero a la noche siguiente
huí, y les dejé sin blanca.

Yo me acordé del refrán
de que quien roba al ladrón
ha cien años de perdón,
y me arrojé a tal desmán
mirando a mi salvación.
Pasé a Alemania opulento:

mas un provincial jerónimo,
hombre de mucho talento,
me conoció, y al momento

school
the choir, and I shiver with
joy, can't stop,
when I remember his
treasure.

It all fell to us, at the start,
but my greedy captain, at
leisure,
confiscated my part:
we fought, I had more art,
I ran him through with
pleasure.

His men, then, made me
stand
for Captain, I as the better
man.

I swore to be their friend.
But the following night I ran,
left them not a thing in the
end.

And I remembered the
proverb,
'who robs a thief of his ration
gets a hundred-year pardon',
and I carried it out with nerve
looking to my salvation.

I crossed to Germany, now
rich,
but a provincial clerk
a man of many gifts,
recognized and denounced

me delató en un anónimo.

Compré a fuerza de dinero
la libertad y el papel;
y topando en un sendero
al fraile, le envié certero

una bala envuelta en él.

Salté a Francia. ¡Buen país!

Y como en Nápoles vos
puse un cartel en París
diciendo: Aquí hay un don
Luis

que vale lo menos dos.

Parará aquí algunos meses,

y no trae más intereses
ni se aviene a más empresas
que a adorar a las francesas
y a reñir con los franceses.

Esto escribí; y en medio año

que mi presencia gozó
París, no hubo lance extaño
ni hubo escándalo ni daño
donde no me hallara yo.

Mas, como don Juan, mi

me,

in a note he wrote
anonymously.

By means of money, I bought
the note and my freedom,
and running across the clerk
on a path, I sent him my
thoughts

with a bullet wrapped inside
them.

I jumped over to France, a
fine place,

and like you, in Naples, I too
posted a sign, in Paris,
saying: 'Here is Don Luis

who's worth at least two of
you.

He'll stay here a few months,
then,

and really his only yen,
really his only game, is
to adore all the French ladies,
and fight all the French men.'

I wrote this, and in the half-
year,

that Paris held me dear,
there was no strange affair,
no scandal or public fear,
in which I did not appear.

Like don Juan, my story

historia

también a alargar renuncio;
que basta para mi gloria
la magnífica memoria

que allí dejé con mi anuncio.
Y cual vos, por donde fui

la razón atropellé,
la virtud escarnecí,
a la justicia burlé,
y a las mujeres vendí.

Mi hacienda llevo perdida
tres veces: mas se me antoja
reponerla, y me convida
mi boda comprometida
con doña Ana de Pantoja.
Mujer muy rica me dan,
y mañana hay que cumplir

los tratos que hechos están;

lo que os advierto, don Juan,
por si queréis asistir.

A esto don Luis se arrojó,
y escrito en este papel
está lo que consiguió,
y lo que él aquí escribió
mantenido está por él.

will be no long creation:
its sufficient for my glory
the truly magnificent
memory

I left by my proclamation.
And like you, wherever I
strayed

I trampled on right
and virtue, the jade,
I scorned, tricked the might
of the law, and women
betrayed.

I have lost all my property
three times: but then I plan
to recover it, and marry
as is customary,
with the lovely Lady Anne.
She's a very rich one
and tomorrow I must take
care

to close the deal according to
plan,

and I say it to you Don Juan,
in case you want to be there.

This, Don Luis undertook,
and written on this sheet
is what he made of his luck
and what he wrote here, look,
is vouched for by him, and
complete.

DON JUAN: La historia es
tan semejante
que está en el fiel la balanza;

mas vamos a lo importante,
que es el guarismo a que
alcanza

el papel: conque adelante.

DON LUIS: Razón tenéis en
verdad.

Aquí está el mío: mirad,
por una línea apartados
traigo los nombres sentados
para mayor claridad.

DON LUIS: Del mismo
modo arregladas
mis cuentas traigo en el mío:

en dos líneas separadas
los muertos en desafío
y las mujeres burladas.
Contad.

DON LUIS: Contad.

DON JUAN: Veinte y tres.

DON LUIS: Son los
muertos. A ver vos.
¡Por la cruz de San Andrés!

Aquí sumo treinta y dos.

DON JUAN: Son los

The stories are such a close
fit
they balance, the scales are
equal:

but lets get to the vital bit
which is the total, the sequel,

how it all sums up; so lets
have it.

You are right. Truly.

Here's mine, I've duly
set out on separate lines
all the names, and the times,
for clarity, and fully.

I have the accounts in mine
arranged in just the same
way:

in two separate lines,
the men killed in my duels
and the women betrayed.

Count.

Count.

Twenty three.

Those are the dead men.

Now you.

By the cross of Saint
Andrew!

I count thirty-two.

They are the men who lost.

muertos.

DON LUIS: Matar es.

DON JUAN: Nueve os llevo.

DON LUIS: Me vencéis. Pasemos a las conquistas.

DON JUAN: Sumo aquí cincuenta y seis.

DON LUIS: Y yo sumo en vuestras listas setenta y dos.

DON JUAN: Pues perdéis.

DON LUIS: ¡Es increíble, don Juan!

DON JUAN: Si lo dudáis, apuntados los testigos ahí están, que si fueren preguntados os lo testificarán.

DON LUIS: ¡Oh! y vuestra lista es cabal.

DON JUAN: Desde una princesa real a la hija de un pescador, ¡oh! ha recorrido mi amor toda la escala social.

¿Tenéis algo que tachar?

DON LUIS: Sólo una os falta en justicia.

DON JUAN: ¿Me la podéis

A killing.

I have nine more than you.

You've won.

Lets move to the conquests.

I count fifty-six.

And I'll check your list.

Seventy-two.

So, you lose.

That's *incredible*, don Juan!

The witnesses if you doubt it are all written down here so if they're asked about it they'll testify, no fear.

Oh your list is fine.

From a princess royal

to a fisherman's daughter, I've spanned with lover's toil the whole social ladder.

Is there anything wrong with it, now?

Only one thing to be fair.

Where do you read it?

señalar?

DON LUIS: Sí, por cierto,
una novicia
que esté para profesar.

DON JUAN: ¡Bah! pues yo
os complaceré
doblemente, porque os digo

que a la novicia uniré
la dama de algún amigo
que para casarse esté.

DON LUIS: ¡Pardiez que
sois atrevido!

DON JUAN: Yo os lo
apuesto si queréis.

DON LUIS: Digo que
acepto el partido.

¿Para darlo por perdido
queréis veinte días?

DON JUAN: Seis.

DON LUIS:

¡Por Dios que sois hombre
extraño!

¿Cuántos días empleáis

en cada mujer que amáis?

DON JUAN: Partid los días
del año

entre las que ahí encontráis.

Uno para enamorarlas,
otro para conseguirlas,

Yes, look, a novice nun,
there,
about to take her vow.

Bah. I'll satisfy you doubly,
since I tell you that, just for
fun,

I'll add a friend's lady
to the novice nun,
whom he's about to marry.
God's blood you're a daring
man!

I'll wager if you want to.

I accept the plan.

In order to accomplish it
do you want twenty days?
Six, is all I need in hand.

Lord you're a strange man.

How many days do you
employ

on each woman you enjoy?
Divide the days of the year

among those you find here.
One day to seduce them,
another to reduce them,

otro para abandonarlas,
dos para sustituirlas,
y una hora para olvidarlas.

Pero, la verdad a hablaros,
pedir más no se me antoja
porque, pues vais a casaros,
mañana pienso quitaros
a doña Ana de Pantoja.

DON LUIS:

Don Juan, ¿qué es lo que
decís?

DON JUAN: Don Luis, lo
que oído habéis.

DON LUIS:

Ved, don Juan, lo que
emprendéis.

DON JUAN: Lo que he de
lograr, don Luis.

DON LUIS: ¡Gastón!
(Llamando.)

GASTON: ¿Señor?

DON LUIS: Ven acá.
(Habla don Luis en secreto
con Gastón, y éste se va
precipitadamente.)

DON JUAN: ¡Ciutti!
(Llamando.)

CIUTTI: ¿Señor?

DON JUAN: Ven aquí.

another one to leave them,
two days to replace them,
and a single hour to forget
them.

But, to tell the truth, as I said,
I only ask for a few,
because you are getting wed,
tomorrow I'll take instead
Doña Ana, from you.

Don Juan, what are you
saying?

Don Luis, what you are
hearing.

Don Juan, see what you're
doing.

That I intend to, Don Luis.

Gastón! (Calling)

Sir?

Come here.

(Don Luis speaks in secret
with Gaston, and the latter
leaves quickly.)

Ciutti! (Calling)

Sir?

Come here!

(Don Juan habla en secreto con Ciutti, éste se va precipitadamente.)

(Don Juan talks in secret with Ciutti and the latter leaves quickly.)

DON LUIS: ¿Estáis en lo dicho?

Is it agreed?

DON JUAN: Sí.

It is.

DON LUIS: Pues va la vida.

It's the way life goes.

DON JUAN: Pues va.

So it does.

(Don Gonzalo, levantándose de la mesa en que ha permanecido inmóvil durante la escena anterior se afronta con don Juan y don Luis.)

(Don Gonzalo, getting up from the table where he has been motionless during the preceding scene, and he confronts Don Juan and Don Luis.)

DON GONZALO:
¡Insensatos! ¡Vive Dios
que a no temblarme las
manos
a palos, como a villanos,

Dear God, men without
feeling!
If my hands weren't
trembling so,
with my club you'd see me
dealing
a villain's death to you both.
What's this?

os diera muerte a los dos!
DON JUAN Y DON LUIS.
Veamos.

DON GONZALO: Excusado
es,
que he vivido lo bastante
para no estar arrogante
donde no puedo
DON JUAN: Idos, pues.

Needless to say
I've lived long enough
not to try and play rough
when I can't win the day.
Be off then.

DON GONZALO:

Antes, don Juan, de salir
de donde oírme podáis,
es necesario que oigáis
lo que os tengo que decir.
Vuestro buen padre don
Diego,
porque pleitos acomoda,
os apalabró una boda

que iba a celebrarse luego;
pero por mí mismo yo
lo que érais queriendo ver,
vine aquí al anochecer,
y el veros me avergonzó.

DON JUAN: ¡Por Satanás,
viejo insano,
que no sé cómo he tenido
calma para haberte oído
sin asentarte la mano!

Pero di pronto quién eres,
porque me siento capaz
de arrancarte el antifaz
con el alma que tuvieres.

DON GONZALO: ¡Don
Juan!

DON JUAN: ¡Pronto!

DON GONZALO: Mira,
pues.

Don Juan, before you go,
to where you cannot hear me,
it's essential you do hear me,
listen to what I tell you.
Your good father, Don Diego

to meet his obligations
promised you marriage
celebrations

as soon as it could be so,
but I, wanting to catch a sight
of the sort of man you were
came past at evening light
and....I'm ashamed to be
here.

The devil! You insane old
man.

I don't know how I remain
calm, and listen, it's plain
I should raise my hand to you
again.

But, who you are, come tell,
though I don't need to ask,
I'll tear away your mask
and your very soul as well.
Don Juan!

Quickly!

Look! Well?

DON JUAN: ¡Don Gonzalo! Don Gonzalo!

DON GONZALO: El mismo I am he.

soy.

Y adiós, don Juan: mas
desde hoy
no penséis en doña Inés.

And farewell, Don Juan; but
see
don't think now of Doña
Inés.

Porque antes que consentir
en que se case con vos,
el sepulcro ¡juro a Dios!
por mi mano la he de abrir.

For rather than consent
that she marry you,
by God, I swear it's true,
I'd make sure to the grave
she went.

DON JUAN: Me hacéis reír,
Don Gonzalo;
pues venirme a provocar
es como ir a amenazar
a un león con un mal palo.
Y pues hay tiempo, advertir

Don Gonzalo, you make me
laugh;
coming here to provoke
me, is like setting out to poke
a lion with a paltry staff.
And since there's time, I
need

os quiero a mi vez a vos
que o me la dais, o por Dios

to warn you, privately,
that you either give her to
me,

que a quitáros la he de ir.

or I'll have her from you
indeed.

DON GONZALO:

Wretch!

¡Miserable!

DON JUAN: Dicho está:
sólo una mujer como ésta
me falta para mi apuesta;
ved, pues, que apostada va.

That has been said:
a woman like this was yet
still needed for my bet;
See, she is wagered instead.

(Don Diego, levantándose de (Don Diego, getting up from

la mesa en que ha
permanecido encubierto
mientras la escena anterior
baja al centro de la escena,
encarándose con don Juan.)

DON DIEGO: No puedo
más escucharte,
vil don Juan, porque recelo
que hay algún rayo en el
cielo
preparado a aniquilarte.
¡Ah...! No pudiendo creer
lo que de ti me decían,
confiando en que mentían,
te vine esta noche a ver.

Pero te juro, malvado,
que me pesa haber venido
para salir convencido
de lo que es para ignorado.

Sigue, pues, con ciego afán
en tu torpe frenesí,
mas nunca vuelvas a mí;
no te conozco, don Juan.
DON JUAN: ¿Quién nunca
a ti se volvió?

the table where he has
remained incognito during
the previous scene, goes to
centre stage, facing Don
Juan.)

I can't listen to you any
more,
you're evil Don Juan, I fear
a lightning bolt from heaven
is near,
that will annihilate you.
Ah! Unable to believe
what I was told about you
I came, hoping I was
deceived,
tonight, to find out what was
true.

Evil man, I swear to you,
that I'm grieved I came,
now I leave convinced your
game
is something I'd rather not
know.

Continue then, in your blind
frenzy
your wicked delirium,
but never turn to me;
I do not know you, Don Juan.
Who has ever turned to you,
then?

¿Ni quién osa hablarme así,
ni qué se me importa a mí
que me conozcas o no?

DON DIEGO:

Adiós, pues: mas no te
olvides,
de que hay un Dios
justiciero.

DON JUAN: Ten.

(Deteniéndole.)

DON DIEGO: ¿Qué queréis
?

DON JUAN: Verte quiero.

DON DIEGO: Nunca, en
vano me lo pides.

DON JUAN: ¿Nunca?

DON DIEGO: No.

DON JUAN: Cuando me
cuadre.

DON DIEGO: ¿Cómo?

DON JUAN: Así. (Le
arranca el antifaz.)

TODOS: ¡Don Juan!

DON DIEGO: ¡Villano!

¡Me has puesto en la faz la
mano!

DON JUAN: ¡Válgame
Cristo, mi padre!

DON DIEGO: Mientes, no

And who dares to speak to
me so,
and what does it matter, in
turn,
if you know or do not know?

Farewell, but don't forget
that there is a God of Justice.

Wait. (Stopping him)

What do you want?

I want to see your face.

Never. You ask me in vain.

Never?

No.

When I want to, rather.

How?

So. (He rips off the mask)

Don Juan!

Disgrace!

You have raised your hand to
my face!

Ah, Christ! It's my father.

You lie, and of that I am

lo fui jamás.

DON JUAN: ¡Reportaos,
con Belcebú!

DON DIEGO: No, los hijos
como tú
son hijos de Satanás.
Comendador, nulo sea

lo hablado.

DON GONZALO: Ya lo es
por mí;
vamos.

DON DIEGO: Si, vamos de
aquí
donde tal monstruo no vea.

Don Juan, en brazos del
vicio
desolado te abandono:

me matas... mas te perdono

de Dios en el santo juicio.

(Vanse poco a poco don
Diego y don Gonzalo.)

DON JUAN: Largo el plazo
me ponéis:
mas ved que os quiero
advertir

certain.

Control yourself, by
Beelzebub!

No. A lion's cub

like you is the son of Satan.

Comendador, the deal we
made

is void.

It is on my part:

let's leave.

Yes, let's depart,

go where monsters are not
displayed.

Don Juan, I abandon you
wholly,
desolately, to the arms of
evil:

you are killing me....yet I
pardon you still

through God's justice, which
is holy.

(Don Diego and Don
Gonzalo leave, slowly.)

You grant me a long term of
grace:

but, see now, I want to say

que yo no os he ido a pedir
jamás que me perdonéis.
Conque no paséis afán
de aquí adelante por mí,
que como vivió hasta aquí
vivirá siempre don Juan.

ESCENA XIII

(Don Juan, Don Luis,
Centella, Avellaneda,
Buttarelli, Curiosos,
Máscaras.)

DON JUAN: ¡Eh! Ya
salimos del paso:
y no hay que extrañar la
homilía;
son pláticas de familia,

de las que nunca hice caso.
Conque lo dicho, don Luis,
van doña Ana y doña Inés
en apuesta.

DON LUIS: Y el precio es
la vida.

DON JUAN: Vos lo decís:
vamos.

DON LUIS: Vamos.

(Al salir se presenta una
ronda, que les detiene.)

I've never asked for a day
of pardon, in my place.
So don't worry about me
from this time on, since how
he's always lived till now's
how Don Juan will ever be.

SCENE XIII

(Don Juan, Don Luis,
Centella, Avellanada,
Buttarelli, Onlookers,
Maskers.)

Ah! Now we've left off that
bind,
don't be surprised at his
homily;
those were words in the
family

of the sort that I never mind.
So we're agreed, Don Luis,
Doña Ana and Doña Inés
are wagered.

And the price is
life.

So you say:

Let's go.

Let's go.

(As they leave, they are
stopped by a night-patrol.)

ESCENA XIV

(Dichos, una ronda de Alguaciles)

ALGUACIL: Alto allá.

¿Don Juan Tenorio?

DON JUAN: Yo soy.

ALGUACIL: Sed preso.

DON JUAN: ¿Soñando estoy?

¿Por qué?

ALGUACIL: Después lo verá.

DON LUIS: (Acercándose a don Juan y riéndose.)

Tenorio, no lo extrañéis, pues mirando a lo apostado mi paje os ha delatado para que vos no ganéis.

DON JUAN:

¡Hola! Pues no os suponía con tal despejo, ¡pardiez!

DON LUIS:

Id, pues, que por esta vez, don Juan, la partida es mía.

DON JUAN: Vamos pues.

(Al salir, les detiene otra ronda que entra en la escena.)

ESCENA XV

Dichos, una ronda

SCENE XIV

(The same characters, a band of Constables.)

Halt there.

Don Juan Tenorio?

That's me.

We have you.

Am I dreaming?

Why?

You'll find out later.

(Approaching Don Juan and laughing)

Don't be surprised Tenorio, since, in addressing the bet, my servant has seen to it that you won't win through.

Well now, I didn't suppose you'd hit it so on the nose.

Go on now, and this time Don Juan, the game is mine.

Let's go then.

(As they leave another patrol come on stage.)

SCENE XV

(The same characters, a

ALGUACIL: (Que entra.)

Ténganse allá.

¿Don Luis Mejía?

DON LUIS: Yo soy.

ALGUACIL: Sed preso.

DON LUIS. ¿Soñando
estoy?

¡Yo preso!

DON JUAN: (Soltando la
carcajada.)

¡Ja, ja, ja, ja!

Mejía, no lo extrañéis,
pues, mirando a lo apostado,
mi paje os ha delatado
para que no me estorbéis.

DON LUIS: Satisfecho
quedaré

aunque ambos muramos.

DON JUAN: Vamos;
conque, señores, quedamos
en que la apuesta está en pie.
(Las rondas se llevan a don
Juan y a don Luis, muchos
los siguen, El capitán
Centellas, Avellaneda y sus
amigos quedan en la escena
mirándose unos a otros.)

ESCENA XVI

patrol, as before.)

(Entering)

Stop right there.

Don Luis Mejía?

That's me.

We have you.

Am I dreaming?

Me, under arrest?

(bursting out laughing.)

Ha ha ha!!

Don't be surprised, Mejía,
since, in addressing the bet,
my servant has seen to it
you're not in the way, round
here.

I'll be content if they

lock us both away.

Lets go, then;

provided, sirs, we say

the bet is still in play.

(The patrols take Don Juan

and Don Luis away, many

follow them, Captain

Centellas, Avellaneda and his

friends stay on stage looking

at one another.)

SCENE XVI

(El capitán Centellas,
Avellaneda, curiosos.)

AVELLANEDA:

¿Parece un juego ilusorio?

CENTELLAS: ¡Sin verlo no
lo creería!

AVELLANEDA:

Pues yo apuesto por Mejía.

CENTELLAS: Y yo pongo
por Tenorio.

**FIN DEL ACTO
PRIMERO**

**ACTO SEGUNDO
DESTREZA**

(Exterior de la casa de doña
Ana, vista por una esquina.
Las dos paredes que forman
el ángulo se prolongan
igualmente por ambos lados,
dejando ver en la de la
derecha una reja, y en la
izquierda una reja y una
puerta.)

ESCENA PRIMERA

DON LUIS MEJÍA,
embozado

Ya estoy frente de la casa

(Captain Centellas,
Avellaneda, Onlookers.)

Doesn't this seem a fantastic
scenario?

I wouldn't believe it if I
wasn't here.

Well, my money's on Mejía.

And mine's on Don Juan
Tenorio.

**END OF THE FIRST
ACT.**

ACT TWO... SKILL

(Outside Doña Ana's house,
which is seen from a corner.
The two walls that form the
angle extend equally on both
sides, allowing one to see on
the right a grilled window,
and on the left a grilled
window and a door.)

SCENE I

(Don Luis, muffled in his
cloak)

Here I am at Doña Ana's

de doña Ana, y es preciso
que esta noche tenga aviso
de lo que en Sevilla pasa.
No di con persona alguna
por dicha mía... ¡Oh qué
afán!

Pero ahora, señor don Juan,
cada cual con su fortuna.
Si honor y vida se juega,
mi destreza y mi valor
por mi vida y por mi honor
jugarán... Mas alguien llega.

ESCENA SEGUNDA

(Don Luis, Pascual)

PASCUAL: ¡Quién creyera
lance tal!

¡Jesús, qué escándalo!

¡Presos!

DON LUIS. ¿Qué veo? ¡Es
Pascual!

PASCUAL: Los sesos
me estrellaría.

DON LUIS. ¿Pascual?

PASCUAL:

¿Quién me llama tan
apriesa?

DON LUIS. Yo. Don Luis.

PASCUAL: ¡Válame Dios!

DON LUIS. ¿Qué te
asombra?

to warn her, especially,
of what tonight we may see
happening in Sevilla.

Oh, what anxiety! Luckily
I didn't meet a soul.

Now, Don Juan, the bold,
each to his own destiny!
If honour and life are at stake
my skill and my valour
will defend life and honour.
But now someone's awake.

SCENE II

(Don Luis, Pascual)

Prisoners! Who would credit
it all!

Lord, what a scandal.

What's this I see? It's
Pascual!

My brains must be
addled.

Pascual?

Who is calling me so loudly?

Me. Don Luis.

Good God!

What's the surprise?

PASCUAL: Que seáis vos.

DON LUIS:

Mi suerte, Pascual, es ésa.
Que a no ser yo quien me
soy

y a no dar contigo ahora,
el honor de mi señora
doña Ana moría hoy.

PASCUAL: Qué es lo que
decís ?

DON LUIS. ¿Conoces
a don Juan Tenorio?

PASCUAL: Sí.

¿Quién no le conoce aquí?

Mas según públicas voces

estábais presos los dos.

Vamos, ¡lo que el vulgo
miente!

DON LUIS. Ahora
acertadamente
habló el vulgo: y ¡juro a
Dios

que a no ser porque mi
primo,
el tesorero real,
quiso fiarme, Pascual,

pierdo cuanto más estimo!

That it's you.

Then it's great luck, Pascual,
for if I weren't who I am
today

and you and I hadn't met,
well, the honour of my lady
Doña Ana, we could forget.
What's this you say?

Do you know
Don Juan Tenorio?

Yea.

Who doesn't know him
round here?

But according to public
rumour

you were prisoners the two
of you.

But, how the public lies!

Just now the public spoke

rightly, and I swear to God

if it hadn't been that my
cousin

the royal treasurer
was willing to bail me out,
Pascual,

I'd have lost all I value.

PASCUAL: ¿Pues cómo?

DON LUIS. ¿En servirme estás?

PASCUAL: Hasta morir.

DON LUIS. Pues escucha.
Don Juan y yo en una lucha

arriesgada por demás
empeñados nos hallamos;
pero, a querer tú ayudarme,

más que la vida salvarme
puedes.

PASCUAL:

¿Qué hay que hacer?
Sepamos.

DON LUIS. En una insigne
locura
dimos tiempo ha: en apostar

cuál de ambos sabría obrar
peor, con mejor ventura.

Ambos nos hemos portado
bizarramente a cual más;

pero él es un Satanás,
y por fin me ha aventajado.

Púsele no sé qué pero,

What do you mean?

Are you prepared to serve
me?

Till death.

Then listen.

Don Juan and I find
ourselves

embroiled in a struggle
that's needlessly risky,
but if you are willing to help
me

you can save even more than
my life.

What must I do. Tell me.

In a moment of utter
madness look

a while ago, we wagered,
you see

which of the two of us could
be

the worst, with the best of
luck.

We have both been bravely
vying, each with the other
one,

but he is Satan's son,
and gained the advantage of
me.

I don't know quite know

dijímonos no sé qué
sobre ello, y el hecho fue

que él mofándome altanero
me dijo: "Y si esto no os
llena,
pues que os casáis con doña
Ana,
os apuesto a que mañana

os la quito yo".

PASCUAL: ¡Esa es buena!
¿Tal se ha atrevido a decir?

DON LUIS:

No es lo malo que lo diga,

Pascual, sino que consiga

lo que intenta.

PASCUAL: ¿Conseguir?
En tanto que yo esté aquí,
descuidad, don Luis.

DON LUIS. Te juro
que si el lance no aseguro,
no sé qué va a ser de mí.

PASCUAL: ¡Por la Virgen
del Pilar!

¿Le teméis?

DON LUIS. No, Dios

what it was I said
some words or other, but
they led
to him mocking me haughtily
saying: 'If this is not
adequate proof,
since you and Doña Ana are
to be wed,
I'll wager that by tomorrow
instead
I'll take her away from you.
That's a good one!
He dared say such a thing to
you?

The bad part is not that he
said it,
Pascual, but that he's bound
to do it,
if that's what he intends.
He will do it?

Not while I am here, see,
don't worry, Don Luis.

I swear to you
if I don't win through
I don't know what will
become of me.

By the Virgin of Pilar, he's
evil,

Are you afraid of him?

As God is my witness, no.

testigo.

Mas lleva ese hombre
consigo

algún diablo familiar.

PASCUAL: Dadlo por
asegurado.

DON LUIS. ¡Oh! Tal es el
afán mío

que ni en mí propio me fío,
con un hombre tan osado.

PASCUAL:

Yo os juro por San Ginés,
que, con toda su osadía,
le ha de hacer, por vida mía,
mal tercio un aragonés:
nos veremos.

DON LUIS. ¡Ay, Pascual,
que en qué te metes no
sabes!

PASCUAL:

En apreturas más graves

me he visto y no salí mal.

DON LUIS. Estriba en lo
perentorio

del plazo, y en ser quien es.

PASCUAL:

Más que un buen aragonés

no ha de valer un Tenorio.

But that man goes to and fro

with his familiar devil.

Consider the matter done.

Oh, but I'm afraid

I don't even have faith
in myself, with such a daring
man.

I vow to you by Saint Ginés
in spite of all his boldness
an Aragonese will give him
I swear on my life, a beating:
you'll see.

Ah Pascual,
you don't know what you're
doing!

I've found worse things
brewing
and came out not badly at all.
The difficulty lies in the hour

and his being who he is.

A Tenorio can't have the
power
of a good Aragonese.

Todos esos lenguaraces
espadachines de oficio
no son más que frontispicio
y de poca alma capaces.
Para infamar a mujeres

tienen lengua, y tienen
manos
para osar a los ancianos

o apalear a mercaderes.
Mas cuando una buena
espada,
por un buen brazo esgrimida,
con la muerte les convida,
todo su valor es nada.

Y sus empresas y bullas
se reducen todas ellas
a hablar mal de las doncellas
y a huir ante las patrullas.

DON LUIS. ¡Pascual!

PASCUAL: No lo hablo por
vos,

que aunque sóis un calavera
tenéis la alma bien entera
y reñís bien, ¡voto a bríos!

DON LUIS:

Pues si es en mí tan notorio

All these bullies cower,
just professional braggards,
nothing more than blaggards,
only a cowardly shower.
They've glib tongues for
defaming women
and they have ready hands

for challenging some old
man

or beating up the tradesmen.
But when challenged by a
good blade,
given a strong arm weighed,
inviting them to die,
all their braveries fade.

And their song and dance
all of it boils down
to speaking harm of a silken
gown,
and fleeing patrols at the
slightest chance.

Pascual!

Oh, not you of course:

though you're wild I swear it,
you have a fighting spirit
and carry things out with
force.

Well if valour's so marked in

el valor, mira, Pascual,
que el valor es proverbial
en la raza de Tenorio.

Y porque conozco bien

de su valor el extremo,
de sus ardides me temo

que en tierra con mi honra
den.

PASCUAL:

Pues suelto estáis ya, don
Luis;

y pues que tanto os acucia
el mal de celos, su astucia

con la astucia prevenís.

¿Qué teméis de él?

DON LUIS. No lo sé;
mas esta noche sospecho
que ha de procurar el hecho
consumar.

PASCUAL: Soñáis.

DON LUIS. ¿Por qué?

PASCUAL: ¿No está preso?

DON LUIS. Sí que está;
mas también lo estaba yo,
y un hidalgo me fió.

me

then note this well Pascual,
that valour is proverbial
in Tenorio's family.

And because I know that
well, I trust

his courage in a difficult fix,
and so the more I fear his
tricks

will drag my name in the
dust.

But Don Luis, now you are
free

and because anxious jealousy
troubles you so much, I say,
maybe,

you should match his wit
with your subtlety.

What do you fear from him?
I don't know

but I suspect tonight that he
will attempt a deed
of devilry.

You are dreaming.

Why?

Isn't he in jail?

Yes, he is,

but I was as well,

and a nobleman made my
bail.

PASCUAL: Mas ¿quién a él le fiará? But who will bail him out?

DON LUIS:

En fin, sólo un medio encuentro de satisfacerme.

In truth, I only see

one way to satisfy me.

PASCUAL: ¿Cuál?

What?

DON LUIS:

Que de esta casa, Pascual, quede yo esta noche dentro.

That for tonight, Pascual I should stay inside this house.

PASCUAL:

Mirad que así de doña Ana tenéis el honor vendido.

Beware if in doing so, you besmirch the honour of Doña Ana.

DON LUIS.

¡Qué mil rayos! ¿Su marido no voy a ser yo mañana?

A thousand curses! Isn't it true I'll be her husband tomorrow?

PASCUAL:

Mas, señor, ¿no os digo yo que os fio con la existencia..?.

But sir, am I not saying that I guarantee you, on my life.....?

DON LUIS.

Sí; salir de una pendencia, mas de un ardid diestro, no. Y en fin, o paso en la casa

Yes, to get out of a fight, but out of a clever trap, no. And anyway, either I spend the night

la noche, o tomo la calle

in the house, or I'll spend it in the street.

aunque la justicia me halle.

though the patrol find me on
their beat.

PASCUAL:

Señor don Luis, eso pasa
de terquedad, y es capricho
que dejar os aconsejo
y os irá bien.

Señor Don Luis, that goes
right
beyond stubbornness, it's
insane
and I advise you again
forget it, everything will be
fine.

DON LUIS; No lo dejo,
Pascual.

No, I'm not abandoning it
Pascual.

PASCUAL: ¡Don Luis!

Don Luis!

DON LUIS. Está dicho.

I've spoken.

PASCUAL:

¡Vive Dios! ¿Hay tal afán?

Good God! Was there ever
such a difficult man?

DON LUIS.

Tú dirás lo que quisieres,
mas yo fío en las mujeres

You may say what may be
but I have much less faith in
the lady

mucho menos que en don
Juan;

than I do in Don Juan;

pues lance es extremado
por dos locos emprendido,
bien será un loco atrevido

for this is an extreme case
undertaken by two fools
and a fool may easily break
the rules

para un loco desalmado.

when another fool is base.

PASCUAL: Mirad bien lo
que decís,
porque yo sirvo a doña Ana

Take care what you say in
this manner
for I've served Doña Ana

desde que nació, y mañana
seréis su esposo, don Luis.

DON LUIS.

Pascual, esa hora llegada
y ese derecho adquirido,
yo sabré ser su marido
y la haré ser bien casada.

Mas en tanto...

PASCUAL: No habléis más.
Yo os conozco desde niños

y sé lo que son cariños,
¡por vida de Barrabás!
Oíd: mi cuarto es sobrado
para los dos; dentro de él

quedad; mas palabra fiel

dadme de estaros callado.

DON LUIS. Te la doy.

PASCUAL: Y hasta mañana

juntos con doble cautela
nos quedaremos en vela.

DON LUIS. Y se salvará

since she was born, and I
guarantee
you'll be hers tomorrow Don
Luis.

Pascual, when that time is
here
and I've acquired the right to
be
her husband, I'll be good to
her, you'll see,
and I'll make her happy, no
fear.

But meanwhile....

Let it pass.

I've known you since we
were kids

and I know what affection is,
I swear by Barrabas!

Listen, my room will just do
for the two of us, you can
stay

in there, but give me your
word, and say

that you'll remain quiet too.

I give my word to you.

And till tomorrow, we'll stay
awake

together we'll both make
a double guard for her sake.

And Doña Ana will not be

doña Ana.

PASCUAL: Sea.

DON LUIS. Pues vamos.

PASCUAL: Teneos.

¿Qué vais a hacer?

DON LUIS. A entrar.

PASCUAL: ¿Ya?

DON LUIS.

¿Quién sabe lo que él hará?

PASCUAL: Vuestros celosos
deseos

reprimid: que ser no puede
mientras que no se recoja
mi amo, don Gil de Pantoja,
y todo en silencio quede.

DON LUIS. Voto a...

PASCUAL: ¡Eh! Dad una
vez

breves treguas al amor.

DON LUIS.

¿Y a qué hora ese buen
señor

suele acostarse?

PASCUAL: A las diez;
y en esa calleja estrecha
hay una reja; llamad
a las diez, y descuidad
mientras en mí.

DON LUIS. Es cosa hecha.

PASCUAL:

lost.

So be it.

Then lets go.

Wait.

What are you going to do.

Go in. Since it's late

Already?

Who knows what he'll
perpetrate?

Repress your jealous hate

for it can't safely be
until my master Don Gil
retires to bed, and all's still,
you see.

I swear....

Oh! Just for once let's have

a brief respite from love.

And at what time is that good
man

accustomed to go to bed?

At ten,

and in that narrow alley
there's a grilled window, call
at ten, and, in the meantime,
rely on me.

Done.

Don Luis, hasta luego, pues. Till then, Don Luis.
DON LUIS.
Adiós, Pascual, hasta luego. Goodbye Pascual, till then.

ESCENA III

DON LUIS

Jamás tal desasosiego
tuve. Paréceme que es

esta noche hora menguada
para mí... y no sé qué vago

presentimiento, qué estrago

teme mi alma acongojada.
¡Por Dios que nunca pensé
que a doña Ana amara así,
ni por ninguna sentí
lo que por ella...! ¡Oh! Y a fe
que de don Juan me
amedrenta
no el valor, mas la ventura.
Parece que le asegura

Satanás en cuanto intenta.
No, no: es un hombre
infernál,
y téngome para mí
que si me aparto de aquí

me burla, pese a Pascual.

SCENE III

I have never experienced
such apprehension. It seems
to me
tonight will be a wearing
one for me....I don't know
what strange
foreboding, what disastrous
change
my afflicted soul is fearing.
By God, I never really
thought I would love Ana so
or feel for anyone though
what I feel for her. Oh, truly,
Don Juan's not the better of
us two
in courage, but only in luck.
It seems that Satan writes the
book
of whatever he tries to do.
No, no. He's a devil infernal

and I truly fear
that if I move away from
here
he'll trick me, in spite of

Y aunque me tenga por
necio,
quiero entrar: que con don
Juan
las precauciones no están

para vistas con desprecio.
(Llama a la ventana.)

ESCENA IV

(Don Luis, Doña Ana)

DOÑA ANA: ¿Quién va?

DON LUIS. ¿No es Pascual?

DOÑA ANA: ¡Don Luis!

DON LUIS. ¡Doña Ana!

DOÑA ANA: ¿Por la
ventana

llamas ahora?

DON LUIS. ¡Ay, doña Ana,
cuán a buen tiempo salís!

DOÑA ANA: Pues ¿qué
hay, Mejía?

DON LUIS. Un empeño
por tu beldad con un hombre
que temo.

DOÑA ANA:

¿Y qué hay que te asombre

en él, cuando eres tú el

Pascual.

And even if I'm considered a
born
fool I'll go in, for with Don
Juan
one's defence must be
planned
not viewed with scorn.
(He knocks on the window)

SCENE IV

(Don Luis, Doña Ana)

Who goes there?

You are not Pascual?

Don Luis!

Doña Ana!

Did you knock on the

window just now?

Yes, Doña Ana,
how opportunely you've
come.

But what's wrong, Mejía?

An attempt
on your beauty, by a man
whom I fear.

And what is there to fear
from him
when you possess

dueño

de mi corazón?

DON LUIS. Doña Ana,
no lo puedes comprender
de ese hombre sin conocer
nombre y suerte.

DOÑA ANA: Será vana
su buena suerte conmigo;
ya ves, sólo horas nos faltan

para la boda, y te asaltan
vanos temores.

DON LUIS. Testigo
me es Dios que nada por mí

me da pavor, mientras tenga
espada y ese hombre venga

cara a cara contra ti.

Mas como el león audaz
y cauteloso y prudente
como la astuta serpiente...

DOÑA ANA:

¡Bah! Duerme, don Luis, en
paz,

que su audacia y su
prudencia

nada lograrán de mí,

my heart?

Doña Ana,
you cannot understand
about that man without
knowing
his name and his good
fortune.

His good fortune will be
of no account to me,
you see, only a few hours
remain
before the wedding, and vain
fears assail you.

I swear piously
nothing frightens me, it's
true,
for myself, while I have here
my sword, or if that man
were
to come face to face with
you.

But like an audacious lion
both crafty and prudent
like the astute serpent...

Oh! Sleep in peace, Don Luis
his audacity and prudence
will never succeed with me,

que tengo cifrada en ti
la gloria de mi existencia.

DON LUIS.

Pues bien, Ana, de ese amor
que me aseguras en nombre,
para no temer a ese hombre
voy a pedirte un favor.

DOÑA ANA:

Di; mas bajo, por si escucha
tal vez alguno.

DON LUIS. Oye, pues.

ESCENA V

(Doña Ana y Don Luis, a la
reja derecha; Don Juan y
Ciutti, en la calle izquierda)

CIUTTI: Señor, por mi vida,
que es
vuestra suerte buena y
mucha.

DON JUAN: Ciutti, nadie
como yo:

ya viste cuán fácilmente
el buen alcaide prudente

for I've settled on you, you
see,
the glory of my existence.

Very well, Ana, in the name
of
that love of which you assure
me,
in order not to fear him,
please,
I'm going to ask you a
favour.

Speak; more quietly in case
someone can hear us.

Then listen.

SCENE V

(Doña Ana and Don Luis at
the right grilled window;
Don Juan and Ciutti on the
street to the left.)

My word, in truth your
luck is good and plentiful.

Ciutti, there's no one like
me:

you saw how easily
the good and wise

se avino y suelta me dio.

Mas no hay ya en ello que hablar:

¿mis encargos has cumplido?

CIUTTI: Todos los he concluido

mejor que pude esperar.

DON JUAN: ¿La beata...?

CIUTTI: Esta es la llave de la puerta del jardín, que habrá que escalar al fin,

pues, como usarced ya sabe, las tapias de ese convento

no tienen entrada alguna.

DON JUAN: ¿Y te dio carta?

CIUTTI: Ninguna; me dijo que aquí al momento iba a salir de camino;

que al convento se volvía

y que con vos hablaría.

DON JUAN: Mejor es.

CIUTTI: Lo mismo opino.

constabulary

came to terms, and set me free.

But there's no need to talk of that.

Have you done what I said?

I have done it all

better than I could have hoped.

The governess?

This is the key to the gate in the garden wall, that you'd have had to climb, and it's tall,

since, as you're able to see, the walls of that particular convent

have no other entrance at all.

And did she give you a letter?

No, none, she told me that in a moment she was coming out for a walk:

and she'd return to the convent

after the two of you talk.

That's even better.

I thought so.

DON JUAN: ¿Y los
caballos?

CIUTTI: Con silla
y freno los tengo ya.

DON JUAN: ¿Y la gente?

CIUTTI: Cerca está.

DON JUAN:

Bien, Ciutti; mientras Sevilla
tranquila en sueño reposa
creyéndome encarcelado,
otros dos nombres añado

a mi lista numerosa.

¡Ja!, ¡ja!

CIUTTI: Señor.

DON JUAN: ¿Qué?

CIUTTI: Callad.

DON JUAN: ¿Qué hay,
Ciutti?

CIUTTI: Al doblar la
esquina,

en esa reja vecina
he visto un hombre.

DON JUAN: Es verdad:
pues ahora sí que es mejor
el lance: ¿y si es ése?

CIUTTI: ¿Quién?

DON JUAN: Don Luis.

CIUTTI: Imposible.

DON JUAN: ¡Toma!

And the horses?

I have them bridled
and ready.

And my men?

Are nearby.

Good Ciutti; while Seville
reposes in tranquil sleep
believing me imprisoned
another two names will be
added

to the long list I keep.

Ha ha!

Sir.

What?

Be quiet.

What's wrong Ciutti?

On turning the corner

at the neighbouring window

I saw a man.

Its true:

so now the affair is
going better. Could it be
him?

Who?

Don Luis.

Impossible.

Why?

¿No estoy yo aquí?

CIUTTI: Diferencia
va de él a vos.

DON JUAN: Evidencia
lo creo Ciutti; allí asoma
tras de la reja una dama.

CIUTTI: Una criada tal vez.

DON JUAN:

Preciso es verlo, ¡pardiez!,
no perdamos lance y fama.

Mira, Ciutti: a fuer de ronda,

tú con varios de los míos
por esa calle escurríos

dando vuelta a la redonda
a la casa.

CIUTTI: Y en tal caso
cerrará ella.

DON JUAN: Pues con eso,
ella ignorante y él preso,
nos dejarán franco el paso.

CIUTTI: Decís bien.

DON JUAN: Corre y atájale,
que en ello el vencer
consiste.

CIUTTI: ¿Mas si el truhán
se
resiste?

Well, am *I* not here?

There's a big difference
between you and him.

I believe the evidence, man,
Ciutti; there is still
a lady behind the grill.

Perhaps a servant.

By heaven! I want
to see, not lose the game or
the fame.

Look, Ciutti, play at being
the night patrol,

with several of my men
scatter through that street,
again,

and set up around the whole
house.

In that case
she'll close the window.

And in that way,
him a prisoner, her unaware,
the way will be clear for us
there.

That's right.

Run and overtake him
For winning depends on it.

But if the scoundrel resists?

DON JUAN:

Entonces de un tajo, rájale.

Then with one sword-stroke
break him.

ESCENA VI

(Don Juan, Doña Ana, Don
Luis)

DON LUIS.

¿Me das, pues, tu
asentimiento?

DOÑA ANA: Consiento.

DON LUIS.

¿Complácesme de ese
modo?

DOÑA ANA: En todo.

DON LUIS.

Pues te velaré hasta el día.

DOÑA ANA: Sí, Mejía.

DON LUIS.

Páguete el cielo, Ana mía,

satisfacción tan entera.

DOÑA ANA:

Porque me juzgues sincera,

consiento en todo, Mejía.

DON LUIS. Volveré, pues,
otra vez.

SCENE VI

(Don Juan, Doña Ana, Don
Luis)

Then you give me your
consent?

I agree.

And in this way you will
please me?

In everything, you'll see.

Then I'll spend the time till
daylight here.

Yes, Mejía.

May heaven reward you Ana
dear,
and bring your happiness
near.

Because you believe me
sincere

I consent to everything
Mejía.

I'll return then later, have no
fear.

DOÑA ANA: Si, a las diez.	Yes, at ten, please appear.
DON LUIS. ¿Me aguardarás, Ana?	Will you wait for me, Ana?
DOÑA ANA: Sí.	Yes.
DON LUIS. Aquí.	Here.
DOÑA ANA: ¿Y tú estarás puntual, eh?	And you'll be on time?
DON LUIS. Estaré.	Assuredly.
DOÑA ANA: La llave, pues, te daré.	Then I'll give you the key.
DON LUIS. Y dentro yo de tu casa, venga Tenorio.	And, with me inside, let Tenorio come.
DOÑA ANA: Alguien pasa. A las diez.	Someone goes by! Until ten.
DON LUIS. Aquí estaré.	Then we'll see.

ESCENA VII

(Don Juan, Don Luis)

DON LUIS:

Mas se acercan. ¿Quién va allá?

DON JUAN: Quien va.

DON LUIS.

De quien va así ¿qué se infiere?

DON JUAN: Que quiere...

DON LUIS.

¿Ver si la lengua le arranco ?

SCENE VII

(Don Juan, Don Luis)

Someone is coming. Who goes there?

Whoever it is who goes there.

What does he want, whoever goes there?

He wants....

To see me chop out his tongue?

DON JUAN: El paso franco. A clear run.
DON LUIS. Guardado está. This house is closely guarded.
DON JUAN: ¿Y soy yo Do you think I'm unarmed
manco? then?
DON LUIS. Pidiéraislo en You must ask more
cortesía. courteously here.
DON JUAN: ¿Y a quién? Of whom?
DON LUIS. A don Luis Of Don Luis Mejía.
Mejía.
DON JUAN:
Quien va quiere el paso He who goes here wants a
franco. clear run.
DON LUIS. ¿Conocéisme? Do you know me?
DON JUAN: Sí. Yes.
DON LUIS. ¿Y yo a vos? And I you?
DON JUAN: Los dos. Both of us do.
DON LUIS.
¿Y en qué estriba el And where's the hindrance to
estorballe? your feet?
DON JUAN: En la calle. Here in the street

DON LUIS.
¿De ella los dos por ser Because we're both standing
amos? in it?
DON JUAN: Estamos. We *are* both in it.
DON LUIS.
Dos hay no más que There are only two of us who
podamos need it just now, though.
necesitarla a la vez. I know.
DON JUAN: Lo sé.

DON LUIS. ¡Sois don Juan!	You are Don Juan!
DON JUAN: ¡Pardiez!	So!....
los dos ya en la calle	we are both in the street now.
estamos.	
DON LUIS. ¿No os	Didn't they arrest you?
prendieron?	
DON JUAN: Como a vos.	Like you.
DON LUIS. ¡Vive Dios!	Good Lord.
Y huisteis?	And you got away?
DON JUAN: Os imité:	I did what you did.
¿y qué?	Why?
DON LUIS. Que perderéis.	So that you'll lose.
DON JUAN: No sabemos.	We don't know so.
DON LUIS. Lo veremos.	We'll see though.
DON JUAN:	
La dama entrambos tenemos	We have both set out to
sitiada y estáis cogido.	know
	the lady, and you're trapped
	too.
DON LUIS. Tiempo hay.	There's still time.
DON JUAN: Para vos	To be lost, by you.
perdido.	
DON LUIS.	
¡Vive Dios que lo veremos!	By God we <i>will</i> see, though!
(Don Luis desenvaina su	(Don Luis unsheathes his
espada, mas Ciutti, que ha	sword, but Ciutti, who has
bajado con los suyos	craftily approached with his
cautelosamente hasta	men until they are behind
colocarse tras él, le sujeta.)	him, grabs him.)
DON JUAN:	

Señor don Luis, vedlo, pues.

DON LUIS. Traición es.

DON JUAN: La boca...

(A los suyos, que se la tapan a don Luis.)

DON LUIS. ¡Oh!

DON JUAN: (Le sujetan los brazos.)

Sujeto atrás:

más.

La empresa es, señor Mejía, como mía.

Encerrádmele hasta el día.

(A los suyos.)

La apuesta está ya en mi mano.

(A don Luis.)

Adiós, don Luis: si os la gano, traición es; mas como mía.

Don Luis, now you see,

This is treachery.

His mouth...

(To his men who cover Don Luis' mouth.)

Oh!

(They pin his arms.)

Tie them:

more.

The game, Mejía, is mine, I fear.

Lock him up for a day.

(To his men)

And so the game falls to me.

(To Don Luis)

Goodbye, Don Luis, if I win, you see, by treachery, it's the way I play.

ESCENA VIII

DON JUAN:

Buen lance, ¡viven los cielos!

Estos son los que dan fama:

mientras le soplo la dama, él se arrancará los pelos encerrado en mi bodega.

SCENE VIII

By heaven! A fine affair.

This is the kind that wins fame today:

while I snatch his lady away, he'll be tearing out his hair imprisoned in my wine

¿Y ella...? Cuando crea
hallarse
con él..., ¡ja!, ¡ja...! ¡Oh! y
quejarse
no puede; limpio se juega.
A la cárcel le llevé
y salió: llevóme a mí

y salí; hallarnos aquí
era fuerza..., ya se ve,

su parte en la grave apuesta:
defendía cada cual.
Mas con la suerte está mal

Mejía, y también pierde ésta.
Sin embargo, y por si acaso,
no es demás asegurarse

de Lucía, a desgraciarse
no vaya por poco el paso.

Mas por allí un bulto negro
se aproxima..., y a mi ver
es el bulto una mujer.
¿Otra aventura? Me alegro.

cellar.

And she? When she thinks
she's with him again
...ha! ha! Oh, and he can't
complain.

I play fair, he can tell her.
I got him jailed
and he was bailed: he trapped
me

and I was bailed; it was
destiny
that we'd meet here, neither
failed

to defend his name
in this serious jest.
But Mejía's luck is not of the
best

and he'll also lose this game.
Nevertheless, and just to be
sure,
it's not showing too much
fear

to make certain of Lucía,
since there's some danger of
failure.

But a dark shadow appears,
and in my opinion
the shape is that of a woman.
Another adventure? I'm
cheered.

ESCENA IX

(Don Juan, Brígida)

BRÍGIDA: ¿Caballeros?

DON JUAN: ¿Quién va allá?

BRÍGIDA: ¿Sois don Juan?

DON JUAN: ¡Por vida de...!

¡Si es la beata! ¡Y a fe

que la había olvidado ya!

Llegaos; don Juan soy yo.

BRÍGIDA: ¿Estáis solo?

DON JUAN: Con el diablo.

BRÍGIDA: ¡Jesucristo!

DON JUAN: Por vos lo hablo.

BRÍGIDA: ¿Soy yo el diablo?

DON JUAN: Créolo.

BRÍGIDA: ¡Vaya! ¡Qué cosas tenéis!

Vos sí que sois un diablillo...

DON JUAN:

Que te llenará el bolsillo

si le sirves.

BRÍGIDA: Lo veréis.

DON JUAN:

Descarga, pues, ese pecho.

¿Qué hiciste?

SCENE IX

(Don Juan, Brigida)

Gentlemen?

Who goes there?

Are you Don Juan?

What can I say!....

It's the guardian! And in faith

I had forgotten about her!

Approach, I am Don Juan.

Are you alone?

With the devil, I own.

Goodness me!

I say that because of you.

Do I look like the devil to you?

I think so.

Ah, how you speak to me!

You really are a devil or worse.

One who will fill up your little purse

if you serve him.

You'll see.

Unburden yourself then.

What did you do?

BRÍGIDA: Cuanto me ha dicho
vuestro paje... ¡Y qué mal bicho
es ese Ciutti!

DON JUAN: ¿Qué ha hecho?

BRÍGIDA: ¡Gran bribón!

DON JUAN: ¿No os ha entregado

un bolsillo y un papel?

BRÍGIDA:

Leyendo estará ahora en él doña Inés.

DON JUAN: ¿La has preparado?

BRÍGIDA:

Vaya; y os la he convencido con tal maña y de manera que irá como una cordera tras vos.

DON JUAN: ¡Tan fácil te ha sido!

BRÍGIDA:

¡Bah! Pobre garza enjaulada,
dentro la jaula nacida,
¿qué sabe ella si hay más vida
ni más aire en que volar?

All that your servant told me to.

And what a scamp he is, it's true,
that Ciutti.

What did he do?

He's a great rascal.

Didn't he turn over to you

a purse and a letter?

Doña Inés is getting better acquainted with it right now.

Have you prepared her?

I have convinced her in such a clever way she'll follow you, any day, like a little lamb.

Was it that easy for you?

Bah. Poor little bird in a cage

to be born here and to die,
what does she know, at her age,
of another life, free, in which to fly?

Si no vio nunca sus plumas
del sol a los resplandores,
¿qué sabe de los colores
de que se puede ufanar?

No cuenta la pobrecilla
diez y siete primaveras
y, aún virgen a las primeras
impresiones del amor,
nunca concibió la dicha
fuera de su pobre estancia
tratada desde su infancia
con cauteloso rigor.

Y tantos años monótonos
de soledad y convento
tenían su pensamiento
ceñido a punto tan ruin,
a tan reducido espacio
y a círculo tan mezquino,
que era el claustro su destino
el altar era su fin.

If she's never seen her
feathers
shine in the sun, poor thing,
what does she know of the
colours
of which her heart might
sing?
The poor little child is
a bare seventeen
and wholly a virgin
to love's first idea,
she's never conceived of
pleasure,
outside her poor dwelling's
measure,
treated from infancy like a
treasure,
with careful strictness, poor
dear.
And so many monotonous
years
of convent solitude
have kept her thoughts
subdued,
imprisoned in such a ruinous
way,
captive to such a degree,
and in such wretched society,
that the cloister was her
destiny,
devotion was her fate.

"Aquí está Dios", la dijeron;
y ella dijo: "Aquí le adoro".

"Aquí está el claustro y el
coro."

Y pensó: "No hay más allá".

Y sin otras ilusiones
que sus sueños infantiles,

pasó diez y siete abriles

sin conocerlo quizá.

DON JUAN: ¿Y está
hermosa?

BRÍGIDA: ¡Oh! Como un
ángel.

DON JUAN: ¿Y la has
dicho...?

BRÍGIDA: Figuraos
si habré metido mal caos

en su cabeza, don Juan.

La hablé del amor, del
mundo,

de la corte y los placeres,

de cuánto con las mujeres

erais pródigo y galán.

"God is here," they told her;
And she said: "Here I'll
adore"

Here is the cloister and choir.

And thought "Beyond, there
is nothing more."

And without any illusions
more than her childish
dreams,

she spent seventeen years
growing

here, almost without
knowing.

And is she beautiful?

Oh, as an angel.

And you have unfurled...?

You may well guess
how I have stirred wicked
chaos

inside her head, Don Juan.

I spoke to her of love, of the
world

of pleasures, the court, how
gallant

you are, how prodigious a
talent

you possess with women.

La dije que erais el hombre
por su padre destinado
para suyo; os he pintado
muerto por ella de amor,
desesperado por ella,
y por ella perseguido,
por ella decidido
a perder vida y honor.
En fin, mis dulces palabras,

al posarse en sus oídos,
sus deseos mal dormidos
arrastraron de sí en pos;
y allá dentro de su pecho
han inflamado una llama
de fuerza tal, que ya os ama
y no piensa más que en vos.

DON JUAN: Tan incentiva
pintura
los sentidos me enajena,
el alma ardiente me llena
de su insensata pasión.
Empezó por una apuesta,
siguió por un devaneo,
engendró luego un deseo,
y hoy me quema el corazón.
Poco es el centro de un
claustro;
¡al mismo infierno bajara,

I told her you were the man
chosen for her by her father,
and I have painted you rather
as dying for her love,
desperate for her,
because of her, in a lather,
determined to risk honour
for her, and life above.
In short, my words of
sweetness

so possessed her hearing,
desires still slumbering,
awakened in her, beating
there inside her breast,
set light to a flame so true,
that she already loves you,
and it's only of you she's
thinking.

Such an alluring picture
inflames my senses, whole,
and fills my burning soul
with senseless ardour.
It began as a wager,
followed by mad desire,
engendering the fire,
and now my heart's alight.
A cloister is no matter;
I'd go downwards to the
Inferno,

y a estocadas la arrancara
de los brazos de Satán!

¡Oh! Hermosa flor, cuyo
cáliz
al rocío aún no se ha abierto,
a trasplantarte va al huerto
de sus amores don Juan.

¿Brígida?

BRÍGIDA: Os estoy oyendo,
y me hacéis perder el tino:
yo os creía un libertino
sin alma y sin corazón.

DON JUAN:

¿Eso extrañas? ¿No está
claro
que en un objeto tan noble
hay que interesarse doble

que en otros?

BRÍGIDA: Tenéis razón.

DON JUAN:

Conque ¿a qué hora se
recogen
las madres?

BRÍGIDA: Ya recogidas

estarán. ¿Vos prevenidas

todas las cosas tenéis?

and with sword thrusts, to
and fro,
from the arms of Satan, seize
her.

Oh beautiful flower, whose
calyx
never opened to the dew,
to the garden of his love
Don Juan will transplant you.

Brigida?

I'm listening.

and you confuse me;
I thought you a libertine
without a soul or heart.

That surprises you? Isn't it
clear

that a noble aim in mind
must interest a man of my
kind

twice as much as others.

You're a man apart.

So at what time do the
reverend

mothers seek their beds?
They've probably already
done so.

Do you have everything,
though,

prepared and ready?

DON JUAN: Todas.
BRÍGIDA: Pues luego que
doblen
a las ánimas, con tiento
saltando al huerto, al
convento
fácilmente entrar podéis

con la llave que os he
enviado:
de un claustro oscuro y
estrecho
es, seguidle bien derecho,

y daréis con poco afán

en nuestra celda.

DON JUAN: Y si acierto
a robar tan gran tesoro,
te he de hacer pesar en oro.

BRÍGIDA:
Por mí no queda, don Juan.

DON JUAN: Ve y
aguárdame.

Brígida; Voy, pues,

a entrar por la portería,
y a cegar a sor María
la tornera. Hasta después.

Everything.
Then as soon as they ring

for prayers, carefully,
jumping into the garden, see,

you can enter the convent
easily
with the key I sent you:

that of a dark and narrow
door,
follow it straight through,
and your
passage is made, with little
worry,
to our cell.

And if I succeed, at leisure,
in stealing such a treasure,
I'll give you your weight in
gold, with pleasure.

Don't stay for me, Don Juan,
hurry.

Go and wait for me

Brigida, I am going straight
there
through the little door here,
to blind Sister Maria,
the doorkeeper. Till later.

(Vase Brígida, y un poco antes de concluir esta escena sale Ciutti, que se para en el fondo, esperando)

ESCENA X

(Don Juan, Ciutti)

DON JUAN:

Pues, señor, ¡soberbio envite!

Muchas hice hasta esta hora,

mas ¡por Dios que la de ahora

será tal que me acredite!

Mas ya veo que me espera

Ciutti. ¿Lebrel?

(Llamándole.)

CIUTTI: Aquí estoy.

DON JUAN: ¿Y don Luis?

CIUTTI: Libre por hoy

estáis de él.

DON JUAN: Ahora quisiera

ver a Lucía.

CIUTTI: Llegar

podéis aquí: (A la reja derecha.)

yo la llamo

y al salir a mi reclamo

(Brigida leaves. And a little before this scene ends, Ciutti comes in and stops in the background, waiting.)

SCENE X

(Don Juan, Ciutti)

Well sir. A fine start to it!

I've played lots of hands before

but, by God, I never saw

one that will do me more credit!

But I see Ciutti is waiting.

Lebrel? (Calling him)

I am here.

And Don Luis?

You're free of him, have no fear

for today.

Now I desire

To see Lucia.

This way. Here.

(At the right grill.)

I'll call out,

and when she answers my

la podéis vos abordar.

DON JUAN: Llama, pues.

CIUTTI: La seña mía
sabe bien para que dude
en acudir.

DON JUAN: Pues si acude,

lo demás es cuenta mía.

(Ciutti llama a la reja con
una seña que parezca
convenida. Lucía se asoma a
ella, y al ver a don Juan se
detiene un momento.)

ESCENA XI

(Don Juan, Lucia, Ciutti)

LUCÍA: ¿Qué queréis, buen
caballero?

DON JUAN: Quiero.

LUCÍA: ¿Qué queréis,
vamos a ver?

DON JUAN: Ver.

LUCÍA: ¿Ver? ¿Qué veréis a
esta hora?

DON JUAN: A tu señora.

LUCÍA: Idos, hidalgo, en
mal hora;

¿quién pensáis que vive
aquí?

shout,

you can accost her.

Knock then.

She knows my signal so well
she might hesitate
to answer the bell.

Well if she does come, I say
it,

the rest is for me to tell.

(Ciutti knocks on the grill
with a signal that seems
appropriate. Lucia comes to
it and when she sees Don
Juan, she stops for a
moment.)

SCENE XI

(Don Juan, Lucia, Ciutti)

What do you want sir knight?

I want...

Well! Lets see, what you
want?

To see...

To see? Who would you see
so late?

Your lady.

Go away, fine sir, to your
sorry fate

Who do you think lives here?

DON JUAN: Doña Ana Pantoja, y

quiero ver a tu señora.

LUCÍA: ¿Sabéis que casa doña Ana?

DON JUAN: Sí, mañana.

LUCÍA: ¿Y ha de ser tan infiel ya?

DON JUAN: Sí será.

LUCÍA: ¿Pues no es de don Luis Mejía?

DON JUAN: ¡Ca! Otro día. Hoy no es mañana, Lucía;

yo he de estar hoy con doña Ana,
y si se casa mañana,

mañana será otro día.

LUCÍA: ¡Ah! ¡En recibiros está?

DON JUAN: Podrá.

LUCÍA: ¿Qué haré, si os he de servir?

DON JUAN: Abrir.

LUCÍA: ¡Bah! ¿Y quién abre este castillo?

DON JUAN: Ese bolsillo.

LUCÍA: ¿Oro?

DON JUAN: Pronto te dio el

Doña Ana Pantoja is there,

and I want to see your lady.

Do you know Doña Ana is to be wed?

Yes, tomorrow, I've heard it said.

And is she to be unfaithful already?

Yes, she will be, she's ready.

But isn't she promised to Luis Mejía?

Ah, another day, I hear.

Today is not tomorrow, Lucia;

I must be with Doña Ana today,

and let her marry tomorrow, I say,

for tomorrow *is* another day.

Ah, is she prepared to receive you?

It could be.

What am I to do to serve you?

Open up.

Bah. And what can open this fortress?

That purse.

Gold?

You soon caught sight of its

brillo.

LUCÍA: ¿Cuánto?

DON JUAN: De cien doblas
pasa.

LUCÍA: Jesús!

DON JUAN: Cuenta y di:
¿esta casa

podrá abrir, ese bolsillo?

LUCÍA: ¡Oh! Si es quien me
dora el pico...

DON JUAN: Muy rico.

(Interrumpiéndola.)

LUCÍA: ¿Si? ¿Qué nombre
usa el galán?

DON JUAN: Don Juan.

LUCÍA: ¿Sin apellido
notorio?

DON JUAN: Tenorio.

LUCÍA: ¡Ánimas del
purgatorio!

¿Vos don Juan?

DON JUAN: ¿Qué te
amedrenta,

si a tus ojos se presenta

muy rico don Juan Tenorio.

LUCÍA: Rechina la
cerradura.

DON JUAN: Se asegura:

LUCÍA: ¿Y a mí quién? ¡Por

brightness.

How much, all told?

More than a hundred golden
pieces.

Jesus!

Count it and say if that purse
pleases

enough to open this house.

Oh, if someone puts gold in
my mouth...

Who is very rich.

(Interrupting her.)

Yes? And the name of the
noble man?

Don Juan.

With a notorious last name?

Tenorio, the very same.

By the spirits amongst the
flame!

You are Don Juan?

Does it cause you to fear,

that some rich Don Juan
Tenorio

presents himself to your eyes
here?

The lock is making a noise.

It's secure.

And who makes me secure?

Belcebú!

DON JUAN: Tú.

By Beelzebub. Why you, for sure.

LUCÍA: ¿Y qué me abrirá el camino?

And what will smooth the road for me?

DON JUAN: Buen tino.

Good sense, I'm told.

LUCÍA: ¡Bah! Ir en brazos del destino...

Bah. You're too bold.....

DON JUAN: Dobla el oro.

I'll double the gold.

LUCÍA: Me acomodo.

I agree.

DON JUAN: Pues mira cómo de todo

Just see how your good sense

se asegura tu buen tino.

reassures you totally.

LUCÍA: Dadme algún tiempo, ¡pardiez!

Give me time, for heaven's sake!

DON JUAN: A las diez.

Till ten, then, take.

LUCÍA: ¿Dónde os busco, o vos a mí?

I'll find you, or you me, where?

DON JUAN: Aquí.

Here.

LUCÍA: ¿Conque estaréis puntual, eh?

So you'll be waiting for me?

DON JUAN: Estaré.

I will be.

LUCÍA: Pues yo una llave os traeré.

Then I'll bring you a key.

DON JUAN: Y yo otra igual cantidad.

And I an equal amount of gold.

LUCÍA: No me faltéis.

Don't fail me.

DON JUAN: No en verdad; a las diez aquí estaré.

No, for in truth, I told you, I'll be here at ten.

Adiós, pues, y en mí te fía.

Good bye, and trust me, my dear.

LUCÍA: Y en mí el garboso galán.

DON JUAN: Adiós, pues, franca Lucía.

LUCÍA: Adiós, pues, rico don Juan.

(Lucía cierra la ventana.

Ciutti se acerca a don Juan a una seña de éste.)

And you, me, my elegant gentleman.

Good bye, then, generous Lucia.

Good bye, then, rich Don Juan.

(Lucia closes the window.

Ciutti approaches Don Juan at a signal from the latter.)

ESCENA XII

(Don Juan, Ciutti)

DON JUAN: (Riéndose.)

Con oro nada hay que falle.

Ciutti, ya sabes mi intento:

a las nueve en el convento,

a las diez en esta calle.

(Vanse.)

SCENE XII

(Don Juan, Ciutti)

(Laughing)

With gold everything's sweet.

Ciutti, you know my true intent:

at nine inside the old convent,

at ten outside in the street.

(They leave.)

FIN DE ACTO SEGUNDO END OF THE SECOND ACT

ACTO TERCERO PROFANACION

(Celda de doña Inés. Puerta en el fondo y a la izquierda.)

ACT THREE...PROFANATION

(The cell of Doña Ines. A door at the back and to the

ESCENA I

(Doña Inés, la Abadesa)

ABADESA: ¿Conque me habéis entendido?

DOÑA INÉS: Si, señora.

ABADESA: Está muy bien; la voluntad decisiva de vuestro padre tal es.

Sois joven, cándida y buena;

vivido en el claustro habéis

casi desde que nacisteis;

y para quedar en él

atada con santos votos para siempre, ni aún tenéis, como otras, pruebas difíciles ni penitencias que hacer. ¡Dichosa mil veces vos!

Dichosa, sí, doña Inés, que no conociendo el mundo no le debéis de temer.

¡Dichosa vos que, del claustro

al pisar en el dintel, no os volveréis a mirar lo que tras vos dejaréis!

left.)

SCENE I

(Doña Ines and the abbess.)

So, you've understood me?

Yes, my lady.

That's well;

such is your father's firm wish, you hear.

You are young, innocent, and good:

you've lived in the cloister, here,

since you were born, my dear,

and in order to stay here now,

bound by a sacred vow eternally, you have no difficult penances to perform or trials like others.

You're a thousand times fortunate!

Fortunate, yes, Doña Ines, for, not knowing the world, you do not have to fear it.

Fortunate, that crossing

the threshold of the cloister

you will not turn to look back at what you are leaving

Y los mundanos recuerdos
del bullicio y del placer
no os turbarán tentadores

del ara santa a los pies;
pues ignorando lo que hay

tras esa santa pared,
lo que tras ella se queda
jamás apeteceréis.

Mansa paloma enseñada
en las palmas a comer
del dueño que la ha criado
en doméstico vergel,
no habiendo salido nunca
de la protectora red,
no ansiaréis nunca las alas
por el espacio tender.

Lirio gentil, cuyo tallo
mecieron sólo tal vez
las embalsamadas brisas
del más florecido mes,
aquí a los besos del aura

vuestro cáliz abriréis,
y aquí vendrán vuestras
hojas

tranquilamente a caer.

Y en el pedazo de tierra
que abarca nuestra estrechez,

behind.

And the worldly memory
of hubbub and pleasure
will not trouble you,
tempting you,
at the foot of the sacred altar:
since not knowing what is
there,

behind that sacred wall,
you will never long for
what remains beyond it.

A tame dove that has learned
to eat from the palm
of the master who raised you
in a private orchard,
never having left
the net that protects you,
you will not yearn for wings
to extend into space.

A gentle lily, whose stem
was only rocked for hours
by the perfumed breezes
of a month of flowers,
here at the kisses of the
gentle breeze

your calyx will unfold
and here your leaves will
begin

tranquilly to fall.

And in the piece of earth
which our poverty encloses,

y en el pedazo de cielo
que por las rejas se ve,
vos no veréis más que un
lecho

do en dulce sueño yacer,

y un velo azul suspendido
a las puertas del Edén.

¡Ay! En verdad que os
envidio,

venturosa doña Inés,
con vuestra inocente vida,
la virtud del no saber.

Mas ¿por qué estáis
cabizbaja?

¿Por qué no me respondéis
como otras veces, alegre,
cuando en lo mismo os
hablé?

¿Suspiráis?... ¡Oh!, ya
comprendo
de vuelta aquí hasta no ver
a vuestra aya estáis inquieta,
pero nada receléis.

A casa de vuestro padre

fue casi al anochecer,
y abajo en la portería
estará: yo os la enviaré,

que estoy de vela esta noche.

and in the piece of sky
that is seen through the bars,
you'll find only a bed

where in sweet sleep you'll
lie

and a blue veil suspended
at the gates of Eden.

Oh, in truth I envy you

fortunate Doña Ines,
with your innocent life,
the virtue of not knowing.
But, why are you so sad?

Why do you not reply
as at other times, happily,
when I speak like this to
you?

You sigh? Oh, now I
understand
not having seen your Duenna
returning, you are anxious,
but have no fears at all.

She went to your father's
house

almost at nightfall
and she is probably in the
gatehouse; I will send her to
you

since I'm on watch tonight.

Conque, vamos, doña Inés,
recogeos, que ya es hora:
mal ejemplo no me deis
a las novicias, que ha tiempo
que duermen ya. Hasta
después.

DOÑA INÉS: Id con Dios,
madre abadesa.

ABADESA: Adiós, hija.

ESCENA II

(Doña Inés)

DOÑA INÉS: Ya se fue.
No sé qué tengo, ¡ay de mí!,

que en tumultuoso tropel

mil encontradas ideas
me combaten a la vez.
Otras noches complacida
sus palabras escuché;
y de esos cuadros tranquilos
que sabe pintar tan bien,

de esos placeres domésticos
la dichosa sencillez
y la calma venturosa,
me hicieron apetecer
la soledad de los claustros
y su santa rigidez.

Mas hoy la oí distraída

So come now, Doña Ines,
collect yourself, for it's time;
don't set a bad example
to the novices, asleep, quiet
for some while. Till later.

Go with God, mother
Abbess.

Goodbye my daughter.

SCENE II

(Doña Inés)

She's gone.
I don't know what's wrong
with me.

Alas! For in a tumultous
crowd

a thousand conflicting ideas
assail me all at once.

On other nights I listened,
complacently, to her words;
and those tranquil pictures
she knows how to paint so
well,

those domestic pleasures,
their delightful simplicity,
and their happy calm,
made me yearn for
the silence of the cloisters
and their holy rule.

But today I listened

y en sus pláticas hallé,
si no enojosos discursos,
a lo menos aridez.

Y no sé por qué, al decirme

que podría acontecer
que se acelerase el día
de mi profesión, temblé

y sentí del corazón
acelerarse el vaivén,
teñírseme el semblante
de amarilla palidez.

¡Ay de mí...! ¡Pero mi dueña
dónde estará...! Esa mujer
con sus pláticas al cabo
entretiene alguna vez.

Y hoy la echo menos... acaso

porque la voy a perder,

que en profesando es preciso

renunciar a cuanto amé.

Mas pasos siento en el
claustro;

¡oh!, reconozco muy bien
sus pisadas... Ya está aquí.

distracted

and I found in her chatter
if not bothersome discourse
at the very least aridity.

And I don't know why, at her
telling me

that it might happen,
that the day for my vows
might come quickly, I
trembled

and I felt in my heart
excitement quicken,
my face become discolored
with yellowish pallor.

Ah me! But where can my
Duenna be. That woman
sometimes entertains me
after all, with her gossip.

And today I miss
her...perhaps

because I'm going to lose
her,

for when taking vows it's
necessary

to renounce everything you
love.

But I hear steps in the
cloister:

Oh! I truly recognize
her footsteps. She is here.

ESCENA III

(Doña Inés, Brígida)

BRÍGIDA: Buena noches
Doña Inés.

DOÑA INES: Cómo habéis
tardado tanto?

BRÍGIDA: Voy a cerrar esta
puerta.

DOÑA INÉS: Hay orden de
que esté abierta.

BRÍGIDA: Eso es muy
bueno y muy santo
para las otras novicias
que han de consagrarse a
Dios,

no, doña Inés, para vos.

DOÑA INÉS: Brígida, ¿no
ves que vicias
las reglas del monasterio
que no permiten...?

BRÍGIDA: ¡Bah!, ¡bah!
Más seguro así se está,
y así se habla sin misterio

ni estorbos. ¿Habéis mirado

el libro que os he traído?

DOÑA INÉS: ¡Ay!, se me
había olvidado.

BRÍGIDA: ¡Pues me hace
gracia el olvido!

SCENE III

(Doña Inés, Brígida)

Good evening, Doña Ines.

Why are you so late?

I'm going to close this gate.

The rule is to keep it open.

It is very good and holy

for all the other novices
to be consecrated to God:

but not, Doña Ines, for you.

Brígida, don't you see you
are

breaking the convent rules
that do not permit.....?

Bah, bah!

We are safer so,
and so we can talk without
mystery

or hindrance. Have you
looked carefully

at the book I brought you?

Ay, I forgot it.

(Ironically) Well, thank you
for forgetting it!

DOÑA INÉS: ¡Como la madre abadesa se entró aquí inmediatamente!

BRÍGIDA: ¡Vieja más impertinente!

DOÑA INÉS: ¿Pues tanto el libro interesa?

BRÍGIDA: ¡Vaya si interesa! Mucho. ¡Pues quedó con poco afán el infeliz!

DOÑA INÉS: ¿Quién?

BRÍGIDA: Don Juan.

DOÑA INÉS: ¿Válgame el cielo! ¡Qué escucho! Es don Juan quien me le envía.

BRÍGIDA: Por supuesto.

DOÑA INÉS: ¡Oh! Yo no debo tomarle.

BRÍGIDA: ¡Pobre mancebo! Desairarle así, sería matarle.

DOÑA INÉS: ¿Qué estás diciendo?

BRÍGIDA: Si ese horario no

Because the mother Abbess came in straight away.

What a meddling old woman!

You are interested in the book?

Oh yes, it interests me. A great deal!

For the poor man left it behind along with a little longing. *(Ironically)*

Who did?

Don Juan!

Good heavens, what do I hear!

Don Juan sent it to me?

That's so.

Oh! I ought not to go

accepting it.

Poor young man, though!

To slight him thus would be to kill him.

What are you saying?

If you don't accept his book

tomáis,
tal pesadumbre le dais
que va a enfermar: lo estoy
viendo

DOÑA INÉS: ¡Ah! No, no;
de esa manera
le tomaré.

BRÍGIDA: Bien haréis.

DOÑA INÉS: ¡Y qué bonito
es!

BRÍGIDA: Ya veis;
quien quiere agradar se
esmera.

DOÑA INÉS: Con sus
manecillas de oro.

¡Y cuidado que está prieto!
A ver, a ver si completo

contiene el rezo del coro.
(Le abre, y cae una carta de
entre sus hojas.)

Mas ¿qué cayó?

BRÍGIDA: Un papelito.

DOÑA INÉS: ¡Una carta!

BRÍGIDA: Claro está;
en esa carta os vendrá
ofreciendo el regalito.

DOÑA INÉS: ¡Qué! ¿Será
suyo el papel?

BRÍGIDA: ¡Vaya, que sois
inocente!

of prayer
you'll cause him such despair
that he'll sicken: I can see it
now.

Ah! No, no; in that case

I will take it.

You'll do well.

And how pretty it is!

Well, you see, it is:
who wants to please tries his
best.

With little clasps of gold.

And it's comfortable to hold!
Lets see, lets see if it has the
whole

choir prayer all told.

(She opens it and a letter falls
out from between the leaves.)

But what fell?

A little paper.

A letter!

Of course it is:

he is probably offering you
his gift in that letter.

What! Can this paper be his?

Come now, how innocent
you are!

Pues que os feria, es
consiguiente
que la carta será de él.
DOÑA INÉS: ¡Ay, Jesús!
BRÍGIDA: ¿Qué es lo que
os da?
DOÑA INÉS: Nada,
Brigida, no es nada.
BRÍGIDA: No, no; si estáis
inmutada.
(Ya presa en la red está.)

¿Se os pasa?
DOÑA INÉS: Sí.
BRÍGIDA: Eso habrá sido
cualquier mareillo vano.
DOÑA INÉS: ¡Ay! Se me
abrasa la mano
con que el papel he cogido.
BRÍGIDA: Doña Inés,
¡válgame Dios!,
jamás os he visto así:
estáis trémula.
DOÑA INÉS: ¡Ay de mí!
BRÍGIDA: ¿Qué es lo que
pasa por vos?
DOÑA INÉS:
No sé... El campo de mi
mente
siento que cruzan perdidas

Since he is giving you a
present,
it follows the letter is his.
Merciful Heavens!
Whats the matter, poor
thing?
Nothing, Brigida, it's
nothing.
No, no: you seem bothered
by something.
(*Aside*) She's already caught
in the net.
Is anything wrong?
Yes.
It must have been excess
of some passing dizziness.
Ah! My hand is burning
where
I held it against the paper.
Goodness, Doña Ines
I've never seen you like this:
you're trembling.
Ah, yes!
What's happening to you?
I don't know...I feel as if I
see
a thousand unknown
shadows wind,

mil sombras desconocidas
que me inquietan vagamente
y ha tiempo al alma me dan
con su agitación tortura.

BRÍGIDA: ¿Tiene alguna
por ventura

el semblante de don Juan?

DOÑA INÉS: No sé: desde
que le vi,

Brígida mía, y su nombre

me dijiste, tengo a ese
hombre

siempre delante de mí.

Por doquiera me distraigo

con su agradable recuerdo,

y si un instante le pierdo,

en su recuerdo recaigo.

No sé qué fascinación

en mis sentidos ejerce,
que siempre hacia él se me
tuerce

la mente y el corazón:

wandering, throughout my
mind,

that vaguely trouble me,
and for some time now
they've been

tormenting me with their
passing.

Perhaps Don Juan's face
passing

has something to do with it?

I don't know, but ever since I
came to see

him, Brigida, and you told
me his name,

I always have that man, the
same

one, in front of me.

Wherever I am, I'm
distracted

by the pleasant memory of
him,

and if for a moment I forget
him,

I remember how he acted.

I don't know what
fascination

he holds for my senses,
I have no defences,

mind and heart are turned his
way:

y aquí y en el oratorio
y en todas partes advierto
que el pensamiento divierto
con la imagen de Tenorio.

BRÍGIDA: ¡Válgame Dios!
Doña Inés,
según lo vais explicando,

tentaciones me van dando

de creer que eso amor es.

DOÑA INÉS: ¡Amor has
dicho!

BRÍGIDA: Sí, amor.

DOÑA INÉS: No, de
ninguna manera.

BRÍGIDA: Pues por amor lo
entendiera

el menos entendedor;
mas vamos la carta a ver.

¿En qué os paráis? ¿Un
suspiro?

DOÑA INÉS: ¡Ay! Que
cuanto más la miro,
menos me atrevo a leer.

(Lee.)

"Doña Inés del alma mía."

¡Virgen Santa, qué
principio!

BRÍGIDA: Vendrá en verso,
y será un ripio

and here in the oratory, oh,
I notice I entertain
my thoughts again and again
with the form of Tenorio.

Heaven help us, Doña Ines,

according to what you've
told me

you tempt me to believe, you
see

that it is love, no less.

Love you say!

Yes. Love.

No, by no manner of means.

Well, the slowest witted it
seems

would know that it is love:
but let me see the letter.

What stops you, then? A
sigh?

Ay! The more I look at it,

the less I dare to read it.

(She reads)

"Doña Ines, the soul of love"

Saints above, what an
introduction!

Since it is a verse production

que traerá la poesía.
Vamos, seguid adelante.

DOÑA INÉS: (Lee.)

"Luz de donde el sol la
toma,
hermosísima paloma

privada de libertad,
si os dignáis por estas letras
pasar vuestros lindos ojos,

no los tornéis con enojos

sin concluir, acabad."

BRÍGIDA: ¡Qué humildad!

¡Y qué finura!

¿Dónde hay mayor
rendimiento?

DOÑA INÉS: Brigida, no sé
qué siento.

BRÍGIDA: Seguid, seguid la
lectura.

DOÑA INÉS: (Lee)

"Nuestros padres de consuno
nuestras bodas acordaron,
porque los cielos juntaron
los destinos de los dos.

Y halagado desde entonces
con tan risueña esperanza,

it's required by the poetry.
Go on: keep reading.

(reads)

"Light that creates the sun
above,
most beautiful and gentle
dove

deprived of liberty,
if you deign to pass
your pretty eyes over these
letters today,

do not angrily turn them
away

without finishing: read them
and see."

What humility! What
finesse!

Where is there greater
devotion?

Brigida, I don't know this
emotion

I feel.

Go on, what's next?

(Reading)

"Our fathers, together, both
agreed we should wed
because the heavens joined
our two destinies.

And since then, flattered by
such a delightful hope,

mi alma, doña Inés, no
alcanza
otro porvenir que vos.
De amor con ella en mi
pecho
brotó una chispa ligera,
que han convertido en
hoguera
tiempo y afición tenaz:
y esta llama que en mí
mismo
se alimenta inextinguible,
cada día más terrible
va creciendo y más voraz...

BRÍGIDA: Es claro; esperar
le hicieron
en vuestro amor algún día,
y hondas raíces tenía
cuando a arrancársele
fueron.

Seguid.

DOÑA INÉS: (Lee.) "En
vano a apagarla
concurren tiempo y
ausencia,
que doblando su violencia
no hoguera ya, volcán es.

Y yo, que en medio del
cráter

Doña Ines, my soul seeks no
other future than you. Indeed,
a tiny spark of love

ignited here in my chest
and time and fixed affection
have
made it a roaring fire;
and this unquenchable zest

that finds itself inside me
every day more terribly,
increasing, blazing
higher...."

Its clear: they made him wait
to gain your love one day,
and found tenacious roots
when they tried to tear them
away.

Continue.

"Time and absence, in vain,
though
seek to extinguish it,

for doubling in violence, it
is no longer a fire, but a
volcano.

And I, suspended, O,

desamparado batallo,
suspendido en él me hallo
entre mi tumba y mi Inés."

BRÍGIDA: ¿Lo veis, Inés?
Si ese horario

le despreciáis, al instante
le preparan el sudario.

DOÑA INÉS: Yo
desfallezco.

BRÍGIDA: Adelante.

DOÑA INÉS: (Lee.)

"Inés, alma de mi alma,
perpetuo imán de mi vida,
perla sin concha escondida

entre las algas del mar;

garza que nunca del nido
tender osastes el vuelo,

el diáfano azul del cielo

para aprender a cruzar;
si es que a través de esos
muros

el mundo apenas miras,
y por el mundo suspiras

de libertad con afán,
acuérdate que al pie mismo

I battle without shelter,
in the midst of a crater
between my tomb and my
Inés, so"

Do you see Inés? If you flout

that prayerbook you crave
they'll prepare his shroud.
I'm faint.

Oh. be brave!

(She reads)

"Inés, soul of my soul,
my life's eternal goal,
a pearl concealed, without a
shell,

deep beneath the ocean
swell:

bird that never from its nest
dared to stretch its wings and
fly,

through the translucent azure
sky

learning how to cross:
if at the world beyond those
walls

you peer in misery,
and sigh for a world of
liberty

with yearning, understand
that at the very foot

de esos muros que te
guardan,
para salvarte te aguardan
los brazos de tu don Juan."
(Representa.)

¿Qué es lo que me pasa,
¡cielo!,
que me estoy viendo morir?

BRÍGIDA: ¡Ya tragó todo el
anzuelo.
Vamos, que está al concluir.

DOÑA INÉS: (Lee.)
"Acuérdate de quien llora

al pie de tu celosía,
y allí le sorprende el día

y le halla la noche allí;
acuérdate de quien vive
sólo por ti, ¡vida mía!,
y que a tus pies volaría
si me llamaras a ti."

BRÍGIDA: ¿Lo veis?
Vendría.

DOÑA INÉS: ¡Vendría!

BRÍGIDA: A postrarse a
vuestros pies.

DOÑA INÉS: ¿Puede?

BRÍGIDA: ¡Oh, sí!

of those same walls, await
you
to save you, yes, await you,
the arms of your Don Juan."
(She shows her emotions.)
Dear heaven, what's
happening to my state
of mind, for I seem to be
dying?

(*Aside*) She's already
swallowed the bait!
Go on, for he's almost
finished sighing.

(Reading)
"Remember the one who
weeps
below your window pane
till the day surprises him
again,
the night still finds him there.
Remember the one who lives
only for you, my sweet,
who would fly to your feet
if you were to call me there."
Do you see? He'd come.

He'd be here!
To kneel at your feet, no less.

Could he?
Oh yes.

DOÑA INÉS: ¡Virgen
María!

BRÍGIDA: Pero acabad,
doña Inés.

DOÑA INÉS: (Lee.)
"Adiós, ¡oh luz de mis ojos!

Adiós, Inés de mi alma:
medita, por Dios, en calma

las palabras que aquí van;

y si odias esa clausura,

que ser tu sepulcro debe;

manda, que a todo se atreve

por tu hermosura don Juan."

(Representa doña Inés.)

¡Ay! ¿Qué filtro envenenado
me dan en este papel,

que el corazón desgarrado

me estoy sintiendo con él?

¿Qué sentimientos dormidos
son los que revela en mí?

¿Qué impulsos jamás
sentidos?

Sweet Maria!

But finish, Doña Inés.

(Reading)

"Farewell, oh light of my
eyes.

Farewell, Inés of my soul.
consider, in God's name, the
whole

of what is written here: be
calm

and if you would hate the
cloister

to be, as it will be, your
tomb,

at your command is he who
will come,

daring all for your beauty,
Don Juan."

(Showing emotion)

Ah, what a deadly venom
has been given me with this
paper

for I feel my heart ripped
open

on reading his letter.

What slumbering oceans
are those it reveals to me?

What never-experienced
emotions?

¿Qué luz, que hasta hoy
nunca vi?

¿Qué es lo que engendra en
mi alma

tan nuevo y profundo afán?

¿Quién roba la dulce calma

de mi corazón?

BRÍGIDA: Don Juan.

DOÑA INÉS:

¿Don Juan dices...? Conque
ese hombre

me ha de seguir por doquier?

¿Sólo he de escuchar su
nombre?

¿Sólo su sombra he de ver?

¡Ah! Bien dice: juntó el cielo

los destinos de los dos,
y en mi alma engendró este
anhelo

fatal.

BRÍGIDA: ¡Silencio, por
Dios!

(Se oyen dar las ánimas.)

DOÑA INÉS: ¿Qué?

BRÍGIDA: ¡Silencio!

DOÑA INÉS: Me
estremeces.

What light I could never see?

What is it my soul creates,

such a new, deep, yearning?

Who can

steal my sweet calm, who
takes

it from my heart?

Don Juan.

Don Juan you say? So that
man

is to follow me everywhere?

Am I to hear only his name?

See only his shadow there?

Oh, he spoke rightly, heaven
mated

our two destinies,
and engendered in my soul
this fated

longing.

For God's sake, quietly!

(They hear the bells for the
prayers of the dead.)

What?

Silence!

You make **me** tremble, too.

BRÍGIDA: ¿Oís, doña Inés,
tocar?

DOÑA INÉS: Sí, lo mismo
que otras veces
las ánimas oigo dar.

BRÍGIDA: ¡Pues no habléis
de él.

Cielo santo!

DOÑA INÉS: ¿De quién?

BRÍGIDA: ¿De quién ha de
ser?

De ese don Juan que amáis
tanto,
porque puede aparecer.

DOÑA INÉS:

¡Me amedrentas! ¿Puede ese
hombre

llegar hasta aquí?

BRÍGIDA: Quizá.

Porque el eco de su nombre
tal vez llega adonde está.

DOÑA INÉS: ¡Cielos! ¿Y
podrá...?

BRÍGIDA: ¿Quién sabe?

DOÑA INÉS: ¿Es un
espíritu, pues?

BRÍGIDA: No, mas si tiene
una llave...

DOÑA INÉS: ¡Dios!

BRÍGIDA: Silencio, doña

Do you hear the bells ring
over our head?

Yes, the same as they always
do.

calling for prayers for the
dead.

Well, don't speak of him.

Merciful heavens! Oh!

Of whom?

Why whom do you fear?

Of whom? That Don Juan
that you love so,
since he might appear.

You terrify me! Could that
man

even approach me here?

Perhaps.

Because the echo of his name
maybe it reaches him, clear.

Heavens! And could he?

Who knows?

Is he a spirit then? Confess!

No, but if he has a key, and
goes.....

Dear God!

Silence Doña Inés.

Inés:

¿No oís pasos?

DOÑA INÉS: ¡Ay! Ahora

nada oigo.

BRÍGIDA: Las nueve dan.

Suben... se acercan...

Señora...

Ya está aquí.

DOÑA INÉS: ¿Quién?

BRÍGIDA: Él.

DOÑA INÉS: ¡Don Juan!

Didn't you hear footsteps?

Yes! They came to my hearing,

now I hear nothing.

Its striking nine o'clock. And

they're ascending...my

lady....nearing

He's here.

Who?

He is.

Don Juan!

ESCENA IV

(Doña Inés, Don Juan, Brígida)

DOÑA INÉS: ¿Qué es esto? Sueño... deliro.

DON JUAN: ¡Inés de mi corazón!

DOÑA INÉS: ¿Es realidad lo que miro

o es una fascinación...?

Tenedme... apenas respiro...

Sombra... huye por compasión.

¡ Ay de mí...!

(Desmáyase doña Inés y don Juan la sostiene. La carta de don Juan queda en

SCENE IV

(Doña Inés, Don Juan, Brígida)

What is this? A dream...or is it delirium.

Inés of my heart!

Is what I gaze at real, or the art

that is illusion?

Hold me....my lips scarce part

Shade...flee, out of compassion.

Alas for me...!

(Doña Inés faints and don Juan holds her up. Don Juan's letter remains

el suelo abandonada por
doña Inés al desmayarse.)

BRÍGIDA: La ha fascinado
vuestra repentina entrada,
y el pavor la ha trastornado.

DON JUAN: Mejor: así nos
ha ahorrado

la mitad de la jornada.

¡Ea! No desperdiciemos

el tiempo aquí en
contemplarla,
si perdernos no queremos.

En los brazos a tomarla
voy, y cuanto antes
ganemos
ese claustro solitario.

BRÍGIDA: ¡Oh! ¿Vais a
sacarla así?

DON JUAN: ¡Necia!
¿Piensas que rompí
la clausura, temerario,

para dejármela aquí?

Mi gente abajo me espera:

sígueme.

abandoned on the floor by
Doña Inés when she faints.)

Your sudden entrance here
has quite overpowered her
and she's overcome by fear.

All the better. That means a
mere

half of my effort's needed
for her.

Well, let's not waste more
time

gazing at her charms,

if we don't want to be lost
in crime.

I'll carry her in my arms,
and as soon as I can be I'm

free of this cloister's
solitude.

Oh! You'll take her like
this?

Foolish woman. Do you
think, confess,
that I broke in here, showing
fortitude,

only to leave behind my
bliss?

My people are waiting
below:

follow!

BRÍGIDA: ¡Sin alma estoy!

¡Ay! Este hombre es una
fiera,
nada le ataja ni altera...

Sí, sí; a su sombra me voy.

ESCENA V

La ABADESA: Jurara que
había oído
por estos claustros andar:

hoy a doña Inés velar

algo más la he permitido,
y me temo... Mas no están

aquí. ¿Qué pudo ocurrir
a las dos para salir
de la celda? ¿Dónde irán?

¡Hola! Yo las ataré
corto para que no vuelvan
a enredar y me revuelvan

a las novicias... sí, a fe.

Mas siento por allá fuera

My heart is in my mouth!
Indeed,
this man is a wild beast, no
one stops him or deflects
him, so
I'll go wherever his shadow
leads.

SCENE V

I could swear that I
heard....wait!...
someone walking these
cloisters:
today when I've let Doña
Inés
stay up until it grows late,
and I'm afraid... But they're
not here, so
what could have occurred,
for both to have stirred
from the cell? Where have
they gone to?
Well now. I'll tether them
with a short rope so they try
no more tricks, nor trouble
my
novices..yes, that's for
certain.
But I sense footsteps
outside.

pasos. ¿Quién es?

Who is there?

ESCENA VI

(La Abadesa, la tornera)

SCENE VI

(The abbess and the doorkeeper.)

TORNERA: Yo, señora.

Milady, it's me.

ABADESA: ¿Vos en el claustro a esta hora?

You are still inside I see?

¿Qué es esto, hermana tornera?

What's going on sister doorkeeper.

TORNERA: Madre abadesa, os buscaba.

Mother Abbess, I was looking for you.

ABADESA: ¿Qué hay? Decid.

What is it? Speak.

TORNERA: Un noble anciano

An elderly noble

quiere hablaros.

wants to speak to you.

ABADESA: Es en vano.

It's not possible.

TORNERA: Dice que es de Calatrava

He says he's a knight of Calatrava:

caballero; que sus fueros le autorizan a este paso, y que la urgencia del caso le obliga al instante a veros.

and that their laws allow him to enter here and it's urgent, so it's clear he means to see you now.

ABADESA: ¿Dijo su nombre?

Did he give his name?

TORNERA: El señor Don Gonzalo Ulloa.

El Señor

Don Gonzalo Ulloa.

ABADESA: ¿Qué puede querer...? Abralé

What can he want here?

Open the door for him sister:

hermana: es Comendador
de la orden, y derecho

tiene en el claustro de
entrada.

ESCENA VII

La ABADESA: ¿A una
hora tan avanzada
venir así...? No sospecho
qué pueda ser..., mas me
place,
pues no hallando a su hija
aquí,
la reprenderá, y así
mirará otra vez lo que hace.

ESCENA VIII

(La Abadesa, Don Gonzalo;
la tornera a la puerta)

DON GONZALO:

PerDoñad, madre abadesa,
que en hora tal os moleste;

mas para mí asunto es éste

que honra y vida me
interesa.

ABADESA: ¡Jesús!

He is a Comendador
of our order and has the
right
to enter our cloister.

SCENE VII

To come so, at such a late
hour?
I can't imagine at all
what it might be...but then
I'm
pleased... when he finds his
daughter free
he'll scold her, and then
we'll see
she'll think twice what she
does next time.

SCENE VIII

(The Abbess, Don Gonzalo;
the doorkeeper)

Mother Abbess, forgive me
for bothering you at such a
time,
but for me this is a matter of
my
life and my honour, you see.

Saints above!

DON GONZALO: Oíd.

ABADESA: Hablad, pues.

DON GONZALO:

Yo guardé hasta hoy un
tesoro
de más quilates que el oro,
y ese tesoro es mi Inés.

ABADESA: A propósito.

DON GONZALO:

Escuchad.

Se me acaba de decir
que han visto a su dueña ir
ha poco por la ciudad
hablando con el criado
de un don Juan, de tal
renombre
que no hay en la tierra otro
hombre
tan audaz ni tan malvado.
En tiempo atrás se pensó

con él a mi hija casar,

y hoy, que se la fui a negar,

robármela me juró.

Que por el torpe doncel
ganada la dueña está

no puedo dudarlo ya:

Hear me.

Then speak at leisure !

Today there's a treasure I
hold
of greater value than gold,
and my Inés is that treasure.
Of course.

Listen, closely!

I have only now been
told her Duenna was seen
walking through the city
talking with the servant
of a certain Don Juan, he of
such fame
there's no man on earth I
could name.

as audacious or as errant.
Some time ago I intended,
you see,

to have him marry my
daughter,

and today, when I forbade
him to court her,
he swore he'd steal her from
me.

This young man of sin
has won over her Duenna,
I'm sure,

I can doubt it no more:

debo, pues, guardarme de él.

Y un día, una hora quizás de imprevisión le bastara, para que mi honor manchara, a ese hijo de Satanás. He aquí mi inquietud cuáles;

por la dueña, en conclusión,

vengo; vos la profesión

abreviad de doña Inés. ABADESA: Sois padre, y es vuestro afán muy justo, Comendador; mas ved que ofende a mi honor.

DON GONZALO:

No sabéis quién es don Juan.

ABADESA: Aunque le pintáis tan malo, yo os puedo decir de mí, que mientras Inés esté aquí, segura está, Don Gonzalo.

DON GONZALO:

Lo creo; mas las razones abreviemos; entregadme

I must guard her from him.

In just one day that man, a careless hour would do it, would steal my honour, or stain it,

that very son of Satan.

It's the cause of my disquiet, now:

on account of the Duenna, my confession,

I've come: will you cut short the profession of Doña Inés's vow.

You're a father, your concern is

very just, Comendador: but see how you offend my honour.

You do not know who Don Juan is.

Though you paint him as an evil case,

I say to you, have no fear, for while Inés is here, Don Gonzalo, she is safe.

I believe it, but let's choose to end this speech: hand over to me

a esa dueña, y perDoñadme

mis mundanas opiniones.

Si vos de vuestra virtud
me respondéis, yo me
fundo

en que conozco del mundo

la insensata juventud.

ABADESA: Se hará como
lo exigís.

Hermana tornera, id, pues,
a buscar a doña Inés
y a su dueña. (Vase la
tornera.)

DON GONZALO: ¿Qué
decís,
señora? traición me ha
hecho
mi memoria, o yo sé bien
que ésta es hora de que
estén

ambas a dos en su lecho.

ABADESA: Ha un punto
sentí a las dos

salir de aquí, no sé a qué.

DON GONZALO:

¡Ay! Por qué tiemblo no
sé.

¡Mas qué veo, santo Dios!
Un papel... Me lo decía

the Duenna, and indeed
forgive me

for my worldly views.

You may defend virtue,
but I trust to what I know

of the heedless youth who
go

through this world, in truth.

It will be done straight
away.

Sister doorkeeper, yes,
go and get Doña Inés.
and her Duenna. (the
doorkeeper leaves)

What is this that you say

milady? Is my memory
mised

or am I not aware, truly
that at this hour, surely

both should be in their bed.

A while ago I heard both
leave

and I don't know why.

I don't know why I tremble.
Ay!

Dear Lord! What do I see?
A paper. My disquiet just

a voces mi mismo afán.
(Leyendo.)
"Doña Inés del alma mía..."
Y la firma de don Juan.

Ved..., ved..., esa prueba
escrita.
Leed ahí... ¡Oh! Mientras
que vos
por ella rogáis a Dios,

viene el diablo y os la quita.

ESCENA IX

La Abadesa, Don Gonzalo,
la tornera

TORNERA: Señora...

ABADESA: ¿Qué es?

TORNERA: Vengo muerta.

DON GONZALO:

Concluid.

TORNERA: No acierto a
hablar...

He visto a un hombre saltar
por las tapias de la huerta.

DON GONZALO:

¿Veis? Corramos. ¡Ay de
mí!

ABADESA: ¿Dónde vais,

began
to worry at me and call me.

(Reading)

"Doña Inés of my soul..."
And the signature....Don
Juan.

See...see....the proof on
paper.

Read here. Oh! Abbess,
while you
were praying to God, it's
true,

the devil came down and
stole her.

SCENE IX

The Abbess, Don Gonzalo,
the Turnkey

Milady...

What is it?

I'm appalled.

Speak.

I can't bring myself to
speak...

I just saw a man leap
over the garden wall.

You see! Lets run. Oh, I
fear!

Comendador, where are you

Comendador?

DON GONZALO:

¡Imbécil! tras de mi honor

que os roban a vos de aquí.

FIN DEL ACTO

TERCERO

fleeing?

Fool! After my honour,
seeing

they've stolen it from here.

END OF THE THIRD

ACT

**ACTO CUARTO EI
DIABLO A LAS
PUERTAS DEL CIELO**

**ACT FOUR. THE DEVIL
AT THE GATES OF
HEAVEN**

(Quinta de don Juan Tenorio
cerca de Sevilla y sobre el
Guadalquivir. Balcón en el
fondo. Dos puertas a cada
lado.)

(Don Juan Tenorio's estate
near Seville and on the
Guadalquivir river. A
balcony at the back. Two
doors to each side.)

ESCENA PRIMERA

(Brígida, Ciutti)

BRÍGIDA: ¡Qué noche,
válgame Dios!

A poderlo calcular
no me meto yo a servir

a tan fogoso galán.

¡Ay, Ciutti! Molida estoy;

no me puedo menear.

CIUTTI: Pues ¿qué os duele

SCENE I

(Brígida, Ciutti)

My God what a night!

Had I foreseen it,
I wouldn't have offered to
serve

such a fiery young man as
this.

Ah Ciutti! I'm battered and
bruised

and I can't move a muscle.

But what pains you?

?

BRÍGIDA: Todo el cuerpo
y toda el alma además.

CIUTTI: ¡Ya! No estáis
acostumbrada
al caballo, es natural.

BRÍGIDA: Mil veces pensé
caer:

¡uf!, ¡qué mareo!, ¡qué afán!

Veía yo unos tras otros

ante mis ojos pasar
los árboles, como en alas
llevados de un huracán,
tan apriesa y produciéndome
ilusión tan infernal,
que perdiera los sentidos
si tardamos en parar.

CIUTTI: Pues de estas cosas
veréis,

si en esta casa os quedáis,
lo menos seis por semana.

BRÍGIDA: ¡Jesús!

CIUTTI: ¿Y esa niña está
reposando todavía?

BRÍGIDA: ¿Y a qué se ha
de despertar?

CIUTTI: Sí, es mejor que
abra los ojos

My whole body,
and all my soul besides.

Ah, you're just not used
to riding, it's natural.

I thought I'd fall a thousand
times.

Oh! What dizziness! What
fear!

I saw the trees one after
another
passing before my eyes
as if on wings, blown by
so quickly in a storm
that they produced in me
such a hellish illusion
that had we delayed our halt
much longer, I'd have lost
my senses.

But you'll see things of this
sort

if you stay in this house
at least six times a week.

Good God!

And is that little girl
still resting?

And why should she wake?

Yes, it's better she opens her
eyes

en los brazos de don Juan.

BRÍGIDA: Preciso es que tu amo tenga

algún diablo familiar.

CIUTTI: Yo creo que sea él mismo

un diablo en carne mortal,

porque a lo que él,

solamente

se arrojava Satanás.

BRÍGIDA:

¡Oh! ¡El lance ha sido extremado!

CIUTTI: Pero al fin logrado está.

BRÍGIDA: ¡Salir así de un convento

en medio de una ciudad como Sevilla!

CIUTTI: Es empresa tan sólo para hombre tal.

Mas, ¡qué diablos!, si a su lado

la fortuna siempre va, encadenado a sus pies duerme sumiso el azar.

BRÍGIDA: Si, decís bien.

CIUTTI: No he visto hombre

de corazón más audaz;

in the arms of Don Juan.

Your master must have

some devil as his familiar.

I think that he himself is

a devil in mortal flesh,

because only Satan would

dare to do what he does.

Ah! The deed was amazing.

But it is finally done.

To take her from a convent

in the middle of a place like Seville!

It's an undertaking

fit only for such a man.

But, devil take it, it's as if

fortune is always with him, chained at his feet while chance sleeps in submission.

Yes, you speak well.

I have never seen a man

with a more audacious heart

ni halla riesgo que le espante	who never finds a risk he fears
ni encuentra dificultad	nor finds a single problem
que al empeñarse en vencer	he'll not attempt to vanquish
le haga un punto vacilar.	or that makes him halt a moment.
A todo osado se arroja,	He attempts everything with daring
de todo se ve capaz,	thinks himself in control of all things
ni mira dónde se mete,	neither cares where he gets involved
ni lo pregunta jamás.	nor even questions the reason for it.
"Allí hay un lance", le dicen;	They tell him "there's an affair"
y él dice: "Allá va don Juan".	And he says: "Don Juan goes there."
¡Mas ya tarda, vive Dios!	But Lord, it's getting late.
BRÍGIDA: Las doce en la catedral	A while ago it struck
han dado ha tiempo.	twelve in the cathedral.
CIUTTI: Y de vuelta debía a las doce estar.	And he was supposed to be back at twelve.
BRÍGIDA: Pero ¿por qué no se vino	But why didn't he come
con nosotros?	with us?
CIUTTI: Tiene allá, en la ciudad, todavía	He still has a few things there
cuatro cosas que arreglar.	in the city to arrange.
BRÍGIDA: ¿Para el viaje?	For the trip?

CIUTTI: Por supuesto;
aunque muy fácil será

que esta noche a los infernos
le hagan a él mismo viajar.

BRÍGIDA: ¡Jesús, qué
ideas!

CIUTTI: Pues digo,
son obras de caridad
en las que nos empleamos
para mejor esperar.

Aunque seguros estamos
como vuelva por acá.

BRÍGIDA: ¿De veras,
Ciutti?

CIUTTI: Venid
a este balcón y mirad.
¿Qué veis?

BRÍGIDA: Veo un bergantín
que anclado en el río está.

CIUTTI: Pues su patrón sólo
aguarda

las órdenes de don Juan,
y salvos en todo caso
a Italia nos llevará.

BRÍGIDA: ¿Cierto?

CIUTTI: Y nada receléis
por nuestra seguridad;
que es el barco más velero
que boga sobre la mar.

Of course;
though it would be all too
easy

for them to have him travel
straight to Hell tonight.

Heavens, what ideas!

Well I say
these are works of charity
on which we are engaged
while awaiting something
better.

Even so we'll be safe
provided he returns here.

Truly Ciutti?

Come
to this balcony and look.
What do you see?

I see a boat
anchored in the river.

Well its owner only waits for

the orders of Don Juan.
and in any case it will take us
safely to Italy.

Are you sure?

And fear nothing
for our safety;
since it's the swiftest ship
that sails on the sea.

BRÍGIDA: ¡Chist! Ya siento a doña Inés.

CIUTTI: Pues yo me voy, que don Juan encargó que sola vos debíais con ella hablar.

BRÍGIDA: Y encargó bien, que yo entiendo de esto.

CIUTTI: Adiós, pues.

BRÍGIDA: Vete en paz.

ESCENA II

(Doña Inés, Brígida)

DOÑA INÉS: Dios mío, ¡cuánto he soñado!

Loca estoy: ¿qué hora será?

Pero ¿qué es esto?, ¡ay de mí!

No recuerdo que jamás haya visto este aposento.

¿Quién me trajo aquí?

BRÍGIDA: Don Juan.

DOÑA INÉS:

Siempre don Juan. Mas conmigo

aquí tú también estás,

Brígida?

BRÍGIDA: Sí, doña Inés.

DOÑA INÉS: Pero dime, en

Shh! I hear Doña Inés.

Then I'm leaving, since Don Juan

ordered that only you were to speak with her.

And he ordered well, since I

know about these things.

Good bye then.

Go in peace.

SCENE II

(Doña Inés, Brígida)

Good Lord, how I have dreamed!

I must be mad. What time can it be?

But what is this? Ay de mi!

I don't recall that I have ever seen this room.

Who brought me here?

Don Juan.

Always Don Juan. But you

are here with me too,

Brigida.

Yes, Doña Inés.

But tell me for pity's sake,

caridad,
¿dónde estamos? ¿Este
cuarto
es del convento?

BRÍGIDA: No tal:
aquello era un cuchitril
en donde no había más

que miseria.

DOÑA INÉS: Pero en fin
¿en dónde estamos?

BRÍGIDA: Mirad,
mirad por este balcón,
y alcanzaréis lo que va
desde un convento de
monjas

a una quinta de don Juan.

DOÑA INÉS: ¿Es de don
Juan esta quinta?

BRÍGIDA: Y creo que
vuestra ya.

DOÑA INÉS: Pero no
comprendo, Brigida,
lo que me hablas.

BRÍGIDA: Escuchad.
Estabais en el convento

leyendo con mucho afán
una carta de don Juan,
cuando estalló en un

where are we? This room,

does it belong to the
convent?

Not at all:

that was a hovel
in which there was nothing
but

misery.

But then,
where are we?

Look,
look from this balcony,
and you will see how far
a convent of nuns is from

the estate of Don Juan.

This estate belongs to Don
Juan?

And I think it is yours now.

I don't understand Brigida

what are you talking about?

Listen.

You were reading with
delight

in the convent, in your hand
a letter from don Juan,
when suddenly in the night

momento
un incendio formidable.
DOÑA INÉS: ¡Jesús!
BRÍGIDA: Espantoso,
inmenso;
el humo era ya tan denso
que el aire se hizo palpable.

DOÑA INÉS: Pues no
recuerdo...

BRÍGIDA: Las dos
con la carta entretenidas,

olvidamos nuestras vidas,

yo oyendo y leyendo vos.

Y estaba, en verdad, tan
tierna,
que entrambas a su lectura
achacamos la tortura
que sentíamos interna.
Apenas ya respirar

podíamos, y las llamas
prendían ya en nuestras
camas:
nos íbamos a asfixiar
cuando don Juan, que os
adora
que rondaba el convento,

a terrible fire broke out there.
Merciful heavens!
Terrifying, immense:

the smoke itself was so dense
you could almost touch the
air.

But I don't remember.

Well we two
were so engrossed with our
reading
oblivious, forgetful, of
everything,
you speaking, I listening to
you.

And it was so tender I know,

that we both ascribed
the torment we felt inside
to reading it so.

We could scarcely find
breath

and the flames, as I said,
had already consumed our
beds:

we were facing certain death
when Don Juan, who you'll
find

adores you, circling the wall,

al ver crecer con el viento
la llama devastadora,
con inaudito valor,
viendo que ibais a abrasaros,
se metió para salvaros
por donde pudo mejor.

Vos al verle así asaltar
la celda tan de improviso,
os desmayasteis..., preciso;
la cosa era de esperar.
Y él, cuando os vio caer así,
en sus brazos os tomó
y echó a huir; yo le seguí,
y del fuego nos sacó.

¿Dónde vamos a esta hora?

Vos seguíais desmayada,
yo estaba ya casi ahogada.

Dijo, pues: "Hasta la aurora
en mi casa las tendré".

Y henos, doña Inés, aquí.

DOÑA INÉS: ¿Conque ésta
es su casa?

BRÍGIDA: Sí.

DOÑA INÉS: Pues nada

seeing the flames so tall
increasing with the wind
with unheard of courage,
seeing you were going to die
undertook to save you, by
the best way he could
manage.

You, upon seeing him try
your cell door suddenly
fainted. Oh, of necessity:
it was to be expected. Why,
he, when he saw you fall
took you in his arms
and fled. I followed his call,
and he got us away from
harm.

Where to go at that hour of
night?

You still in a faint,
I my throat in such
constraint.

He said then, "Till morning
light
I'll protect them here at my
house."

And that's why we're here
Inés.

So this is his house?

Yes.

I remember nothing. His

recuerdo, a fe.	house!
Pero... ¡en su casa...! ¡Oh! Al punto	Oh! Quickly. Oh!
salgamos de ella..., yo tengo la de mi padre.	Lets leave here...I can go to my father's house.
BRÍGIDA: Convengo con vos; pero es el asunto...	Of course, but the fact is, you know.....
DOÑA INÉS: ¿Qué?	What?
BRÍGIDA: Que no podemos ir.	We can't go there.
DOÑA INÉS: Oír tal me maravilla.	I am amazed to hear it. We will.
BRÍGIDA: Nos aparta de Sevilla...	But we're separated from Seville....
DOÑA INÉS: ¿Quién?	By what?
BRÍGIDA: Vedlo, el Guadalquivir.	See. The Guadalquivir.
DOÑA INÉS: ¿No estamos en la ciudad?	Then we're not in the city?
BRÍGIDA: A una legua nos hallamos de sus murallas.	We find ourselves a mile from its walls.
DOÑA INÉS: ¡Oh! ¡Estamos perdidas!	Oh! Then I'll be lost!
BRÍGIDA: ¿No sé en verdad por qué?	I don't see truly why?
DOÑA INÉS: Me estás confundiendo,	You're confusing me,
Brígida..., y no sé qué redes	Brigida, and I don't know what nets

son las que entre estas
paredes
temo que me estás
tendiendo.

Nunca el claustro abandoné

ni sé del mundo exterior
los usos; mas tengo honor,

noble soy, Brígida, y sé
que la casa de don Juan
no es buen sitio para mí:
me lo está diciendo aquí
no sé qué escondido afán.

Ven, huyamos.

BRÍGIDA: Doña Inés,
la existencia os ha salvado.

DOÑA INÉS: Sí, pero me ha
envenenado
el corazón.

BRÍGIDA: ¿Le amáis, pues?

DOÑA INÉS: No sé... Mas,
por compasión,
huyamos pronto de ese
hombre,

tras de cuyo solo nombre
se me escapa el corazón.

¡Ah! Tú me diste un papel
de mano de ese hombre
escrito,

these are I fear you stretch
around the walls and me.

I don't know the world,
indeed

I have never left the cloister,
but I'm noble, Brigida: I
have honour,

and I know, by every creed,
that Don Juan's house for me
is no good place to be:

I don't know what I foresee
warning me of this so clearly.

Come, lets leave.

Doña Inés,
he preserved your very
existence!

Yes, but his poison insists on
piercing my heart.

You love him to excess?

I don't know, but all the
same
let us flee quickly from here,

in my very heart I fear
even the sound of his name.

You gave me a letter
written by that man himself,

y algún encanto maldito
me diste encerrado en él.
Una sola vez le vi
por entre unas celosías,
que estaba, me decías,
en aquel sitio por mí.
Tú, Brígida, a todas horas
me venías de él a hablar
haciéndome recordar
sus gracias fascinadoras.
Tú me dijiste que estaba
para mí destinado
por mi padre..., y me has
jurado
en su nombre que me amaba.

¿Que le amo, dices?... Pues
bien,
si esto es amar, sí, le amo;
pero yo sé que me infamo
con esa pasión también.
Y si el débil corazón

se me va tras de don Juan,
tirándome de él están
mi honor y mi obligación.
Vamos, pues; vamos de aquí
primero que ese hombre
venga;
pues fuerza acaso no tenga

and some wicked spell
caught up in it's paper.
I could only see
him once through a window,
for you told me he was also
in that place because of me.
You Brigida, in every place,
came to talk to me about him
making me recall him
his fascinating grace.
You told me he was the same
one, destined only for me
by my father, and swore to
me
that he loved me, using his
name.

Do I love him you ask? Well,
yes I love him, if this is love:
but by that passion I prove
that I also debase myself.
And if my weak heart should
stray
following after Don Juan
my honour and obligation
pull me the other way.
So lets go, lets flee
before he returns again:

for perhaps I'll not have the
strength

si le veo junto a mí.

Vamos, Brígida.

BRÍGIDA: Esperad.

¿No oís?

DOÑA INÉS: ¿Qué?

BRÍGIDA: Ruido de remos.

DOÑA INÉS: Sí, dices bien;
volveremos

en un bote a la ciudad.

BRÍGIDA: Mirad, mirad,
doña Inés.

DOÑA INÉS: Acaba..., por
Dios, partamos.

BRÍGIDA: Ya imposible
que salgamos.

DOÑA INÉS: ¿Por qué
razón?

BRÍGIDA: Porque él es
quien en ese barquichuelo
se adelanta por el río.

DOÑA INÉS:

¡Ay! ¡Dadme fuerzas, Dios
mío!

BRÍGIDA: Ya llegó, ya está
en el suelo.

Sus gentes nos volverán
a casa: mas antes de irnos
es preciso despedirnos
a lo menos de don Juan.

DOÑA INÉS: Sea, y vamos

if I see him near to me.

Lets go Brigida.

Wait.

Don't you hear?

What.

The sound of men rowing.

You're right. We're going

back by boat to the city.

Look, look Doña Inés.

Stop that. Dear God, lets go.

Its impossible for us now.

For what reason?

Because he is
the one proceeding up-river
in that little boat of course.

Ah! Give me strength dear
Lord.

He's here. He's leaving the
water.

I know that he must plan
for his people to return us
but before we go we must
say our farewells to Don
Juan.

All right, but then lets go, we

al instante:
No quiero volverle a ver.

BRÍGIDA: (Los ojos te hará
volver
el encontrarle delante.)

Vamos.

DOÑA INÉS: Vamos.

CIUTTI: (Dentro.) Aquí
están.

DON JUAN: (Idem)
Alumbra.

BRÍGIDA: ¡Nos busca!

DOÑA INÉS: Él es.

ESCENA III

(Dichas, Don Juan)

DON JUAN: ¿Adónde vais,
doña Inés?

DOÑA INÉS: Dejadme
salir, don Juan.

DON JUAN: ¿Que os deje
salir?

BRÍGIDA: Señor,
sabiendo ya el accidente
del fuego, estará impaciente
por su hija el Comendador.

DON JUAN:

¡El fuego! ¡Ah! No os dé

two.

I don't want to see him
again.

Aside: (He will make your
eyes strain
towards him when he's
before you.)

Come.

Lets go.

Here they are.

Bring a light.

He's looking for us!

He's here.

SCENE III

(As before, Don Juan)

Where are you going, Doña
Inés.

Let me leave, Don Juan.

Let you leave?

Señor,
now he knows about the fire
he can have only one desire,
for his daughter, the
Comendador.

The fire! Ah! Now I see:

cuidado
por Don Gonzalo, que ya

dormir tranquilo le hará
el mensaje que le he
enviado.

DOÑA INÉS: ¿Le habéis
dicho...?

DON JUAN: Que os
hallabais

bajo mi amparo segura,
y el aura del campo pura
libre por fin respirabais.

(Vase Brígida.)

¡Cálmate, pues, vida mía!
Reposa aquí, y un momento
olvida de tu convento
la triste cárcel sombría.
¡Ah! ¿No es cierto, ángel de
amor,
que en esta apartada orilla
más pura la luna brilla

y se respira mejor?

Esta aura que vaga llena
de los sencillos olores
de las campesinas flores
que brota esa orilla amena;
esa agua limpia y serena
que atraviesa sin temor

about Don Gonzalo, don't
worry:

the message I've sent already
has him sleeping peacefully.

You have told him?

You are safe with me,

in my protection, where
the pure earth's gentle air
is yours to breathe, you see.
(Brigida exits.)

Be calm then, my dear care!
Rest here and, for a moment,
forget about the convent
the gloomy shadows there.
Oh, my angel of love, do you
see

that on this secluded shore
the moon shines clear and
pure
and one breathes more
easily?

The gentle air from the fields
filled with its sweet scents
of the wildflowers' incense
that this sweet shore yields:
that limpid wave so calm
that the fishermen here

la barca del pescador
que espera cantando al día,

¿no es cierto, paloma mía,
que están respirando amor?
Esa armonía que el viento
recoge entre esos millares

de floridos olivares,
que agita con manso aliento;
ese dulcísimo acento
con que trina el ruiseñor

de sus copas morador

llamando al cercano día,

¿no es verdad, gacela mía,
que están respirando amor?
Y estas palabras que están
filtrando insensiblemente
tu corazón ya pendiente
de los labios de don Juan,
y cuyas ideas van
inflamando en su interior
un fuego germinador
no encendido todavía,
¿no es verdad, estrella mía,
que están respirando amor?
Y esas dos líquidas perlas

cross without a fear
as, singing, they wait for
dawn,
isn't it true, my dove,
that they are breathing love?
That harmony that the breeze
creates among countless
leaves

of flourishing olive trees,
that it stirs so tenderly,
that sweetest mystery
from the tree-top, close to
dawn,

that calls the approaching
morn,

the nightingale's trill, sweet
spell,

isn't it true, my gazelle
that they are breathing love?

And these words that can
be heard insensibly,
in your heart, unfailingly,
from the lips of Don Juan
and whose thoughts are then
lighting, in you, desire
their incipient fire,

though still not shining far,
is it not true, my star

that they are breathing love?
And those two pearls so
chaste

que se desprenden tranquilas
de tus radiantes pupilas
convidándome a beberlas,
evaporarse, a no verlas,
de sí mismas al calor;
y ese encendido color
que en tu semblante no
había,

¿no es verdad, hermosa mía,
que están respirando amor?
¡Oh! Sí, bellísima Inés
espejo y luz de mis ojos;
escucharme sin enojos,
como lo haces, amor es:
mira aquí a tus plantas, pues,

todo el altivo rigor
de este corazón traidor
que rendirse no creía,
adorando, vida mía,
la esclavitud de tu amor.

DOÑA INÉS:

Callad, por Dios, ¡oh, don
Juan!,
que no podré resistir
mucho tiempo sin morir
tan nunca sentido afán.
¡Ah! Callad por compasión,

que oyéndoos me parece
que mi cerebro enloquece

that in silence slide
from your radiant eyes
inviting me to taste
in order not to see
them vanish with their heat:
and the blush so sweet
not in your cheek before,

is it not true, my beauty pure,
that they are breathing love?
Oh, my loveliest Inés
mirror and light of vision,
listen without derision,
as you do so, it's love: yes,
see here at your feet, I
confess

all the haughty pride
of this traitorous heart inside
that never thought to yield,
adores you, my life, ah, I feel
the slavery of your love.

Oh God! Silence! How can I
stand
to resist, with my sighing,
any longer, without dying,
ah, such longing, Don Juan?
Ah, to silence, for pity's
sake, turn,
for hearing you seems to me
to bring my mind infirmity,

se arde mi corazón.
¡Ah! Me habéis dado a beber

un filtro infernal, sin duda,
que a rendiros os ayuda

la virtud de la mujer.
(Tal vez poseéis, don Juan,

un misterioso amuleto
que a vos me atrae en
secreto

como irresistible imán.
Tal vez Satán puso en vos:

su vista fascinadora,
su palabra seductora,
y el amor que negó a Dios.

¡Y qué he de hacer ¡ay de
mí!

sino caer en vuestros brazos,
si el corazón en pedazos
me vais robando de aquí?
No, don Juan, en poder mío

resistirte no está ya:

yo voy a ti como va

sorbido al mar ese río.

and cause my heart to burn.

Ah! You have doubtless
given me

an infernal potion, oh some
charm that helps you
overcome

a woman's purity.
Perhaps, Don Juan, you

possess an amulet
a thing of mystery
that draws me secretly

like an irresistible magnet.

Perhaps Satan set in your
eyes

his fascinating gaze
his seductive maze,
of words, and the Love he
denies

to God. Ah, what am I to do,

but fall into those two
arms, if you continue to
shatter my heart in two?

Don Juan, it's no longer in
me

to own the power to resist
you: no,

I turn to you as the river
flows

that runs down to the sea.

Tu presencia me enajena,
tus palabras me alucinan,
y tus ojos me fascinan,
y tu aliento me envenena.

¡Don Juan! ¡Don Juan!, yo
lo imploro
de tu hidalga compasión:
o arráncame el corazón,
o ámame, porque te adoro.

DON JUAN: ¿Alma mía!
Esa palabra
cambia de modo mi ser,
que alcanzo que puede hacer
hasta que el Edén se me
abra.

No es, doña Inés, Satanás
quien pone este amor en mí;
es Dios, que quiere por ti
ganarme para Él quizás.

No, el amor que hoy se
atesora
en mi corazón mortal
no es un amor terrenal
como el que sentí hasta
ahora;

Your presence maddens me,
your words hypnotize me,
and your eyes fascinate me,
and your breath envenoms
me.

Don Juan! Don Juan, I
implore you
in your noble heart, of pity,
either tear my heart from me,
or love me, because I adore
you.

My soul! Those words
indeed
change my whole state of
being.
and I know perhaps I am
seeing
Paradise open to me.

Doña Inés, it is not Satan, in
sin,
who creates this love in me:
it is God, who wants, perhaps
through you, to win me to
Him.

No, the love that is precious
in my heart, that is mortal,
is not that love, terrestrial,
that up to now I've treasured;

no es esa chispa fugaz
que cualquier ráfaga apaga;
es incendio que se traga
cuanto ve, inmenso, voraz.
Desecha, pues, tu inquietud,
bellísima doña Inés,
porque me siento a tus pies

capaz aún de la virtud.
Sí, iré mi orgullo a postrar
ante el buen Comendador,
y o habrá de darme tu amor,

o me tendrá que matar.
DOÑA INÉS: ¡Don Juan de
mi corazón!

DON JUAN: ¡Silencio!
¿Habéis escuchado...?

DOÑA INÉS: ¿Qué?

DON JUAN: (Mirando por
el balcón.)

Sí, una barca ha atracado
debajo de ese balcón.

Un hombre embozado de
ella

salta... Brígida, al momento

(Entra Brígida)

pasad a ese otro aposento,

nor is it a fleeting spark of
need
that a breath of wind defeats:
it is a roaring fire that eats
all it sees, in its vast greed.
Calm then your fears, oh you
my most beautiful Inés,
for at your feet I feel that,
yes,

even I am filled with virtue.
Ah, I will swallow my pride
before the good
Comendador,
and he'll either give me you
to adore

or death will be my bride.
My dearest Don Juan!

Silence. Did you hear?

What?

(Looking over the balcony)

Yes, a boat has landed
below the balcony.

A man wrapped in a cloak is

leaping out. Brigida, go
quickly

(Brigida enters)

into the other room,

perDoñad, Inés bella,
si solo me importa estar.

DOÑA INÉS: ¿Tardarás?

DON JUAN: Poco ha de ser.

DOÑA INÉS: A mi padre
hemos de ver.

DON JUAN: Sí, en cuanto
empiece a clarear.

Adiós.

pardon me, beautiful Inés
it's important I am alone.

Will you be long?

Just a little while.

We have to see my father.

Yes, when it begins to grow
light.

Farewell.

ESCENA IV

(Don Juan, Ciutti)

CIUTTI: Señor.

DON JUAN: ¿Qué sucede,
Ciutti?

CIUTTI: Ahí está un
embozado

en veros muy empeñado.

DON JUAN: ¿Quién es?

CIUTTI: Dice que no puede
descubrirse más que a vos,
y que es cosa de tal priesa,
que en ella se os interesa
la vida a entrambos a dos.

DON JUAN: ¿Y en él no has
reconocido

marca ni señal alguna
que os oriente?

CIUTTI: Ninguna;
mas a veros decidido
viene.

SCENE IV

(Don Juan, Ciutti)

Señor.

What's happening
Ciutti?

There's a man cloaked from
view

anxious to speak to you.

Who is he?

He says he cannot be
any more open with you,
and that it is truly urgent,
it's about an issue sent
to trouble both of you.

And you could not find

any mark or sign
to give you a clue?

No. None:

but he's of a mind
to see you.

DON JUAN: ¿Trae gente?
CIUTTI: No más
que los remeros del bote.
DON JUAN: Que entre.

Are his people with him?
Only the rowers
in the boat below.
Have him come in.

ESCENA V

(Don Juan; luego Ciutti y
Don Luis, embozado)

SCENE V

(Don Juan, then Ciutti. Don
Luis, cloaked to the eyes.)

DON JUAN: ¡Jugamos a
escote
la vida...! Mas ¿si es quizás
un traidor que hasta mi
quinta
me viene siguiendo el paso?
Hálleme, pues, por si acaso

We are playing
for our lives! But if indeed
it's treachery that's planned

con las armas en la cinta.
(Se ciñe la espada y
suspende al cinto un par de
pistolas que habrá colocado
sobre la mesa a su salida en
la escena tercera. Al
momento sale Ciutti
conduciendo a don Luis,
que, embozado hasta los
ojos, espera que se queden
solos. Don Juan hace una
seña a Ciutti para que se
retire. Lo hace.)

trailing me to my estate?
Let him find me then, just in
case,
with my weapons to hand.
(He puts on his sword and
suspends from his belt a pair
of pistols that he had placed
on the table upon exiting in
the third scene. Immediately
Ciutti comes out leading Don
Luis who, muffled to the
eyes, waits until they are
alone. Don Juan makes a sign
to Ciutti that he withdraw.
He does so.)

ESCENA VI

(Don Juan, Don Luis)

DON JUAN: *aparte*(Buen talante.)

Bien venido, caballero

DON LUIS:

Bien hallado, señor mío.

DON JUAN: Sin cuidado hablad.

DON LUIS: Jamás lo he tenido.

DON JUAN: Decid, pues: ¿a qué venís a esta hora y con tal afán?

DON LUIS: Vengo a mataros, don Juan.

DON JUAN: Según eso, sois don Luis.

DON LUIS: No os engañó el corazón,

y el tiempo no malgastemos

Don Juan; los dos no cabemos

ya en la tierra.

DON JUAN: En conclusión, señor Mejía, ¿es decir que porque os gané la apuesta

queréis que acabe la fiesta con salirnos a batir?

SCENE VI

(Don Juan, Don Luis)

Aside (What a nice appearance)

Welcome, sir.

The same, sir.

Speak freely.

I always do.

Say then. Why have you come at this hour so eagerly?

I've come to kill you Don Juan.

Ah then, you are Don Luis.

Your heart does not lie,

and lets not waste time.

There's not room, Don Juan.

on this earth for you and I.

In conclusion,

Mejia, that's to say

that because I won the game

you want to fight all the same to end the day?

<p>DON LUIS: Estáis puesto en la razón:</p> <p>la vida apostado habemos, y es fuerza que nos paguemos.</p> <p>DON JUAN: Soy de la misma opinión.</p> <p>Mas ved que os debo advertir que sois vos quien la ha perdido.</p> <p>DON LUIS: Pues por eso os la he traído;</p> <p>mas no creo que morir deba nunca un caballero, que lleva en el cinto espada, como una res destinada por su dueño al matadero.</p> <p>DON JUAN: Ni yo creo que resquicio habréis jamás encontrado por donde me hayáis tomado por un cortador de oficio.</p> <p>DON LUIS: De ningún modo; y ya veis que, pues os vengo a buscar,</p>	<p>You are right: wholeheartedly,</p> <p>we have bet our lives in play and it is necessary we pay.</p> <p>Well yes I agree.</p> <p>But I must point out to you that you are the one who lost.</p> <p>And that's why I'm here of course:</p> <p>but I don't believe it true that a gentleman who in life carries a sword at his side should ever be destined to die like an animal under the knife.</p> <p>Nor do I believe you have ever found the slightest cause that could make you take me for a professional butcher.</p> <p>By no means: and now you see that since I've come to find you</p>
---	---

mucho en vos debo fiar.

DON JUAN: No más de lo que podéis.

Y por mostraros mejor mi generosa hidalguía, decid si aún puedo, Mejía, satisfacer vuestro honor.

Leal la apuesta os gané; mas si tanto os ha escocado, mirad si halláis conocido

remedio, y le aplicaré.

DON LUIS: No hay más que el que os

he propuesto, don Juan. Me habéis maniatado

y habéis la casa asaltado, usurpándome mi puesto; pues el mío tomasteis para triunfar de doña Ana, no sois vos, don Juan, quien gana, porque por otro jugasteis.

DON JUAN: Ardides del juego son.

DON LUIS: Pues no os los quiero pasar,

I must place great faith in you.

No more than you should, indeed.

And to show even better my generous nobility Mejia, please tell me how I can satisfy your honour.

I won the wager fairly, but if it has pained you so, if there's some answer you know,

I'll apply the remedy.

There is nothing but what I say

Don Juan.

You have manacled me

and you have assaulted me usurping my true place for you have stolen my name to triumph over Doña Ana, you're not the winner Don Juan since you acted as me in the game.

Those are the tricks of the trade.

Well, I don't want to ignore them

y por ellos a jugar
vamos ahora el corazón.

DON JUAN:

¿Le arriesgáis, pues, en
revancha
de doña Ana de Pantoja?

DON LUIS: Sí, y lo que
tardo me enoja

en lavar tan fea mancha.

Don Juan, yo la amaba, sí;
mas, con lo que habéis
osado,

imposible la hais dejado
para vos y para mí.

DON JUAN: ¿Por qué la
apostasteis, pues?

DON LUIS: Porque no pude
pensar
que lo pudierais lograr.

Y... vamos, por San Andrés,

a reñir, que me impaciento.

DON JUAN: Bajemos a la
ribera.

DON LUIS: Aquí mismo.

DON JUAN: Necio fuera:

¿no veis que en este
apostento
prendieran al vencedor?

and even on account of them,
let's still see our lives played.

You'll risk it then, in play

for Doña Ana again?

Yes. To cleanse such a stain

and it angers me we delay

Don Juan, I loved her, yes.

but after what you have
dared

neither of us can have her
now she's abandoned, bereft.

Why did you wager her then?

Because I could never have
come

to believe you might have
won.

And, by Saint Andrew, lets
go then

and duel, for I grow
impatient

Lets go down to the river.

No here.

They'd capture the winner
in this room, don't you see,

be patient,

that's a foolish idea.

Vos traéis una barquilla.

DON LUIS: Sí.

DON JUAN: Pues que lleve
a Sevilla

al que quede.

DON LUIS: Eso es mejor;
salgamos, pues.

DON JUAN: Esperad.

DON LUIS: ¿Qué sucede?

DON JUAN: Ruido sienta.

DON LUIS: Pues no
perdamos momento.

Your boat's here still?

Yes.

The winner takes it

to Seville.

That is better:

Lets go then.

Wait.

What is it?

I hear a sound.

Well let's not stay around.

ESCENA VII

(Don Juan, Don Luis, Ciutti)

CIUTTI: Señor, la vida
salvad.

DON JUAN: ¿Qué hay,
pues?

CIUTTI: El Comendador,
que llega con gente armada.

DON JUAN: Déjale franca
la entrada,
pero a él solo.

CIUTTI: Mas, señor...

DON JUAN: Obedéceme.
(Vase Ciutti.)

SCENE VII

(Don Juan, Don Luis, Ciutti)

Sir, save your life.

What is it?

The Comendador
who's come with armed men.

Let him enter freely, then

but him alone.

But señor...

Obey me. (Ciutti goes out.)

ESCENA VIII

(Don Juan, Don Luis)

DON JUAN: Don Luis,

SCENE VIII

(Don Juan, Don Luis)

Don Luis,

pues de mí os habéis fiado

cuanto dejáis demostrado
cuando a mi casa venís,
no dudaré en suplicaros,
pues mi valor conocéis

que un instante me
aguardéis.

DON LUIS: Yo nunca puse
reparos
en valor que es tan notorio,
mas no me fío de vos.

DON JUAN: Ved que las
partes son dos
de la apuesta con Tenorio,
y que ganadas están.

DON LUIS: ¿Lograsteis a
un tiempo...?

DON JUAN: Sí:
la del convento está aquí;

y pues viene de don Juan
a reclamarla quien puede,
cuando me podéis matar

no debo asunto dejar

tras mí que pendiente quede.

DON LUIS: Pero mirad que

since you've given me your
trust,

as you have shown me, just
by coming here to see me,
I do not hesitate to beg you
since you know my courage,
in faith,

to grant me a moment's
grace.

I never found fault with you
in your bravery which is so
well-known, but I've never
trusted you.

Notice that there were two
parts to the bet with Tenorio
and they are **both** won.

At the same time?

Yes, I fear:

the one from the convent is
here:

whoever wishes may come
to claim her from Don Juan,
and since you may cause my
death

I must not leave behind a
breath

of business still to be done.

You see that whoever comes

meter

quien puede el lance impedir
entre los dos puede ser...

DON JUAN: ¿Qué?

DON LUIS: Excusaros de
reñir.

DON JUAN: ¡Miserable...!

De don Juan

podéis dudar sólo vos;
mas aquí entrad, ¡vive Dios!,
y no tengáis tanto afán

por vengaros, que este
asunto

arreglado con ese hombre,
don Luis, yo os juro a mi
nombre

que nos batimos al punto.

DON LUIS: Pero...

DON JUAN: ¡Con una
legión

de diablos! Entrad aquí,
que harta nobleza es en mí

aun daros satisfacción.

Desde ahí ved y escuchad;
franca tenéis esa puerta.

Si veis mi conducta incierta,

como os acomode obrad.

might

be able to prevent the affair
between the two of us here....

What?

And excuse you from a fight.

Wretch! Only you can doubt

Don Juan's intention

but, in here, by Heaven,
and don't be so ready to
shout

for vengeance: once this
thing

is settled with that man,
Don Luis, I swear we can

begin our duelling.

But...

The Devils' Legion!

Go in here, and see

there's sufficient nobility in
me

to give you satisfaction.

Watch and listen from there:
you may leave that door
open.

If you see my conduct's
uncertain

then act as you dare.

DON LUIS: Me avengo, si
muy reacio
no andáis.

DON JUAN: Calculadlo vos
a placer: mas, ¡vive Dios!,
que para todo hay espacio.
(Entra don Luís en el cuarto
que don Juan le señala.)

Ya suben. (Don Juan
escucha.)

DON GONZALO:
(Dentro.) ¿Dónde está?
DON JUAN: Él es.

ESCENA IX

(Don Juan, Don Gonzalo)

DON GONZALO:
¿Adónde está ese traidor?

DON JUAN: Aquí está
Comendador.

DON GONZALO: ¿De
rodillas?

DON JUAN: Y a tus pies.

DON GONZALO:

Vil eres hasta en tus
crímenes.

DON JUAN: Anciano, la
lengua ten,
y escúchame un solo
instante.

I'll avenge myself if you

continue to be so stubborn.

Judge as you will

but by heaven

there is time enough for you.

(Don Luis goes into the room

Don Juan points out to him)

They are coming up. (He
listens)

(Inside) Where is he?

It is I.

SCENE IX

(Don Juan, Don Gonzalo)

Where is that traitor?

Here he is Comendador.

On your knees?

And at your feet.

You are vile even in your
crimes.

Old man, hold your tongue,

and just listen for a moment.

DON GONZALO:

¿Qué puede en tu lengua
haber
que borre lo que tu mano
escribió en este papel?
¡Ir a sorprender, ¡infame!,
la cándida sencillez
de quien no pudo el veneno
de esas letras precaver!

Derramar en su alma virgen
traidoramente la hiel
en que rebosa la tuya,
seca de virtud y fe!
¡Proponerse así enlodar
de mis timbres la alta prez,

como si fuera un harapo
que desecha un mercader!
¿Ese es el valor, Tenorio,
de que blasonas? ¿Esa es
la proverbial osadía
que te da al vulgo a temer?
¿Con viejos y con doncellas

la muestras...? Y ¿para qué?
¡Vive Dios! Para venir
sus plantas así a lamer,
mostrándote a un tiempo

What could come from your
mouth
that could cancel what your
hand
wrote on this paper?
Infamous man, to surprise
the pure simplicity
of someone who could not
guard
against the poison of these
words.

To spill into her virgin soul
treacherously the bitterness
with which yours overflows,
empty of virtue and faith!
To propose thus to soil
the high glory of my family
emblem

as if it were a rag
that a merchant casts aside.
That is the courage, Tenorio
of which you boast? That is
the proverbial daring
that you cause men to fear?
With old men and young
girls

you show it? And why?
Saints above! To come
and lick my boots,
showing yourself at the same

ajeno
de valor y de honradez.

DON JUAN: ¡Comendador!

DON GONZALO:

Miserable,
tú has robado a mi hija Inés

de su convento, y yo vengo

por tu vida o por mi bien.

DON JUAN: Jamás delante
de un hombre

mi alta cerviz incliné,
ni he suplicado jamás
ni a mi padre ni a mi rey.

Y pues conservo a tus
plantas

la postura en que me ves,

considera, Don Gonzalo,
que razón debo tener.

DON GONZALO: Lo que
tienes es pavor
de mi justicia.

DON JUAN: ¡Pardiez!

Oyeme, Comendador,
o tenerme no sabré

y seré quien siempre he sido,

no queriéndolo ahora ser.

time
without valour or honour.

Comendador!

Miserable man

you have stolen my daughter
Inés

from her convent, and I'm
here

for your life, or for my good.

Before no man

have I ever bent my neck
nor have I ever begged
from my father or my king.

And while I stay at your feet

in the attitude you see me
here

consider Don Gonzalo
that I may have a reason.

What you have is fear

of my justice.

By God!

Listen to me Comendador.

or I won't be able to contain
myself

and I will be what I have
always been

not wanting to be it now.

DON GONZALO: ¡Vive
Dios!

DON JUAN: Comendador,
yo idolatro a doña Inés,
persuadido de que el cielo
me la quiso conceder
para enderezar mis pasos
por el sendero del bien.
No amé la hermosura en
ella,

ni sus gracias adoré;
lo que adoro es la virtud,
Don Gonzalo, en doña Inés.
Lo que justicias ni obispos

no pudieron de mí hacer
con cárceles y sermones,
lo pudo su candidez.

Su amor me torna en otro
hombre
regenerando mi ser,
y ella puede hacer un ángel
de quien un demonio fue.
Escucha, pues, Don
Gonzalo,

lo que te puede ofrecer
el audaz don Juan Tenorio
de rodillas a tus pies.
Yo seré esclavo de tu hija,

Good God!

Comendador
I idolize Doña Inés,
persuaded that heaven
intended to grant her to me,
to lead my steps
along the true path.
It is not the beauty in her

alone I adore, nor her grace:
what I adore is the virtue,
Don Gonzalo, in Doña Inés.
What neither judges nor
bishops
could do
with prisons and sermons,
she with her purity
succeeded.

Her love turns me into
another man
regenerates my being
and she can make an angel
of a man who was a devil.
Listen then Don Gonzalo

to what Don Juan's daring
can offer you
on his knees and at your feet.
I will be your daughter's
slave.

en tu casa viviré,
tú gobernarás mi hacienda
diciéndome: esto ha de ser.
El tiempo que señalares
en reclusión estaré;
cuantas pruebas exigieres
de mi audacia o mi altivez,
del modo que me ordenares,
con sumisión te daré:
y cuando estime tu juicio
que la puedo merecer,
yo la daré un buen esposo
y ella me dará el Edén.

DON GONZALO:

Basta, don Juan; no sé cómo

me he podido contener,

oyendo tan torpes pruebas
de tu infame avilantez.

Don Juan, tú eres un cobarde
cuando en la ocasión te ves,

y no hay bajeza a que no
oses

como te saque con bien.

DON JUAN: ¡Don Gonzalo!

DON GONZALO: Y me
avergüenzo

I will live in your house,
you will govern my property
telling me, it shall be so.
Whenever you request it
I will stay in seclusion:
whatever proofs you ask
of my daring or my nobility
in any way you command
I will obey submissively:
And when in your judgement
you decide I might merit it
I'll be a good husband to her
and she'll lead me to
Paradise.

Enough Don Juan: I don't
know how

I've been able to contain
myself,

listening to the sordid proof
of your infamous vileness.

Don Juan, you are a coward
when you find yourself in
danger

and there is no baseness you
will not dare

as long as you escape
successfully.

Don Gonzalo!

I am ashamed to see you

de mirarte así a mis pies,
lo que apostabas por fuerza
suplicando por merced.

DON JUAN: Todo así se
satisface,
Don Gonzalo, de una vez.

DON GONZALO:

¡Nunca, nunca! ¿Tú su
esposo?

Primero la mataré.

¡Ea! Entrégamela al punto

o, sin poderme valer,
en esa postura vil
el pecho te cruzaré.

DON JUAN: Míralo bien,
Don Gonzalo,
que vas a hacerme perder

con ella hasta la esperanza
de mi salvación tal vez.

DON GONZALO:

¿Y qué tengo yo, don Juan,

con tu salvación que ver?

DON JUAN: ¡Comendador,
que me pierdes!

DON GONZALO: Mi hija.

DON JUAN: Considera bien
que por cuantos medios pude

so, at my feet,
what you risked by force
begging now as a grace.
Everything will be reconciled

Don Gonzalo at the same
time.

Never. You her husband?

Never!

I'll kill her first.

Hand her over to me
immediately

or, unable to control myself,
I'll strike you dead
in that vile pose.

Consider well, Don Gonzalo

that you, perhaps, will make
me lose

my own salvation,
together with hope of her.

And what have I to do Don
Juan,

with your salvation?

Comendador, you destroy
me!

My daughter!

Consider then
that as fully as I could

te quise satisfacer,
y que con armas al cinto
tus denuestos toleré,
proponiéndote la paz
de rodillas a tus pies.

ESCENA X

(Dichos; Don Luis, soltando
una carcajada de burla)

DON LUIS: Muy bien, don
Juan.

DON JUAN: ¡Vive Dios!

DON GONZALO: ¿Quién
es ese hombre?

DON LUIS: Un testigo
de su miedo, y un amigo,

Comendador, para vos.

DON JUAN: ¿Don Luis?

DON LUIS: Ya he visto
bastante,

don Juan, para conocer
cuál uso puedes hacer
de tu valor arrogante;
y quien hiere por detrás

y se humilla en la ocasión,

es tan vil como el ladrón
que roba y huye.

I tried to satisfy you.
and with arms at my side
I tolerated your insults,
proposing peace to you,
on my knees and at your feet.

SCENE X

(The same characters: Don
Luis, bursting out in a jeering
shout of laughter)

Well done, Don Juan.

God above! Who?

Who is that man?

A witness in the end
to his cowardice, and a
friend,

Comendador, to you.

Don Luis?

I've seen all I need,

Don Juan, to recognise
the way that you realise
your arrogant valour; indeed
the one who strikes in that
way

from behind, debases himself
in danger

as vile as a thieving stranger
who steals and runs away.

DON JUAN: ¿Esto más?

DON LUIS: Y pues la ira
soberana
de Dios junta, como ves,

al padre de doña Inés
y al vengador de doña Ana,
mira el fin que aquí te espera

cuando a igual tiempo te
alcanza,
aquí dentro su venganza
y la justicia allá fuera.

DON GONZALO:

¡Oh! Ahora comprendo...
¿Sois vos
el que...?

DON LUIS: Soy don Luis
Mejía,
a quien a tiempo os envía

por vuestra venganza Dios.

DON JUAN: ¡Basta, pues,
de tal suplicio!

Si con hacienda y honor
ni os muestro ni doy valor
a mi franco sacrificio,
y la leal solicitud
con que ofrezco cuanto
puedo

tomáis, ¡vive Dios!, por

Now this too?

And since the sovereign
anger
of God, as you see, joins
together

that of Doña Inés's father
and Doña Ana's avenger,
see the end that awaits you
here

when you meet at the same
moment
vengeance here, inside,
and justice, outside, there.

Ah, now I understand, then
you
are?

Don Luis Mejia,

whom God in due time sends
here

to take revenge, for you.

Enough of this torturing vice!

If with property and truth
I can't show you proof
of my free sacrifice,
and the loyal and true
petition which I offer,

that you take, by heaven, for

miedo
y os mofáis de mi virtud,
os acepto el que me dais
plazo breve y perentorio

para mostrarme el Tenorio
de cuyo valor dudáis.

DON LUIS: Sea; y cae a
nuestros pies,
digno al menos de esa fama
que por tan bravo te aclama.

DON JUAN: Y venza el
infierno, pues.
Ulloa, pues mi alma así
vuelves a hundir en el vicio,
cuando Dios me llame a
juicio
tú responderás por mí.
(Le da un pistoletazo.)

DON GONZALO: ¡Asesino!
(Cae.)

DON JUAN: Y tú,
insensato,
que me llamas vil ladrón,
di en prueba de tu razón

que cara a cara te mato.
(Riñen, y le da una

fear,
mocking my virtue,
I'll accept what you hand out
a brief, peremptory moment
to show

Don Juan Tenorio
and the courage that you
doubt.

So be it, and fall at our feet.

worthy at least of that fame
that has given your courage a
name.

Let Hell's victory be
complete,
Ulloa, since my soul again
you plunge into devilry,
when God judges me

you will take the blame.
(He shoots him with his
pistol)

Murderer! (He falls)

And you, man without grace
who call me a vile thief, too,
let this speak to show it's
true,

I'll destroy you face to face.
(They duel and he gives him

estocada.)

DON LUIS: ¡Jesús! (Cae.)

DON JUAN: Tarde tu fe
ciega

acude al cielo, Mejía,
y no fue por culpa mía;
pero la justicia llega,

y a fe que ha de ver quién
soy.

CIUTTI: (Dentro.) ¿Don
Juan? (Inside)

DON JUAN: (Asomando al
baldón.)

¿Quién es?

CIUTTI: (Dentro.) Por aquí;
(Inside)

salvaos.

DON JUAN: ¿Hay paso?

CIUTTI: Sí;

arrojaos.

DON JUAN: Allá voy.

Llamé al cielo y no me oyó,

y pues sus puertas me cierra,
de mis pasos en la tierra
responda el cielo, y no yo.

(Se arroja por el balcón, y se
le oye caer en el agua del
río, al mismo tiempo que el

a sword thrust)

Jesus! (He falls)

Your blind faith calls out

to heaven too late, Mejia:
all was not my fault, here,
but the officials are now
about,

and by faith they'll see a
man.

Don Juan?

(Approaching the balcony.)

Who is it?

Through here,

Is there a way?

Yes.

Jump clear.

Here I am.

I called to heaven: it did not
see,

and since it closes its doors
to my whole earthly course,
let heaven be blamed, not
me.

(He jumps from the balcony
and you can hear him fall in
the water of the river, and at

ruido de los remos muestra la rapidez del barco en que parte; se oyen golpes en la puerta de la habitación; poco después entra la justicia, soldados, etc.)

ESCENA XI

(Alguaciles, soldados, luego Doña Inés y Brígida)

ALGUACIL: El tiro ha sonado aquí.

ALGUACIL: Aún hay humo.

ALGUACIL: ¿Santo Dios! Aquí hay un cadáver.

ALGUACIL: Dos.

ALGUACIL: ¿Y el matador?

ALGUACIL: Por allí.
(Abren el cuarto en que está Doña Inés y Brígida, y las sacan a la escena; doña Inés reconoce el cadáver de su padre.)

ALGUACIL: ¡Dos mujeres!
DOÑA INÉS: ¡Ah, qué horror,

the same time the noise of the oars shows the rapidity of the boat as it leaves: knocks are heard on the door of the room, and a little later the officials come in, soldiers, etc.)

SCENE XI

(Constables, soldiers, then Doña Ines and Brigida.)

The shot came from here

There's still smoke.

Holy God.

There's a body here.

Two.

And the killer?

Through there.

(They open the room in which Doña Ines and Brigida are and bring them out on stage. Doña Inés recognizes the body of her father.)

Two women!

Oh what horror,

padre mío!

ALGUACIL: ¡Es su hija!

BRÍGIDA: Sí.

DD: ¡Ay! ¿Dó estás, don Juan, que aquí me olvidas en tal dolor?

ALGUACIL: Él le asesinó.

DOÑA INÉS: Dios mío
¿Me guardabas esto más?

ALGUACIL: Por aquí ese Satanás
se arrojó sin duda al río.

ALGUACIL: Miradlos..., a bordo están
del bergantín calabrés.

TODOS: ¡Justicia por doña Inés!

DOÑA INÉS: Pero no
contra don Juan.
(Cayendo de rodillas.)

**FIN DEL ACTO
CUARTO**

**PARTE SEGUNDA
ACTO PRIMERO
LA SOMBRA DE DOÑA
INÉS**

(Panteón de la familia Tenorio. El teatro representa un magnífico cementerio,

Dear father.

It's his daughter.

Yes.

Ah, where are you Don Juan who abandon me here in such grief.

He killed him.

Dear Lord.

You sent me this too?

That Satan jumped down here doubtless into the river.

Look, they are on board the Calabrian vessel.

Justice for Doña Ines!

But not against Don Juan.

(Falling on her knees)

**END OF THE FOURTH
ACT**

**PART TWO
ACT ONE
THE SHADE OF DOÑA
INÉS**

(The pantheon of the Tenorio family. The stage is a magnificent cemetery,

hermoseado a manera de jardín. En primer término, aislados y de bulto, los sepulcros de don Gonzalo de Ulloa, de Doña Inés y de don Luis Mejía, sobre los cuales se ven sus estatuas de piedra. El sepulcro de don Gonzalo a la derecha, y su estatua de rodillas; el de don Luis a la izquierda, y su estatua también de rodillas; el de doña Inés en el centro, y su estatua de pie. En segundo término otros dos sepulcros en la forma que convenga; y en tercer término y en puesto elevado, el sepulcro y la estatua del fundador don Diego Tenorio, en cuya figura remata la perspectiva de los sepulcros. Una pared llena de nichos y lápidas cubre el cuadro hasta el horizonte. Dos llorones a cada lado de la tumba de doña Inés dispuestos a servir de la manera que a su tiempo exige el juego escénico. Cipreses y flores de todas clases embellecen la

decorated in the style of a garden. In the foreground, conspicuously set apart, are the tombs of Don Gonzalo de Ulloa, Doña Inés and don Luis Mejia, on top of which are stone statues. Don Gonzalo's tomb is to the right with his statue kneeling, that of Don Luis to the left and his statue is also kneeling; that of Doña Inés is in the centre and her statue is standing. In the midground another two tombs in a suitable form, and in the background and on an elevated plane, the tomb and statue of the founder, Don Diego Tenorio. The perspective of the tombs focuses on this figure. A wall full of niches and stone slabs surrounds the set. Two weeping willows are to each side of Doña Ines's tomb ready to be used when the staging requires it. Cypressess and flowers of all kinds embellish the set which is not to have anything horrible in

decoración, que no debe tener nada de horrible. La acción se supone en una tranquila noche de verano, y alumbrada por una clarísima luna.)

ESCENA PRIMERA

(El Escultor, disponiéndose a marchar)

Pues, señor, es cosa hecha: el alma del buen don Diego puede, a mi ver, con sosiego reposar muy satisfecha.

La obra está rematada con cuanta suntuosidad su postrera voluntad dejó al mundo encomendada.

Y ya quisieran, ¡pardiez!, todos los ricos que mueren que su voluntad cumplieren

los vivos, como esta vez. Mas ya de marcharme es hora:

todo corriente lo dejo, y de Sevilla me alejo al despuntar de la aurora. ¡Ah! Mármoles que mis

it. The action takes place on a quiet summer night, and is lit by a very bright moon.)

SCENE I

(The Sculptor, getting ready to leave.)

Well sir, it is done: the soul of good Don Diego can, in my opinion, know its rest in complete satisfaction.

The work is unfurled with as much sumptuousness as his last will required, yes, entrusted to the world.

And, by God, every rich man who dies should want to see the living celebrate their memory

as here I have done.

But it's time I was away,

I leave it all in order, I will be leaving Seville at the break of day.

Ah! Marble polished

manos
pulieron con tanto afán,
mañana os contemplarán
los absortos sevillanos;
y al mirar de este panteón

las gigantes proporciones,
tendrán las generaciones
la nuestra en veneración.
Mas yendo y viniendo días

se hundirán unas tras otras,
mientras en pie estaréis
vosotras,
póstumas memorias mías.
¡Oh!, frutos de mis desvelos,
peñas a quien yo animé
y por quienes arrostré
la intemperie de los cielos;
el que forma y ser os dio

va ya a perderos de vista;

¡velad mi gloria de artista,

pues viviréis más que yo!

Mas ¿quién llega?

ESCENA II

(El Escultor; Don Juan, que

with such care, by my hands,
tomorrow the Sevillians
will gaze at you, astonished:
and seeing the true
proportion

of this enormous pantheon,
the future generation
will hold ours in veneration.

Some things as days come
and go,

one by one, sink again
while yours will remain

a memory of me. Oh!
fruit of my waking eyes,
stones to which I gave life
for whom I bore the strife
of the intemperate skies;
he who gave you form and
being

will now lose you from his
sight;

since you will live longer
than I,

watch over my glory,
unseeing.

But who is approaching?

SCENE II

(The sculptor, and Don Juan

entra embozado)

who enters muffled in his
cloak.)

ESCULTOR: Caballero...

Sir....

DON JUAN: Dios te guarde.

God keep you.

ESCULTOR: PerDoñad,
mas ya es tarde, y...

Pardon me,
its already late and...

DON JUAN: Aguardad
un instante, porque quiero
que me expliquéis...

Stay with me
a moment, I'd prefer
if you would explain...

ESCULTOR: ¿Por acaso
sois forastero?

Perhaps
you are a stranger?

DON JUAN: Años ha
que falto de España ya,

I should explain,
for years now I've been gone
from Spain,

y me chocó el ver al paso,

and it shocked me, as I
passed,

cuando a esas verjas llegué,
que encontraba este recinto
enteramente distinto
de cuando yo le dejé.

as I reached these gates today
to find this district strange,
entirely different, changed
from when I went away.

ESCULTOR: Yo lo creo;
como que esto

I believe you; and you see

era entonces un palacio,
y hoy es panteón el espacio
donde aquél estuvo puesto.

it was a palace then,
and today there's a pantheon
where the palace used to be.

DON JUAN: ¡El palacio
hecho panteón!

The palace made into a
pantheon!

ESCULTOR: Tal fue de su
antiguo dueño

Such was its former owner's
will

la voluntad, y fue empeño

and an undertaking that still

que dio al mundo
admiración.

DON JUAN:

¡Y, por Dios, que es de
admirar!

ESCULTOR: Es una famosa
historia

a la cual debo mi gloria.

DON JUAN: ¿Me la podréis
relatar?

ESCULTOR: Sí; aunque
muy sucintamente,
pues me aguardan.

DON JUAN: Sea.

ESCULTOR: Oíd
la verdad pura.

DON JUAN: Decid,
que me tenéis impaciente.

ESCULTOR: Pues habitó
esta ciudad

y este palacio heredado
un varón muy estimado
por su noble calidad.

DON JUAN: Don Diego
Tenorio.

ESCULTOR: El mismo.
Tuvo un hijo este don Diego
peor mil veces que el fuego,

provokes the world's
admiration.

And by heaven, it's worthy!

It's a famous story

to which I owe my glory.

Can you tell it me?

Yes, but very succinctly,
as someone's waiting.

So be it.

Listen

to the whole truth.

Speak, then

I hear, impatiently.

Well, there lived, in this city,

the heir to the palace, a Don,
very well esteemed, a man
of the noblest quality.

Don Diego Tenorio.

The same. Well,
this Don Diego had a son
a thousand times worse a
one,

un aborto del abismo.

Un mozo sangriento y cruel

que, con tierra y cielo en guerra,

dicen que nada en la tierra

fue respetado por él.

Quimerista, seductor
y jugador con ventura,
no hubo para él segura
vida, ni hacienda, ni honor.

Así le pinta la historia,
y si tal era, por cierto
que obró cuerdamente el
muerto

para ganarse la gloria.

DON JUAN: Pues ¿cómo
obró ?

ESCULTOR: Dejó entera
su hacienda al que la
empleara

en un panteón que
asombrara

a la gente venidera.

Mas con condición que dijo
que se enterraran en él
los que a la mano crüel
sucumbieron de su hijo.

Y mirad en derredor

than fire, an abortion from
Hell.

A young man bloody and
savage
at war with earth and heaven:

they say nothing on earth
even

won his respect, in this age.

A wrangler, a seducer
and a gambler with fate,
from him nothing was safe
life, property or honour.

So says the story
and if he was such, certainly
the dead man behaved wisely

himself, to ensure his glory.

Well, how did he behave?

He left his entire property
to the one who would fashion

a wonderful pantheon

to astound posterity.

He made one condition,
that they should bury here
those who died, in fear,
at the cruel hand of his son.

And look around at

los sepulcros de los más
de ellos.

DON JUAN: ¿Y vos sois
quizás
el conserje?

ESCULTOR: El Escultor
de estas obras encargado.

DON JUAN: ¡Ah! ¿Y las
habéis concluido?

ESCULTOR:

Ha un mes; mas me he
detenido

hasta ver ese enverjado
colocado en su lugar,
pues he querido impedir
que pueda el vulgo venir
este sitio a profanar.

DON JUAN: (Mirando.)
¡Bien empleó sus riquezas

el difunto!

ESCULTOR: ¡Ya lo creo!
Miradle allí.

DON JUAN: Ya le veo.

ESCULTOR: ¿Le
conocisteis?

DON JUAN: Sí.

ESCULTOR: Piezas
son todas muy parecidas
y a conciencia trabajadas.

DON JUAN: ¡Cierto que son

the tombs of most
of them.

And you perhaps

are the keeper?

The sculptor charged
with these works.

Ah! And you have finished?

A month ago, but I waited

to see this grill erected
set on its base

because I wanted to prevent
the entry of those with intent
to profane the place.

(Looking around)

The dead man used his
money
well!

Yes, I should say so!

See over there.

I see him though.

Did you know him?

Yes.

The statuary
shows a very good likeness
made with conscientiousness.

They are fashioned

extremadas!

ESCULTOR: ¿Os han sido
conocidas

las personas?

DON JUAN: Todas ellas.

ESCULTOR: ¿Y os parecen
bien?

DON JUAN: Sin duda,
según lo que a ver me ayuda
el fulgor de las estrellas.

ESCULTOR: ¡Oh! Se ven
como de día
con esta luna tan clara.

Esta es mármol de Carrara.
(Señalando a la de don
Luis.)

DON JUAN: ¡Buen busto es
el de Mejía!

(Contempla las estatuas unas
tras otras.)

¡Hola! Aquí el Comendador

se representa muy bien.

ESCULTOR: Yo quise
poner también

la estatua del matador
entre sus víctimas, pero
no pude a manos haber
su retrato... Un Lucifer

excellently!

Did you know them indeed

these people?

All of them by sight.

And they seem well done?

Without doubt

according to what I make out
by the glow of the starlight.

Oh! They can be seen as well
here

as by day, with this bright
moon.

This is Carrara stone.

(Pointing to the statue of Don
Luis.)

That's a good bust of Mejía!

(He contemplates the statues
one after
another.)

Hello! Here is the
Comendador

very well represented.

I also intended

a statue of their killer
among the victims, but fate
did not find me a way
to his portrait...they say

dicen que era el caballero
don Juan Tenorio.

DON JUAN: ¡Muy malo!
Mas, como pudiera hablar,
le había algo de abonar
la estatua de Don Gonzalo.

ESCULTOR: ¿También
habéis conocido
a don Juan?

DON JUAN: Mucho.

ESCULTOR: Don Diego
le abandonó desde luego,

desheredándole.

DON JUAN: Ha Sido
para don Juan poco daño
ése, porque la fortuna
va tras él desde la cuna.

ESCULTOR: Dicen que ha
muerto.

DON JUAN: Es engaño:
vive.

ESCULTOR: ¿Y dónde?

DON JUAN: Aquí, en
Sevilla.

ESCULTOR: ¿Y no teme
que el furor
popular...?

DON JUAN: En su valor
no ha echado el miedo
semilla.

he was the devil incarnate
that Don Juan Tenorio
Very evil. That's so.
And if its tongue was free
you would hear it agree,
that statue of Don Gonzalo.
Did you also know

Don Juan?

Very well,

Don Diego

immediately abandoned him,
so

disinheriting him, though.

To Don Juan that did no
great harm, it is said
because fortune, on this earth
followed him from birth.

They say he is dead.

That's a ruse:

he's alive.

And where?

Here, in Seville.

And doesn't he ever

fear the people's anger ?

The seed of fear has never
affected his courage, or will.

ESCULTOR: Mas cuando
vea el lugar
en que está ya convertido
el solar que suyo ha sido,
no osará en Sevilla estar.

DON JUAN: Antes ver
tendrá a fortuna
en su casa reünidas
personas de él conocidas,
puesto que no odia a
ninguna.

ESCULTOR: ¿Creéis que
ose aquí venir?

DON JUAN: ¿Por qué no?
Pienso, a mi ver,
que donde vino a nacer
justo es que venga a morir.

Y pues le quitan su herencia
para enterrar a éstos bien,
a él es muy justo también
que le entierren con
decencia.

ESCULTOR: Sólo a él le
está prohibida
en este panteón la entrada.

DON JUAN:
Trae don Juan muy buena

But when he sees the way
what was once his property
has been treated, maybe
in Seville he'll not dare stay.
Rather he'll think it fortunate

to have the people he knew
reunited, since it's true
for them he had no hate.

Do you believe he'd dare
come here?

Why not? In my opinion, I
think it's right he should
come to die
in the place where he was
reared.

And since they've taken his
legacy
in order to bury these people
so,
it is only fair that they also
bury him decently.

He is the only one forbidden
to enter this pantheon.

Don Juan carries a very fine

espada,
y no sé quién se la impida.

ESCULTOR: ¡Jesús! ¡Tal profanación!

DON JUAN:

Hombre es don Juan que, a querer,
volverá el palacio a hacer
encima del panteón.

ESCULTOR: ¡Tan audaz ese hombre es
que aun a los muertos se atreve?

DON JUAN: ¿Qué respetos gastar debe
con los que tendió a sus pies?

ESCULTOR: Pero ¿no tiene conciencia

ni alma ese hombre?

DON JUAN: Tal vez no,
que al cielo una vez llamó
con voces de penitencia,
y el cielo en trance tan fuerte

allí mismo le metió,
que a dos inocentes dio
para salvarse la muerte.

sword:

I don't know who dare
enforce that word.

Dear Lord, what profanation!

Don Juan is the sort of man,
who might remake the
pantheon
as a palace, as an act of
restoration.

Is that man so daring that he
even dares to oppose the
dead?

What respect should he show
instead
to those he stretched out at
his feet?

But does that man have then
no conscience or soul?

Perhaps none,
for he called on heaven once
with the voice of a penitent
and heaven treated him so
fiercely

it seems that there and then
he killed two innocent men
in order to save himself,

ESCULTOR: ¡Qué monstruo, supremo Dios!

DON JUAN: Podéis estar convencido de que Dios no le ha querido.

ESCULTOR: Tal será.

DON JUAN: Mejor que vos.

ESCULTOR:

(¿Y quién será el que a don Juan

abona con tanto brío?)

Caballero, a pesar mío, como aguardándome están...

DON JUAN: Idos, pues, enhorabuena.

ESCULTOR: He de cerrar.

DON JUAN: No cerréis, y marchaos.

ESCULTOR: Mas ¿no veis...?

DON JUAN: Veo una noche serena

y un lugar que me acomoda

para gozar su frescura,

y aquí he de estar a mi holgura

si pesa a Sevilla toda.

wholly.

Holy Father, what a monster!

You can be certain, indeed,

that God did not love him.

Agreed.

It must be so.

He's your better.

Aside: (And who can it be

who defends Don Juan so?)

Sir, excuse me, I must go: they are waiting for me.

Go then, if it pleases you.

I have to close up.

Not for me, just leave.

But, don't you see...?

I see a calm night, true

and a place that gives me pleasure

where I might enjoy the fresh air still

in spite of all Seville.

and here I intend to take my

ESCULTOR: (¿Si acaso padecerá de locura desvaríos?)	leisure. (I wonder if he might be suffering from delusions?)
DON JUAN: (Dirigiéndose a las estatuas.)	(Addressing the statues.)
Ya estoy aquí, amigos míos.	Now here I am my friends.
ESCULTOR: ¿No lo dije? Loco está.	Didn't I say so? He's crazy.
DON JUAN: Mas, ¡cielos, qué es lo que veo! es ilusión de mi vista, o a doña Inés el artista aquí representa, creo.	But good Lord, what do I see! It's an illusion I've invented or the artist has represented Doña Inés here, before me.
ESCULTOR: Sin duda.	Doubtless.
DON JUAN: ¿También murió?	She also died?
ESCULTOR: Dicen que de sentimiento cuando de nuevo al convento abandonada volvió por don Juan.	They say she died of grief, sent back again to her convent abandoned, and denied by Don Juan.
Don Juan; ¿Y yace aquí?	And she lies here?
ESCULTOR: Sí.	Yes.
DON JUAN: ¿La visteis muerta vos?	Did you see her body, then?
ESCULTOR: Sí.	Yes.
DON JUAN: ¿Cómo estaba?	What was she like?
ESCULTOR: ¡Por Dios que dormida la creí!	By heaven, I thought she was sleeping

La muerte fue tan piadosa
con su cándida hermosura,
que la envió con la frescura
las tintas de la rosa.

DON JUAN: ¡Ah! Mal la
muerte podría
deshacer con torpe mano
el semblante soberano
que un ángel envidiaría.
¡Cuán bella y cuán parecida
su efigie en el mármol es!
¡Quién pudiera, doña Inés,
volver a darte la vida!

¿Es obra del cincel vuestro?
ESCULTOR: Como todas
las demás.

DON JUAN: Pues bien
merece algo más
un retrato tan maestro.
Tomad.

ESCULTOR: ¿Qué me dais
aquí?

DON JUAN: ¿No lo veis?

ESCULTOR: Mas...
caballero...

¿por qué razón...?

DON JUAN: Porque quiero
yo que os acordéis de mí.

ESCULTOR: Mirad que

there.

Death was so gentle, I
suppose,
with her in her purity,
that it sent her the beauty
of the fresh tint of the rose.

Ah! Death could not undo
with its clumsy hand's excess
the sovereign loveliness
an angel would envy too.
How beautiful and how true
her effigy in marble is.

Would that I, Doña Inés
could return you to life anew.
Is this your chisel's art?
Like the others here, that you
see.

Well, such mastery
deserves something apart.
Here.

What do you give me?

Don't you see?

But,...sir....why...

for what reason?...?

Because I
want you to remember me.
But I was well paid, you see.

están bien pagadas.

DON JUAN: Así lo estarán
mejor.

ESCULTOR: Mas vamos de
aquí, señor,
que aun las llaves entregadas
no están, y al salir la aurora
tengo que partir de aquí.

DON JUAN: Entregádmelas
a mí,

y marchaos desde ahora.

ESCULTOR: ¿A vos?

DON JUAN: A mí: ¿qué
dudáis?

ESCULTOR: Como no
tengo el honor...

DON JUAN: Ea, acabad,
Escultor.

ESCULTOR:

Si el nombre al menos que
usáis
supiera...

DON JUAN: ¡Viven los
cielos!

Dejad a don Juan Tenorio
velar el lecho mortuorio
en que duermen sus abuelos.

ESCULTOR: ¡Don Juan
Tenorio!

DON JUAN: Yo soy.
Y si no me satisfaces,

So you'll have even more.

But lets leave here sir, for
sure

I must still return the key
of this gate, and at dawn
I have to leave here, you see.

Hand them over to me,

and you..... go on.

To you?

To me: why hesitate?

Ah, I do not have the
honour...

That's enough, Sculptor.

If at least you would state
your name....

Merciful heaven! Why,

you leave Don Juan
to watch over the tomb
in which his ancestors lie.

Don Juan Tenorio!

I am the man.

And if you don't satisfy me,

compañía juro que haces
a tus estatuas desde hoy.

ESCULTOR: (Alargándole
las llaves.)

Tomad. (No quiero la piel
dejar aquí entre sus manos.

Ahora que los sevillanos
se las compongán con él.)
(Vase.)

ESCENA III

DON JUAN: Mi buen padre
empleó en esto
entera la hacienda mía;

hizo bien: yo al otro día
la hubiera a una carta puesto.

No os podéis quejar de mí,

vosotros a quien maté;
si buena vida os quité,
buena sepultura os di.

¡Magnífica es en verdad
la idea del tal panteón!

Y... siento que el corazón
me halaga esta soledad.

¡Hermosa noche...! ¡Ay de

I swear you'll keep company
with your statues from now
on.

(Holding out the keys to him)

Here. *Aside:* (I won't risk my
skin
at his hands, but bow to his
will.

Let the folks of Seville
take good care of him.) (He
leaves)

SCENE III

My good father spent the
whole
of my inheritance on this
display;
he did well: on any given day
I'd have bet it on a hand of
cards. So,

you can't complain of me,
you

whom I chose to kill:
if I took your noble life, still
I gave you a noble tomb.

This pantheon and it's art,
truly, a magnificent idea!

And I feel the solitude here
is soothing to my heart.

A beautiful night! Ah me!

mí!

¡Cuántas como ésta tan

puras

en infames aventuras

desatinado perdí!

¡Cuántas al mismo fulgor

de esa luna trasparente

arranqué a algún inocente

la existencia o el honor!

Sí, después de tantos años

cuyos recuerdos me

espantan,

siento que en mí se levantan

pensamientos en mí

extraños.

¡Oh! Acaso me los inspira
desde el cielo en donde mora

esa sombra protectora

que por mi mal no respira.

(Se dirige a la estatua de
doña Inés, hablándole con
respeto.)

Mármol en quien doña Inés
en cuerpo sin alma existe,
deja que el alma de un triste

How many like this, and as

pure,

in notorious adventure

I wasted foolishly.

How many times, in the same
bright hour

of that translucent moon,

I wrenched away too soon

some innocent's life or

honour.

Yes, after all these years

whose memories terrify me,

I feel thoughts well inside

me,

the new and strange appears.

Oh! Perhaps they arise in me
from heaven where she
dwells,

one of the guardian angels,

who through me no longer

breathes.

(He addresses the statue of
Doña Inés, speaking to it
respectfully.)

Marble, in which Doña Inés,
a body without soul, exists,
permit the soul of a sad

llore un momento a tus pies.

De azares mil a través

conservé tu imagen pura,
pues la mala ventura
te asesinó de don Juan,

contempla con cuánto afán
vendrá hoy a tu sepultura.

En ti nada más pensó

desde que se fue de ti;
y desde que huyó de aquí
sólo en volver meditó.

Don Juan tan sólo esperó
de doña Inés su ventura,
y hoy que en pos de su
hermosura

vuelve el infeliz don Juan,
mira cuál será su afán
al dar con tu sepultura.

Inocente doña Inés,
cuya hermosa juventud

encerró en el ataúd
quien llorando está a tus
pies;

wretch

to kneel a moment, in his
distress.

Through misadventure's
excess

I kept your image pure,
since evil destiny, before,
through Don Juan, murdered
you,

contemplate with what true
grief he comes here once
more.

With you his thoughts were
burning,

from the time he left, I say:
since the hour he ran away,
he dreamed only of
returning.

Don Juan's only yearning
was for joy with Doña Inés,
now, seeking her loveliness

wretched Don Juan returns:
see with what pain he burns,
finding her tomb, his distress.

Innocent Doña Inés
whose beauty and tender
years

were closed in a coffin here
by him who weeps, ah yes,

si de esa piedra a través
puedes mirar la amargura
del alma que tu hermosura

adoró con tanto afán,

prepara un lado a don Juan

en tu misma sepultura.

Dios te crió por mi bien,

por ti pensé en la virtud,
adoré su excelsitud
y anhelé su santo Edén.

Sí, aun hoy mismo en ti
también
mi esperanza se asegura,
que oigo una voz que
murmura

en derredor de don Juan

palabras con que su afán

se calma en tu sepultura.

¡Oh doña Inés de mi vida!
Si esa voz con quien deliro
es el postrimer suspiro
de tu eterna despedida;

if through this stone, no less,
you can see the bitterness
of a soul that adored your
loveliness

with such yearning, then for
that man

prepare a place, for Don
Juan,

in your tomb, where he may
rest.

God created you for my
good, I

thought of virtue, for you,
I adored your sublimity, too,
and longed for your holy
paradise.

Yes, even today my hope still
lies

in you, entrusted to you,
for I hear a voice, that's true,

that murmurs round Don
Juan,

words which calm me, as I
stand

here in pain, by your grave,
by you.

Oh Doña Inés, my life itself!

If that voice I babble of
is the last sigh, above,
of your eternal farewell;

si es que de ti desprendida

llega esa voz a la altura
y hay un Dios tras esa
anchura

por donde los astros van,
dile que mire a don Juan
llorando en tu sepultura.

(Se apoya en el sepulcro,
ocultando el rostro; y
mientras se conserva en esta
postura, un vapor que se
levanta del sepulcro oculta la
estatua de doña Inés. Cuando
el vapor se desvanece, la
estatua ha desaparecido. Don
Juan sale de su
enajenamiento.)

Este mármol sepulcral

adormece mi vigor,

y sentir creo en redor
un ser sobrenatural.

Mas..., cielos! ¡El pedestal

no mantiene su escultura!

¿Qué es esto? ¿Aquella

if that voice from your very
self

reaches the farthest sky,
and there is a God on high,

with stars on either hand,
tell him to gaze at Don Juan,
by your tomb, and my
weeping eyes.

(He leans on the tomb, hiding
his face; and while he
maintains this posture, a
vapour that arises from the
grave hides the statue of
Doña Inés. When the vapour
dissipates, the statue has
disappeared. Don Juan comes
out of his trance.)

This sepulchral marble's
essence

seems to drain away my
strength

and round me I feel the sense
of a supernatural presence.

But....my God! The
pedestal's stone
no longer holds her
sculpture.

What *is* this? Was that figure

figura
fue creación de mi afán?

my imagination alone?

ESCENA IV

(El llorón y las flores de la izquierda del sepulcro de doña Inés se cambian en una apariencia, dejando ver dentro de ella, en medio de resplandores, la sombra de doña Inés.)

SCENE IV

(The weeping willow and the flowers to the left of Doña Inés's sepulchre change into a stage decoration in which one can see, in the middle of glowing lights, the spirit of Doña Inés.)

(Don Juan, la sombra de Doña Inés)

(Don Juan, the spirit of Doña Inés)

SOMBRA: No; mi espíritu, don Juan,

No: my spirit, Don Juan,

te aguardó en mi sepultura.

waited for you in the grave.

DON JUAN: (De rodillas.)

(Kneeling)

¡Doña Inés! Sombra querida, alma de mi corazón,

Doña Ines, beloved spirit, soul of my very heart,

¡no me quites la razón si me has de dejar la vida!

don't rob me of reason's art if you plan to let me live yet!

Si eres imagen fingida,

If you're only the child of my madness,

sólo hija de mi locura, no aumentes mi desventura

if you're only a false illusion, do not increase my

burlando mi loco afán.

misfortune,

by mocking my mad passion.

SOMBRA: Yo soy doña

I am Doña Inés, Don Juan,

Inés, don Juan,

que te oyó en su sepultura.

who heard you in her tomb.

DON JUAN: ¿Conque
vives?

SOMBRA: Para ti;
mas tengo mi purgatorio
en ese mármol mortuorio

que labraron para mí.

Yo a Dios mi alma ofrecí

en precio de tu alma impura,

y Dios, al ver la ternura

con que te amaba mi afán,
me dijo: "Espera a don Juan
en tu misma sepultura.

Y pues quieres ser tan fiel

a un amor de Satanás,
con don Juan te salvarás,

o te perderás con él.

Por él vela: mas si cruel

te desprecia tu ternura,
y en su torpeza y locura
sigue con bárbaro afán,

llévese tu alma don Juan
de tu misma sepultura".

DON JUAN: (Fascinado.)

So you're alive?

For you: but see
my purgatory is there
in that marble mausoleum
where

they made a grave for me.

I offered my soul to God, the
fee

for your impure soul, and
yes,

God, on seeing the
tenderness

with which I loved a man,
said: 'Wait then for Don Juan
in your grave's loneliness.

And since you want to be
loyal

to the love of a son of Satan,
you'll be saved with Don
Juan

or be lost with him. You will
watch over him; but if he's
cruel

and scorns your tenderness
in his crudity and madness,
and goes on, in barbarous
zeal,

he will carry off your soul
from the very grave itself.'

(Amazed!)

¡Yo estoy soñando quizás
con las sombras de un Edén!
SOMBRA: No; y ve que si
piensas bien
a tu lado me tendrás;

mas si obras mal causarás
nuestra eterna desventura.

Y medita con cordura
que es esta noche, don Juan,
el espacio que nos dan
para buscar sepultura.

Adiós, pues; y en la ardua
lucha

en que va a entrar tu
existencia,

de tu dormida conciencia
la voz que va a alzarse
escucha;

porque es de importancia
mucha

meditar con sumo tiento
la elección de aquel
momento

que, sin poder evadirnos,
al mal o al bien ha de
abrirnos

la losa del monumento.

(Ciérrase la apariencia;
desaparece doña Inés, Y

Perhaps I only dream
of the spirits in Paradise!

No: you'll have me at your
side
if your thoughts are always
seen

to be good, but if you seem
evil, you'll damn us
eternally.

And so consider wisely
this is the night, Don Juan,
the moment we have at hand
to seek our fate, you see.

Farewell, then; in the intense

battle your being will enter

listen to the voice you'll hear
of your dormant conscience:

it's of the first importance

you ponder with deepest care
your choice of that moment,
where

what we cannot evade
will open the door of the
grave

to the good or evil there.

(The stage decoration closes;
Doña Inés disappears, and

todo queda como al principio del acto menos la estatua de doña Inés, que no vuelve a su lugar. Don Juan queda atónito.)

ESCENA V

DON JUAN:

¡Cielos! ¿Qué es lo que escuché?

¡Hasta los muertos así dejan sus tumbas por mí! Mas sombra, delirio fue.

Yo en mi mente le forjé; la imaginación le dio

la forma en que se mostró, y ciego vine a creer en la realidad de un ser que mi mente fabricó.

Mas nunca de modo tal fanatizó mi razón mi loca imaginación con su poder ideal. Sí, algo sobrenatural vi en aquella doña Inés tan vaporosa a través aun de esa enramada espesa;

everything remains as at the beginning of the act, except the statue of Doña Inés that does not return to its place. Don Juan remains astonished.)

SCENE V

My God! What do I find?

Even the dead, I see, forsake their tombs for me! But the spirit was my illusion,

one I forged in my mind, my imagination gave it that same

form in which it came: I blindly believing in the reality of that being know my mind gave it a name.

But never before so real the way my crazed reason filled my mad imagination with the power of the ideal. Yes, something supernatural I saw in that Doña Inés through that vaporous haze that dense cloud of trees:

mas..., ¡bah!, circunstancia
es ésa

que propia de sombras es.
¿Qué más diáfano y sutil

que las quimeras de un
sueño?

¿Dónde hay nada más
risueño,
más flexible y más gentil?

¿Y no pasa veces mil

que en febril exaltación
ve nuestra imaginación
como ser y realidad

la vacía vanidad
de una anhelada ilusión?

¡Sí, por Dios, delirio fue!
Mas su estatua estaba aquí.

Sí, yo la vi y la toqué,
y aun en albricias le di
al Escultor no sé qué.

¡Y ahora sólo el pedestal

veo en la urna funeral!

¡Cielos! La mente me falta,

o de improviso me asalta
algún vértigo infernal.

¿Qué dijo aquella visión?

but... bah!, this is indeed

appropriate for the spirits.

What's more delicate or
subtle

than the fantasy of our
dreams?

Where is there anything that
seems

more sweet and malleable?

And doesn't it happen a
thousand fold

that in feverish exultation
what we see in imagination

as truth and reality
is the empty vanity

of a longed-for illusion?

Yes, by God, that's it!

But her statue was here to
see.

Yes, I saw it and touched it:
even gave a trifling fee

to the sculptor who carved it.

Now there's only the
pedestal

and the urn from her funeral.

My God! I'm losing my
mind,

or unexpectedly find
some dizziness, infernal.

What did that vision say?

¡Oh! Yo la oí claramente,
y su voz triste y doliente
resonó en mi corazón.
¡Ah! ¡Y breves las horas son
del plazo que nos augura!
No, no; de mi calentura
delirio insensato es!
Mi fiebre fue a doña Inés
quien abrió la sepultura.
¡Pasad y desvaneceos;
pasad, siniestros vapores
de mis perdidos amores
mis fallidos deseos!
Pasad, vanos devaneos
de un amor muerto al nacer;

no me volváis a traer

entre vuestro torbellino

ese fantasma divino
que recuerda a una mujer!
¡Ah! ¡Estos sueños me
aniquilan,
mi cerebro se enloquece...
y esos mármoles parece

que estremecidos vacilan!
(Las estatuas se mueven
lentamente y vuelven la
cabeza hacia él.)

Oh! I heard her clearly,
and her grieving voice, sadly
sounds in my heart again.
Ah! The hours slip away
of the term granted to us.
No, no: that's the madness
of senseless delirium.
My fever opened the tomb
the grave of Doña Inés.
Leave now, and expire:
sinister vapours, clear,
mists of my lost love here,
and my failed desire!
Leave, vain remnants of fire
of a love that died being
born,
do not bring back in the
storm,
in your whirlwind of
confusion,
that divine illusion,
recalling a woman's form!
Ah, these dreams annihilate,

me, maddening my brain...
and those marbles seem
again
to tremble and vacillate!
(The statues move slowly
and turn their heads towards
him.)

Sí, sí: sus bustos oscilan,
su vago contorno medra...

Pero don Juan no se arredra:
¡alzaos, fantasmas vanos,
y os volveré con mis manos
a vuestros lechos de piedra!

No, no me causan pavor
vuestros semblantes
esquivos;
jamás, ni muertos ni vivos,
humillaréis mi valor.

Yo soy vuestro matador
como al mundo es bien
notorio;
si en vuestro alcázar
mortuorio
me aprestáis venganza fiera,
daos prisa: aquí os espera
otra vez don Juan Tenorio.

ESCENA VI
(Don Juan, El capitán

Yes, yes, their torsos turn.
Wait,
their vague outlines grow
clear...

But Don Juan has no fear:
rise, you vain illusions,
and with my hands I'll turn
you
towards your stone beds,
here.

No, your wretched forms
cause me no terror: instead,

I swear, alive or dead,
you'll never diminish my
valour.

I am still your executioner,
as all the world well knows:

if in your deadly fortress
though
you seek fierce vengeance on
me,
hasten: I wait here, as you
see
once more, Don Juan
Tenorio.

SCENE VI
(Don Juan, Captain

Centellas, Avellaneda)	Centellas, Avellaneda)
CENTELLAS: (Dentro.)	(Within)
¿Don Juan Tenorio?	Don Juan Tenorio?
DON JUAN: (¿Volviendo en	(Coming to himself)
sí.)	
¿Qué es eso?	Who's this?
Quién me repite mi nombre?	Who calls my name?
AVELLANEDA: (Silencio.)	(Silence)
(A Centellas.)	(To Centellas)
¿Veis a alguien?	Do you see it?
CENTELLAS: (Idem.) Sí,	Yes, a man. Again.
allí hay un hombre.	
DON JUAN: ¿Quién va?	Who's there?
AVELLANEDA: Él es.	It's him.
CENTELLAS: (Yéndose a	(Going to Don Juan)
don Juan.)	
Yo pierdo el seso	I'm wild with joy. So!
con la alegría. ¡Don Juan!	Don Juan!
AVELLANEDA: ¡Señor	Señor Tenorio!
Tenorio!	
DON JUAN: ¡Apartaos,	Be gone,
vanas sombras!	vain spirits!
CENTELLAS: Reportaos,	Be calm,
señor don Juan... Los que	Señor, Don Juan. Those who
están	stand
en vuestra presencia ahora	in your presence then
no son sombras, hombres	are not spirits, but men,
son,	
y hombres cuyo corazón	and men whose hearts, again,
vuestra amistad atesora.	value you as a friend.
A la luz de las estrellas	See now, we recognized you

os hemos reconocido,
y un abrazo hemos venido
a daros.

DON JUAN: Gracias,
Centellas.

CENTELLAS:

Mas ¿qué tenéis? ¡Por mi
vida

que os tiembla el brazo, y
está

vuestra faz descolorida!

DON JUAN: (Recobrando
su aplomo.)

La luna tal vez lo hará.

AVELLANEDA:

Mas, don Juan, ¿qué hacéis
aquí?

¿Este sitio conocéis?

DON JUAN: ¿No es un
panteón?

CENTELLAS: ¿Y sabéis
a quién pertenece?

DON JUAN: A mí:
mirad a mi alrededor
y no veréis más que amigos
de mi niñez o testigos

de mi audacia y mi valor.

CENTELLAS: Pero os
oímos hablar:

by the stars clear light,
and are here that we might
embrace you.

Centellas, thank you

By my soul, are you ill?

Your arm is trembling, see it,

your face is pale and still.

(Recovering his composure.)

Perhaps the moonlight does
it.

But Don Juan, why are you
here?

Do you know this place?

Isn't it a pantheon?

You know, in any case
to whom it belongs?

To me: that's clear
look now all around me
and you'll see only friends
of my childhood, or
testaments

to my courage and audacity.

But we heard you talk

¿con quién estabais?

DON JUAN: Con ellos.

CENTELLAS: ¿Venís aun a escarnecellos?

DON JUAN: No, los vengo a visitar.

Mas un vértigo insensato
que la mente me asaltó
un momento me turbó,
y a fe que me dio mal rato.
Esos fantasma de piedra
me amenazaban tan fieros,
que a mí acercado a no
haberos

pronto...

CENTELLAS: ¡Ja!, ¡ja!, ¡ja!

¿Os arredra,
don Juan, como a los
villanos,
el temor de los difuntos?

DON JUAN: No, a fe;
contra todos juntos
tengo aliento y tengo manos.

Si volvieran a salir
de las tumbas en que están,
a las manos de don Juan
volverían a morir.

Y desde aquí en adelante

sabed, señor capitán,
que yo soy siempre don

Who were you with?

With them.

You came here to mock
them, then?

No, to visit, for a walk.

But a senseless dizziness
overwhelmed my mind,
dazed me, made me blind,
and in truth, I was in distress.
Those stone phantoms here
threatened me so fiercely
if you had not come to me

so soon....

Ah ha! Don Juan! Does fear

of the dead overwhelm your
faith

as it does lesser men?

No, by God, against all of
them

I still have hands and breath.

If they came forth again
from their tombs, to stand
here, they'd die at the hand
of Don Juan, again.

And from this moment,
you'll see,

captain, as a man,

I am always Don Juan,

Juan,
y no hay cosa que me
espante.

Un vapor calenturiento
un punto me fascinó,
Centellas, mas ya pasó:
cualquiera duda un
momento.

AVELLANEDA Y
CENTELLAS:

Es verdad.

DON JUAN: Vamos de
aquí.

CENTELLAS: Vamos, y
nos contaréis
cómo a Sevilla volvéis
tercera vez.

DON JUAN: Lo haré así,
si mi historia os interesa:
y a fe que oírse merece,
aunque mejor me parece
que la oigáis de sobremesa.
¿No opináis...?

AVELLANEDA Y

CENTELLAS: Como
gustéis.

DON JUAN: Pues bien:
cenaréis conmigo
y en mi casa.

CENTELLAS: Pero digo,
¿es cosa de que dejéis

nothing can frighten me.

A feverish excitement
dazed me for a while,
Centellas, but it goes by.
Any man may doubt for a
moment

That's true.

Lets leave here, though.

Lets leave, and tell us, if you
will,
how you returned to Seville
for the third time.

I'll do so,
if my story's of interest:
you deserve to hear it, truly
though, it seems to me,
over dinner would be best.

You agree?

As you wish.

Very well, you'll dine with
me
and at my house.

Can it be
that you abandon some guest

algún huésped por nosotros?

¿No tenéis gato encerrado?

DON JUAN: ¡Bah! Si apenas he llegado:

no habrá allí más que vosotros

esta noche.

CENTELLAS: ¿Y no hay tapada

a quien algún plantón demos?

DON JUAN: Los tres solos cenaremos.

Digo, si de esta jornada no quiere igualmente ser alguno de éstos.

(Señalando a las estatuas de los sepulcros.)

CENTELLAS: Don Juan, dejad tranquilos yacer a los que con Dios están.

DON JUAN: ¡Hola! ¡Parece que vos

sois ahora el que teméis y mala cara ponéis a los muertos? Mas, ¡por Dios,

que ya que de mi os burlasteis

cuando me visteis así,

for our sake too?

What is it you hide?

Bah. I've scarcely arrived:

tonight there'll be

no one but you.

And there's no secret woman

we forced you to leave?

We'll dine alone I believe

unless, at my invitation, one of these statues here wishes to attend.

(Pointing to the statues on the graves)

Don Juan

leave those alone, show fear, of those who are of God, not man.

Aha! Now it seems it's you,

you are the ones who stare, and pale before the glare of the dead. But, by God, it's true

since you mocked me there

when you all saw me, so

en lo que penda de mí
os mostraré cuánto errasteis!
Por mí, pues, no ha de
quedar
y, a poder ser, estad ciertos
que cenaréis con los
muertos,
y os los voy a convidar.

AVELLANEDA: Dejaos de
esas quimeras.

DON JUAN: ¿Duda en mi
valor ponerme
cuando hombre soy para
hacerme
platos de sus calaveras?

Yo a nada tengo pavor.
(Dirigiéndose a la estatua de
don Gonzalo, que es la que
tiene más cerca.)

Tú eres el más ofendido;
mas, si quieres, te convido
a cenar, Comendador.
Que no lo puedas hacer
creo, y es lo que me pesa;
mas por mi parte en la mesa

leave it to me to show
you all how much you erred!
On my side, I've said

if it's possible, it's certain,
since I'm going to invite
them,
that tonight you'll dine with
the dead,

Leave off this fantasy.

Do you doubt my courage is
great enough for me to insist

their skulls provide bowls for
me?

I fear nothing any more.
(Addressing the statue of
Don Gonzalo, which is the
nearest one.)

You're the one most
offended;
but, if you wish, I've
extended
an invitation, Comendador.
That I believe you're unable
to attend, well that gives me
pain,
but for my part, at the table

te haré un cubierto poner.
Y a fe que favor me harás,
pues podré saber de ti
si hay más mundo que el de
aquí
y otra vida, en que jamás
a decir verdad creí.

CENTELLAS: Don Juan,
eso no es valor;
locura, delirio es.
DON JUAN: Como lo
juzguéis mejor;
yo cumplo así. Vamos, pues.

Lo dicho, Comendador.

**FIN DEL ACTO
PRIMERO**

**ACTO SEGUNDO
LA ESTATUA DE DON
GONZALO**

(Aposento de don Juan
Tenorio. Dos puertas en el
fondo a derecha e izquierda
preparadas para el juego
escénico del acto. Otra
puerta en el bastidor que
cierra la decoración por la
izquierda. Ventana en el de

I'll set your place again.
And you'll do me a favour,
since I'll find out from you
if there's another world, or
two,
and another life to savour,
though I never believed it
true.

Don Juan, this is not valour:

this is madness, and illusion.
So much the better, be sure

I'll fulfil my promise then.
Go on.

Remember, Comendador.

END OF THE FIRST ACT

**ACT TWO
THE STATUE OF DON
GONZALO**

(A room in Don Juan
Tenorio's house. Two doors
in the background to the right
and left prepared for the
action described in this act.
Another door in the stage flat
that closes the stage on the
left. A window in the one on

la derecha. Al alzarse el telón están sentados a la mesa don Juan, Centellas y Avellaneda. La mesa ricamente servida, el mantel cogido con guirnaldas de flores, etc. Enfrente del espectador, don Juan, y a su izquierda Avellaneda; en el lado izquierdo de la mesa Centellas, y en el de enfrente de éste una silla y un cubierto desocupados.)

ESCENA PRIMERA

(Don Juan, El capitán Centellas, Avellaneda, Ciutti, un paje)

DON JUAN: Tal es mi historia, señores;
pagado de mi valor,
quiso el mismo Emperador

dispensarme sus favores.
Y aunque oyó mi historia entera,
dijo: "Hombre de tanto brío

merece el amparo mío;
vuelva a España cuando

the right. When the curtain rises, Don Juan, Centellas and Avellaneda are seated at the table. The table is richly set, the tablecloth caught up with garlands of flowers, etc. In front of the audience, Don Juan, and to his left Avellaneda; to the left of the table Centellas and in the one in front of the latter a chair and a table setting are not being used.)

SCENE I

(Don Juan, Captain Centellas, Avellaneda, Ciutti, a page.)

Gentlemen: such is my story,
pleased by my bravery,
the Emperor wished, as you see,
himself, to favour my glory.
Though he heard my story entire
he said: " A man with such flare
deserves to be under my care
to return to Spain when he

quiera".

Y heme aquí en Sevilla ya.

CENTELLAS: ¡Y con qué
lujo y riqueza!

DON JUAN: Siempre
vive con grandeza

quien hecho a grandeza está.

CENTELLAS: A vuestra
vuelta.

DON JUAN: Bebamos.

CENTELLAS: Lo que no
acierto a creer
es cómo, llegando ayer,
ya establecido os hallamos.

DON JUAN: Fue el
adquirirme; señores,
tal casa con tal boato,
porque se vendió a barato

para pago de acreedores.

Y como al llegar aquí
desheredado me hallé,
tal como está la compré.

CENTELLAS: ¿Amueblada
y todo?

DON JUAN: Sí.

Un necio que se arruinó
por una mujer, vendióla.

desires.”

And so here I am in Seville.

With what luxury and
wealth!

He

who has greatness as his
destiny

lives life with greatness still.

To your return.

Well, Lets drink.

But how on earth, I must say,

having arrived just yesterday,
we find you *here*, I can't
think.

Gentlemen, it was a case of
taking

a house with all its display
since it was being sold that
day

with all the creditors waiting.

And arriving here, you see,
I found myself disinherited
so I bought it just as it stood.

Furnishings too?

Indeed.

It was sold by a foolish man
who ruined himself for a
woman.

CENTELLAS: ¿Y vendió la hacienda sola?

DON JUAN: Y el alma al diablo.

CENTELLAS: ¿Murió?

DON JUAN: De repente; y la justicia, que iba a hacer de cualquier modo pronto despacho de todo,

viendo que yo su codicia

saciaba, pues los dineros ofrecía dar al punto,

cedióme el caudal por junto y estafó a los usureros.

CENTELLAS: Y la mujer, ¿qué fue de ella?

DON JUAN: Un escribano la pista la siguió, pero fue lista y escapó.

CENTELLAS: ¿Moza?

DON JUAN: Y muy bella.

CENTELLAS: Entrar hubiera debido en los muebles de la casa.

DON JUAN: Don Juan

Did he only sell house and land?

That, and his soul to Satan.

Did he die?

Suddenly: and the court of law, who were going to sell it anyway, with every haste, in every way, seeing that I would be much more likely to satisfy their greed, and I offered to pay immediately, granted me the whole estate and defrauded the usurers, indeed.

And the woman, what happened to her?

A clerk was sent after her,

but she was more than clever, and escaped.

Young?

A beautiful girl.

She should have been included

with the furnishings, I feel!

Don Juan Tenorio does not

Tenorio no pasa
moneda que se ha perdido.
Casa y bodega he comprado

dos cosas que, no os
asombre,
pueden bien hacer a un
hombre
vivir siempre acompañado,

como lo puede mostrar

vuestra agradable presencia,

que espero que con
frecuencia

me hagáis ambos disfrutar.
CENTELLAS: Y nos haréis
honra inmensa.

DON JUAN: Y a mí vos.
¡Ciutti!

CIUTTI: ¿Señor?

DON JUAN: Pon vino al
Comendador.

(Señalando el vaso del
puesto vacío.)

AVELLANEDA:

Don Juan, aún en eso piensa

vuestra locura?

DON JUAN: ¡Sí, a fe!

deal
in goods that become jaded.
I bought the house and the
wine

two things, I'm sure you'll
agree,
that allow good company,

and help a man have a good
time,

as your agreeable presence
shows

and clearly demonstrates for
me,

since I hope you'll frequently

help me enjoy them both.

And you do us immense
honour.

And you me. Ciutti!

Señor?

Pour a glass for the
Comendador.

(Pointing to the glass at the
empty place.)

Does your madness reach
that far,

Don Juan?

Yes! For, in my defence,

Que si él no puede venir,
de mí no podréis decir

que en ausencia no le honré.

CENTELLAS: ¡Ja, ja, ja!
Señor Tenorio,
creo que vuestra cabeza
va menguando en fortaleza.

DON JUAN: Fuera en mí
contradictorio
y ajeno de mi hidalguía
a un amigo convidar
y no guardarle el lugar

mientras que llegar podría.
Tal ha sido mi costumbre

siempre, y siempre ha de ser
ésta;

y el mirar sin él la mesa

me da, en verdad,
pesadumbre.

Porque si el Comendador
es, difunto, tan tenaz
como vivo, es muy capaz

de seguirnos el humor.

if he cannot come today,
at least you'll not be able to
say

I failed to honour his
absence.

Ha ha! Tenorio.

I think you, perhaps, instead,
are becoming soft in the
head.

It would be a contradiction
though

and foreign to my lineage
to offer to invite a friend
and not keep a place till the
end

for him to arrive on stage.

It's been my custom time and
again

and so it will ever be:

seeing the table without him,
you see,

in truth, it causes me pain.

Because if the Comendador
is as tenacious, being dead,
as he was living, he's able, I
said,

to be here to humour us and
more.

CENTELLAS: Brindemos a su memoria, y más en él no pensemos.	Lets drink to his memory, and lets not think....
DON JUAN: Sea.about him. No
CENTELLAS: Brindemos.	Let's drink!
AVELLANEDA y DON JUAN: Brindemos.	Let's drink!
CENTELLAS: A que Dios le dé su gloria.	To God's granting him glory.
DON JUAN: Mas yo, que no creo que haya más gloria que esta mortal	But I who believe instead there's no glory beyond the mortal one
no hago mucho en brindis tal;	find it hard to make room
mas por complaceros, ¡vaya!	for that toast, but go ahead.
Y brindo a que Dios te dé la gloria, Comendador.	And I drink to God's granting you glory, Comendador.
(Mientras beben se oye lejos un aldabonazo, que se supone dado en la puerta de la calle.)	(While they drink a distant knocking is heard that one supposes comes from the door to the street.)
Mas ¿llamaron?	But did some one knock?
CIUTTI: Sí, señor.	Yes Señor.
DON JUAN: Ve quién.	Well then, go and see whom.
CIUTTI: (Asomando por la ventana.)	(Approaching the window.)
A nadie se ve.	I don't see anyone.
¿Quién va allá? Nadie	Who goes there? No one

responde.

CENTELLAS: Algún chusco.

AVELLANEDA: Algún menguado que al pasar habrá llamado sin mirar siquiera dónde.

DON JUAN (A Ciutti.): Pues cierra y sirve licor.

(Llaman otra vez más recio.)
Mas ¿llamaron otra vez?

CIUTTI: Sí.

DON JUAN: Vuelve a mirar.

CIUTTI: ¡Pardiez!
A nadie veo, señor.

DON JUAN:
¡Pues por Dios que del bromazo quien es no se ha de alabar!

Ciutti, si vuelve a llamar,
suéltale un pistoletazo.

(Llaman otra vez, y se oye un poco más cerca.)

¿Otra vez?

CIUTTI: ¡Cielos!

replies.

Some joker.

Some wretch

who, on passing by, knocked without even using his eyes.

Well, close up and serve the liquor.

(Another stronger knock)
But, a knock on the door again?

Yes.

Look!

By Heaven,
I don't see anyone, Señor.

Well by God, whoever he is will not get to boast of his joke.

Ciutti, if he knocks again, poke your head out and shoot him with this.

(A knock is heard again, only a little closer.)

Again?

My God!

Centellas y

AVELLANEDA: ¿Qué pasa?

CIUTTI: Que esa aldabada postrera

ha sonado en la escalera, no en la puerta de la casa.

AVELLANEDA y CENTELLAS

¿Qué dices?
(Levantándose asombrados.)

CIUTTI: Digo lo cierto

nada más: dentro han llamado de la casa.

DON JUAN: ¿Qué ós ha dado?

¿Pensáis ya que sea el muerto?

Mis armas cargué con bala; Ciutti, sal a ver quién es. (Vuelven a llamar más cerca.)

AVELLANEDA: ¿Oísteis?

CIUTTI: Por San Ginés, ¡que eso ha sido en la antesala!

DON JUAN:

¡Ah! Ya lo entiendo; me habéis

What's happening?

It was on the stairway, not at the door I say, that last knocking.

What?
(Both stand up, frightened)
I'm telling the truth, and how:
someone knocked...

.....inside.
What's got into you? Inside?

Do you think it's that dead man, now?
I've loaded my pistols I say
Ciutti, go out then and see.
(The knocking sounds again even nearer)

Did you hear it?
Saint Ginés, help me.
that one was in the hallway.

Ah! Now, I understand

vosotros mismos dispuesto
esta comedia, supuesto
que lo del muerto sabéis.

AVELLANEDA: Yo os
juro, don Juan...

CENTELLAS: Y yo.

DON JUAN:

¡Bah! Diera en ello el más
topo;
y apuesto a que ese galopo
los medios para ello os dio.

AVELLANEDA:

Señor don Juan, escondido
algún misterio hay aquí.

(Vuelven a llamar más
cerca.)

CENTELLAS: ¡Llamaron
otra vez!

CIUTTI: Sí;

ya en el salón ha sido.

DON JUAN: ¡Ya! Mis
llaves en manojo.
habréis dado a la fantasma,

que entre así no me pasma;

mas no saldrá a vuestro
antojo,

you yourselves I see
have arranged this comedy:
you know all about the dead
man.

I swear to you, Don Juan..

We both do.

Bah! The biggest fool would
see,
and I bet that rascal, he
created this opportunity for
you.

Don Juan, secretly,
here, some new mystery
looms.

(The knock sounds again,
closer.)

The sound again, on the
floor!

Yes:

Now it's in one of the rooms.

Enough! You must have
given

my bunch of keys to the
phantom

so I'm not surprised he could
come:

but it won't be as you
assume,

ni me han de impedir cenar
vuestras farsas desdichadas.
(Se levanta, y corre los
cerrojos de las puertas del
fondo volviendo a su lugar.)

Ya están las puertas
cerradas:
ahora el coco, para entrar,

tendrá que echarlas al suelo,
y en el punto que lo intente

que con los muertos se
cuente,
y apele después al cielo.

CENTELLAS: ¡Qué diablos,
tenéis razón!

DON JUAN: ¿Pues no
temblabais?

CENTELLAS: ¡Confieso!
que, en tanto que no di en
eso,
tuve un poco de aprensión.

DON JUAN:

¿Declaráis, pues, vuestro
enredo?

AVELLANEDA: Por mi
parte nada sé.

CENTELLAS: Ni yo.

nor will your wretched game
keep me from my meal.
(He stands up and closes the
bolts on the doors at the
back, returning to his place.)

Now the doors are locked,
for real,
and your bogey man, with no
name,
will have to break them open
and the moment he shows his
head
he may count himself one of
the dead,
and then he can call on
heaven.

What the devil, that sounds
like reason!

But weren't you trembling?

I confess!

Until you made your guess,

I did feel some apprehension.

You won't admit it's a
game?

On my part, I know nothing
about it.

Nor I.

DON JUAN: Pues yo
volveré
contra el inventor el miedo.
Mas sigamos con la cena;
vuelva cada uno a su puesto,
que luego sabremos de esto.

AVELLANEDA: Tenéis
razón.

DON JUAN: (Sirviendo a
Centellas.)

Cariñena;
sé que os gusta, capitán.

CENTELLAS: Como que
somos paisanos.

DON JUAN: (A Avellaneda,
sirviéndole de otra botella.)
Jerez a los sevillanos,

don Rafael.

AVELLANEDA: Habéis,
don Juan,
dado a entrambos por el
gusto;

mas ¿con cuál brindaréis
vos?

DON JUAN: Yo haré
justicia a los dos.

CENTELLAS:

Well, I'll reverse it
on its author, all the same.
But lets carry on with the
meal;
each of you return to your
place
for we'll soon resolve the
case.

You're right.

(Serving Centellas)

Carinena might appeal
a wine that you like, Captain.
Since we're fellow
countrymen.

(To Avellaneda, serving him
from another bottle.)

Sherry for the Sevillians,
then,
a Don Rafael.

Don Juan, again

you satisfy each of us,

but what will you toast with,
then?

I'll do justice to both of
them.

Vos siempre estáis en lo justo.

DON JUAN: Sí, a fe; bebamos.

AVELLANEDA Y

CENTELLAS: Bebamos.

(Llaman a la misma puerta de la escena, fondo, derecha.)

DON JUAN: Pesada me es ya tal broma, mas veremos quién asoma

mientras en la mesa estamos.

(A Ciutti, que se manifiesta asombrado.)

¿Y qué haces tú ahí, bergante?

¡Listo! Trae otro manjar; (Vase Ciutti.)

mas me ocurre en este instante

que nos podemos mofar

de los de afuera invitándoles

a probar su sutileza, entrándose hasta esta pieza y sus puertas no franqueándoles.

AVELLANEDA: Bien

You're always in the right of course.

Yes, by Jove, lets drink.

Lets drink.

(The knock on the same door on the right at the back)

I'm tired of this joke now,

but we'll see who comes, and how,

while we're at table, I think.

(To Ciutti who is obviously frightened)

And what are you doing there, fool?

Quickly! Bring more to eat: (Ciutti leaves)

but it's just occurred to me too

that we can make fun, indeed,

of those outside by inviting them

to prove their subtlety without the use of a key and gain entry to this room.

Well said.

dicho.

CENTELLAS: Idea
brillante.

(Llaman fuerte, fondo
derecha.)

DON JUAN: ¡Señores! ¿A
qué llamar?

Los muertos se han de filtrar
por la pared; adelante.

(La estatua de Don Gonzalo
pasa por la puerta sin abrirla,
y sin hacer ruido.)

ESCENA II

(Don Juan, Centellas,
Avellaneda, y la estatua de
don Gonzalo)

CENTELLAS: ¡Jesús!

AVELLANEDA: ¡Dios!

DON JUAN: ¡Qué es esto!

AVELLANEDA:

Yo desfallezco. (Cae
desvanecido.)

CENTELLAS: Yo expiro.
(Cae lo mismo.)

DON JUAN. ¡Es realidad o
deliro!

Es su figura..., su gesto.

A brilliant idea.

(A loud knock from the right
back)

Gentlemen! What are you
knocking for?

The dead can slip through
any door

or wall: So, come in here!

(The statue of Don Gonzalo
passes through the door
without opening it and
without making a sound.)

SCENE II

(Don Juan, Centellas,
Avellaneda, and the statue of
Don Gonzalo)

Jesus!

My God!

What's this?

I'm fainting. (He falls in a
faint.)

I'm a dead man. (He falls)

Is this reality or illusion?

It's his form...the shape is

ESTATUA: ¿Por qué te
causa pavor
quien convidado a tu mesa
viene por ti?

DON JUAN: ¡Dios! ¿No es
ésta

la voz del Comendador?

ESTATUA: Siempre supuse
que aquí

no me habías de esperar.

DON JUAN: Mientes,
porque hice arrimar
esa silla para ti.

Llega, pues, para que veas
que, aunque dudé en un
extremo

de sorpresa, no te temo,
aunque el mismo Ulloa seas.

ESTATUA: ¿Aún lo dudas?

DON JUAN: No lo sé.

ESTATUA: Pon, si quieres,
hombre impío,
tu mano en el mármol frío
de mi estatua.

DON JUAN: ¿Para qué?

Me basta oírlo de ti;
cenemos, pues; mas te

his.

What are you frightened for,
when a guest invited to your
table
comes to see you, since he's
able?

That's the voice

of the Comendador?

I actually thought that you

wouldn't wait for me here.

You're wrong, because I had

that chair and place set for
you.

Come, then, and you'll see
that though I hesitate,

amazed, I'll not fear or hate,
even if you are Ulloa.

You still doubt?

I don't know.

Then place your hand

on the marble, impious man
on my statue's cold stone.

Why?

Its enough that I hear:

lets dine, but a warning I

advierto...

ESTATUA: ¿Qué?

DON JUAN: Que, si no eres
el muerto,
lo vas a salir de aquí.

¡Eh! Alzad. (A Centellas y
Avellaneda.)

ESTATUA: No pienses, no,
que se levanten, don Juan
porque en sí no volverán
hasta que me ausente yo.
Que la divina clemencia
del Señor para contigo
no requiere más testigo

que tu juicio y tu conciencia.
Al sacrílego convite
que me has hecho en el
panteón,
para alumbrar tu razón,

Dios asistir me permite.

Y heme que vengo en su
nombre
a enseñarte la verdad;
y es: que hay una eternidad
tras de la vida del hombre.
Que numerados están

give...

Of what?

That if you still live

you'll be dead when you
leave here.

Oh, get up. (To Centellas and
Avellaneda)

Don't think it, Don Juan, no
they'll not open their eyes,
since they can't arise
until I choose to go.

For the Lord's divine mercy
requires no other witness
than your mind and your
conscience

to act for you, you see.

Just to enlighten your reason
God permitted me to come

in reply to your impious
invitation

extended to me in the
pantheon.

And I am here in His name

to teach you truth, finally:
which is: that there is an
eternity

after man's life, all the same,
and the days you may have

los días que has de vivir,
y que tienes que morir
mañana mismo, don Juan.
Mas, como esto que a tus
ojos

está pasando supones

ser del alma aberraciones

y de la aprensión antojos,
Dios, en su santa clemencia,
te concede todavía,
don Juan, hasta el nuevo día
para ordenar tu conciencia.
Y su justicia infinita
por que conozcas mejor,
espero de tu valor

que me pagues la visita.
¿Irás, don Juan?
DON JUAN: Iré, Sí;
mas me quiero convencer
de lo vago de tu ser
antes que salgas de aquí.
(Coge una pistola.)
ESTATUA: Tu necio
orgullo delira,
don Juan; los hierros más
gruesos
y los muros más espesos

planned
to live, have all passed by,
and you have to die
tomorrow, Don Juan.

But, as you might surmise

that this is your soul's
aberration,
or the ghosts of
apprehension,
appearing before your eyes,
God, in his holy mercy
still grants you time, I say
Don Juan, till the new day
to set your conscience free.
And that his infinite justice
you might better understand
I hope you're enough of a
man

to honour me with a visit.
Will you, Don Juan?

I will go, yes:

but I want to be satisfied.
before you leave my sight,
of your being's emptiness.
(He grabs a pistol.)

Your pride is wandering,
foolishly,
Don Juan; the strongest iron
of all,
and the very thickest wall,

se abren a mi paso; mira.
(Desaparece la estatua
sumiéndose por la pared.)

ESCENA III

(Don Juan, Avellaneda,
Centellas)

DON JUAN: ¡Cielos! ¡Su
esencia se trueca
el muro hasta penetrar,
cual mancha de agua que
seca
el ardor canicular!
¿No me dijo: "El mármol
toca
de mi estatua." ¿Cómo, pues,
se desvanece una roca?
¡Imposible! Ilusión es.
Acaso su antiguo dueño
mis cubas envenenó,
y el licor tan vano ensueño

en mi mente levantó.
¡Mas si éstas que sombras
creo
espíritus reales son

que por celestial empleo
llaman a mi corazón!
Entonces, para que iguale
su penitencia don Juan

opens before my step: See!
(The statue disappears,
vanishing through the wall.)

SCENE III

(Don Juan, Avellaneda,
Centellas)

Good God! His being alters

to penetrate the wall
as when dog days of summer

dry up a waterfall.
Didn't he tell me "Touch the
marble
of my statue." How then can
a rock disappear at all?
Impossible to understand!
Perhaps some former owner
poisoned my casks of wine,
and the bottles from his
cellar
stirred a dream in my mind.
But what if these I think are
ghosts,
are real spirits, that dwell
apart,
sent from the heavenly hosts
to visit my heart!
Well, if the penitence
of a Don Juan ought to be

con sus delitos, ¿qué vale

el plazo ruin que le dan?

¡Dios me da tan sólo un
día...

Si fuese Dios en verdad,
a más distancia pondría
su aviso y mi eternidad.

"Piensa bien, que al lado
tuyo

me tendrás..." , dijo de Inés

la sombra, y si bien arguyo,
pues no la veo, sueño es.

(Transparéntase en la pared
la sombra de doña Inés.)

ESCENA IV

Don Juan, la sombra de doña
Inés, Centellas y Avellaneda,
dormidos

SOMBRA: Aquí estoy.

DON JUAN: ¡Cielos!

SOMBRA: Medita

lo que al buen Comendador
has oído, y ten valor
para acudir a su cita:

equal to his crimes, what's
the sense

in this wretched term they
give me?

God is giving me only one
day...

If in truth it were the deity,
he would give a greater space
for his warnings of eternity.

"Think, for you will have me

at your side..." is what she
said

the spirit of Inés,
since I don't see her, it's a
dream.

(The shade of Doña Ines
shows through the wall)

SCENE IV

Don Juan, the ghost of Doña
Inés, Centellas and
Avellaneda (both asleep)

Here am I.

Good God!

Think instead

of what you heard before
from the good Comendador,
be brave, respond to what he
said.

Un punto se necesita
para morir con ventura;
elígele con cordura
porque mañana, don Juan,
nuestros cuerpos dormirán
en la misma sepultura.
(Desaparece la sombra.)

ESCENA V

(Don Juan, Centellas,
Avellaneda)

DON JUAN: Tente, doña
Inés, espera,
y si me amas en verdad,
hazme al fin la realidad
distinguir de la quimera.

Alguna más duradera
señal dame, que segura
me pruebe que no es locura
lo que imagina mi afán,
para que baje don Juan
tranquilo a la sepultura.

Mas ya me irrita, por Dios,
el verme siempre burlado,
corriendo desatentado
siempre de sombras en pos.

¡Oh! Tal vez todo esto ha
sido

Only one moment is needed
to die in peace you see:
So choose it, and wisely,
for tomorrow, Don Juan,
our bodies will be as one,
in the same grave we'll sleep.
(The shade disappears)

SCENE V

(Don Juan, Centellas,
Avellaneda)

Stop, Doña Inés, wait for me,

and if you truly love
make me capable of
distinguishing truth from
fantasy.

Give me some certainty
a sign to prove, no less,
that this is not the madness
of an imaginative man
so that Don Juan
may go calm to death's
caress.

But, by God, I grow angry
knowing I'm always tricked,
always the one who's picked
to chase after shadows
madly.

Oh! Perhaps all this has been

por estos dos preparado,
y mientras se ha ejecutado,
su privación han fingido.
¡Mas, por Dios, que si es así,
se han de acordar de don
Juan!

¡Eh! don Rafael, capitán.
Ya basta: alzaos de ahí.

(Don Juan mueve a
Centellas y a Avellaneda,
que se levantan como quien
vuelve de un profundo
sueño.)

CENTELLAS: ¿Quién va?

DON JUAN: Levantad.

AVELLANEDA: ¿Qué
pasa?

¡Hola, sois vos!

CENTELLAS: ¿Dónde
estamos?

DON JUAN: Caballeros,
claros vamos.

Yo os he traído a mi casa
y temo que a ella al venir,
con artificio apostado,
habéis sin duda pensado
a costa mía reír;
mas basta ya de ficción

prepared by you two:
and while it took place, you
both pretended to the scene.
Well, by God, if you dared,
you will never forget Don
Juan!

Hey! Don Rafael, Captain.
That's enough: get up from
there.

(Don Juan stirs Centellas and
Avellaneda who get up as if
they were waking from a
deep sleep.)

Who is it?

Get up.

What's happening now?

Hello, it's you!

Where are we?

Gentlemen, well, let me see,

I brought you to my house
and I'm afraid that once here
having craftily made a bet,
you doubtless planned yet
to mock my groundless fears,
but have done with this, it's
absurd

y concludid de una vez.

CENTELLAS: Yo no os entiendo.

AVELLANEDA: ¡Pardiez! Tampoco yo.

DON JUAN: En conclusión, ¿nada habéis visto ni oído?

AVELLANEDA Y

CENTELLAS ¿De qué?

DON JUAN: No finjáis ya más.

CENTELLAS: Yo no he fingido jamás, señor don Juan.

DON JUAN: ¡Habrà sido! realidad! ¿Contra Tenorio las piedras se han animado,

y su vida han acotada con plazo tan perentorio?

Hablad, pues, por compasión.

CENTELLAS:

¡Voto va Dios! ¡Ya comprendo

lo que pretendéis!

DON JUAN: Pretendo que me deis una razón de lo que ha pasado aquí,

end it for once and all.

Good God! I don't understand at all.

Me neither.

Then, you have not heard or seen it, either of you?

Seen what?

Don't pretend any more.

I haven't pretended at all,

Don Juan.

It must have been true!

They strive against Tenorio, the stones themselves come alive,

and set limits to his life, for such a brief moment though?

Speak then from your compassion.

I swear to God! Now I understand

what you claim,

and I demand

that you give me a reason for what happened here, recently,

señores, o juro a Dios
que os haré ver a los dos
que no hay quien me burle a
mí.

CENTELLAS: Pues ya que
os formalizáis,
don Juan, sabed que
sospecho
que vos la burla habéis
hecho
de nosotros.

DON JUAN: ¡Me insultáis!

CENTELLAS: No, por
Dios; mas si cerrado
seguís en que aquí han
venido
fantasmas, lo sucedido
oíd cómo me he explicado.
Yo he perdido aquí del todo
los sentidos, sin exceso
de ninguna especie, y eso
lo entiendo yo de este modo.

DON JUAN: A ver,
decídmelo pues.

CENTELLAS:
Vos habéis compuesto en

gentlemen, or I swear to
God, oh,
I'll make the two of you
show
no one can make fun of me.

Since you're now serious
Don Juan, know I suspect
that you're the one in fact
who played a trick on us.

You insult me!

No, by God, but if you
insist on phantoms again
come, let me tell you how I
explain
to myself what's really true.
I completely lost
consciousness,
and I explain, I say,
the whole thing in this way
since it was no drunken
excess.

Fine, well tell me then.

You introduced in the drink

vino,
semejante desatino
para encajarnos después.
DON JUAN: ¡Centellas!
CENTELLAS: Vuestro
valor
al extremo por mostrar,

convidasteis a cenar
con vos al Comendador.
Y para poder decir
que a vuestro convite
exótico
asistió, con un narcótico
nos habéis hecho dormir.
Si es broma, puede pasar,
mas a ese extremo llevada,
ni puede probarnos nada,
ni os la hemos de tolerar.
AVELLANEDA: Soy de la
misma opinión.
DON JUAN: ¡Mentís!
CENTELLAS: Vos.
DON JUAN: Vos, capitán.
CENTELLAS: Esa palabra,
don Juan...
DON JUAN: La he dicho de
corazón.
Mentís; no son a mis bríos
menester falsos portentos,
porque tienen mis alientos

some kind of madness I think
to fool us, as and when.
Centellas!
In order to show

your extreme courage and
more
you invited the Comendador
to dine with you also.
And in order to be able to say
that he attended your feast

you gave us drugs at least
to make us slumber away.
It it's a joke, forget it,
but carried to those extremes
it proves nothing, it seems,
nor will we tolerate it.
My opinion's the same.

You lie!
No, you.
You, my man.
Ah, that word, Don Juan.....

I spoke from my heart again.

You lie: my courage is fine
it requires no false proof,
because the best proof is the

su mejor prueba en ser míos.	truth of its being mine.
AVELLANEDA Y	Lets see.
CENTELLAS: Veamos. (Ponen mano a sus espadas.)	(They put their hands to their swords.)
DON JUAN: Poned a tasa vuestra furia y vamos fuera, no piense después cualquiera que os asesinó en mi casa.	Restrain your fury, please, until we step outside so no one will think you died in my house, but in the street.
AVELLANEDA: Decís bien... Mas somos dos.	You speak rightly. ...But we are two.
CENTELLAS: Reñiremos, si os fiáis, el uno del otro en pos.	We'll duel, if you agree, one after the other, serially.
DON JUAN: O los dos, como queráis.	Or I'll fight both of you
CENTELLAS: ¡Villano fuera, por Dios! Elegid uno, don Juan, por primero.	By God, that's villainy! Choose one of us, Don Juan, to go first.
DON JUAN: Sedlo vos.	Then, you are the man.
CENTELLAS: Vamos.	Let's go.
DON JUAN: Vamos, capitán.	Then go before me.
FIN DEL ACTO SEGUNDO	END OF THE SECOND ACT

**ACTO TERCERO
MISERICORDIA DE
DIOS Y APOTEOSIS DEL
AMOR**

(Panteón de la familia Tenorio. Como estaba en el acto primero de la segunda parte, menos las estatuas de doña Inés y de don Gonzalo, que no están en su lugar.)

ESCENA PRIMERA

(Don Juan, embozado y distraído, entra en la escena lentamente:)

DON JUAN:

Culpa mía no fue: delirio
insano
me enajenó la mente
acalorada.

Necesitaba víctimas mi
mano
que inmolar a mi de
desesperada,
y al verlos en mitad de mi
camino
presa les hice allí de mi
locura.

¡No fui yo, vive Dios! ¡Fue

**ACT THREE
GOD'S MERCY AND
LOVE'S APOTHEOSIS**

(The Tenorio family pantheon. As it was in the first act of the second part, except the statues of Doña Inés and Don Gonzalo are not in their places.)

SCENE I

(Don Juan, muffled to the eyes and distraught, enters the stage slowly.)

It wasn't my fault, some
inflammation
drove my fevered mind mad.

My hand needed victims, I
had
to sacrifice them, in my
desperation,
and those at the heart of my
course, I see
I made prisoners of my
insanity.

It wasn't me, I swear! It was

su destino!
Sabían mi destreza y mi
ventura.
¡Oh! Arrebatado el corazón
me siento
por vértigo infernal..., mi
alma perdida
va cruzando el desierto de la
vida
cual hoja seca que arrebatada
el viento.
Dudo..., temo..., vacilo..., en
mi cabeza
siento arder un volcán...,
muevo la planta
sin voluntad, y humilla mi
grandeza
un no sé qué de grande que
me espanta.
(Un momento de pausa.)
¡Jamás mi orgullo concibió
que hubiere
nada más que el valor...!
Que se aniquila
el alma con el cuerpo cuando
muere
creí..., mas hoy mi corazón
vacila.
¡Jamás creí en fantasmas...!
¡Desvaríos!
Mas del fantasma aquel,

destiny!
They knew my luck and
ability.
Oh! I feel my heart seized by
an infernal dizziness... my
soul
is crossing life's desert
without a goal,
like a dry leaf whirled
through the sky.
I doubt... I fear... I sway...
in my head
a volcano burns... without
will, my foot
moves, my greatness is
anything but,
bowed before some great
unknown dread.
(A moment's pause)
My pride never dreamed
there could be
any virtue but courage! I
thought no less
that the soul was destroyed
with the flesh,
...but today my heart wavers
in me.
I never believed in ghosts...!
No!
But despite my courage, I

pese a mi aliento,
los pies de piedra caminando
siento
por doquiera que voy, tras de
los míos.

¡ Oh! Y me trae a este sitio
irresistible
misterioso poder...
(Levanta la cabeza y ve que
no está en el pedestal la
estatua de don Gonzalo.)

¡Pero qué veo!
Falta de allí su estatua...!
Sueño horrible,
déjame de una vez... No, no
te creo.

Sal, huye de mi mente
fascinada,
fatídica ilusión..., estás en
vano

con pueriles asombros
empeñada
en agotar mi aliento
sobrehumano.

Si todo es ilusión, mentido
sueño,
nadie me ha de aterrar con
trampantojos;
si es realidad, querer es
necio empeño

hear stone feet
of that phantom walking, on
every street,
behind me, wherever I go.

And a power that's
irresistible
brings me to this place...
(He raises his head and sees
that the statue of Don
Gonzalo is not on the
pedestal.)

But what do I see!
His statue is missing there...!
Horrible
dream, once and for all.. I
don't believe.

Leave my dazed mind and
flee
gloomy illusion.....in vain

you insist on childish alarms
again
to quell superhuman bravery.

If all is illusion, lying
dreams,
no one scares me with tricks
of their making
while appeasement, if it's as
it seems,

aplacar de los cielos los
enojos.
No; sueño o realidad, del
todo anhelo
vencerle o que me venza; y
si piadoso
busca tal vez mi corazón el
cielo,
que le busque más franco y
generoso.
La efigie de esa tumba me
ha invitado
a venir a buscar prueba más
cierta
de la verdad en que dudé
obstinado...
Heme aquí, pues:
Comendador, despierta.
(Llama al sepulcro del
Comendador. Este sepulcro
se cambia en una mesa que
parodia horriblemente la
mesa en que cenaron en el
acto anterior don Juan,
Centellas y Avellaneda. En
vez de las guirnaldas que
cogían en pabellones sus
manteles, de sus flores y
lujoso servicio, culebras,
huesos y fuego, etc. (A gusto
del pintor.) Encima de esta

of Heaven's, a foolish
undertaking.
No: dream or reality, I long
to try,
to conquer it all, lest it
conquer me;
and, if my heart is sought on
high,
may it be frankly and
generously.
The effigy from that tomb
asked me
to come and seek a proof
most certain
of the truth which I've
doubted obstinately.
Here I am, then Comendador,
rise again!
(He knocks on the tomb of
the Comendador. This
sepulchre turns into a table
that horribly parodies the
table at which Don Juan,
Centellas and Avellaneda
dined in the previous act.
Instead of the garlands that
caught up his tablecloths in
ruffles, of flowers and
ostentatious table settings,
there are snakes, bones, fire,
etc. (According to the taste of

mesa aparece un plato de ceniza, una copa de fuego y un reló de arena. Al cambiarse este sepulcro, todos las demás se abren y dejan paso a las osamentas de las personas que se suponen enterradas en ellos, envueltas en sus sudarios. Sombras, espectros y espíritus pueblan el fondo de la escena. La tumba de doña Inés permanece.)

ESCENA II

(Don Juan, La estatua de don Gonzalo, las sombras)

ESTATUA: Aquí me tienes, don Juan,
y he aquí que vienen conmigo
los que tu eterno castigo
de Dios reclamando están.

DON JUAN: ¡Jesús!

ESTATUA: ¿Y de qué te alteras,
si nada hay que a ti te asombre,

the set designer.) On top of this table appears a plate of ashes, a goblet of fire and an hourglass. When this grave changes, all the rest open up and give way to the skeletons of the people supposed to be buried in them, wrapped in their shrouds. Shades, spectres and spirits populate the background of the stage. The tomb of Doña Inés stays the same.)

SCENE II

(Don Juan, The statue of Don Gonzalo, the spirits)

Here I am then, Don Juan,
and here in the company
of those who call on God,
you see,
for your eternal punishment,
as man.

Oh, Jesus!

And why are you troubled,
then,
if nothing can frighten you

y para hacerte eres hombre

platos con sus calaveras?

DON JUAN: ¡Ay de mi!

ESTATUA: ¿Qué? ¿El
corazón

te desmaya?

DON JUAN: No lo sé;
concibo que me engañé:
no son sueños... ¡ellos son!

(Mirando a los espectros.)

Pavor jamás conocido

el alma fiera me asalta,
y aunque el valor no me
falta,

me va faltando el sentido.

ESTATUA: Eso es, don
Juan, que se va
concluyendo tu existencia,
y el plazo de tu sentencia

está cumpliéndose ya.

DON JUAN: ¿Qué dices?

DON GONZALO: Lo que
hace poco

que doña Inés te avisó,
lo que te he avisado yo,
y lo que olvidaste loco.

and you're man enough to
make a few

bowls of skulls, again?

Woe is me!

What? Your heart

grows faint?

I don't know

I realize I was wrong: oh
they're not dreams...they're
not art!

(Looking at the spectres.)

Fear, never known before to
me

overwhelms my fierce soul,
and while I never lack
courage, I know

my senses are failing me.

That is because, Don Juan

your existence is at an end,
and the judgement to which
you tend

is now already at hand.

What do you mean?

What a while ago

Doña Ines warned you of,
what I too warned you of,
and you did not wish to
know.

Mas el festín que me has
dado
debo volverte, y así
llega, don Juan, que yo aquí
cubierto te he preparado.

DON JUAN: ¿Y qué es lo
que ahí me das?

DON GONZALO: Aquí
fuego, allí ceniza.

DON JUAN: El cabello se
me eriza.

ESTATUA: Te doy lo que tú
serás.

DON JUAN: ¡Fuego y
ceniza he de ser!

ESTATUA: Cual los que ves
en redor:
en eso para el valor,

la juventud y el poder..

DON JUAN: Ceniza, bien;
¡pero fuego!

DON GONZALO: El de la
ira omnipotente
do arderás eternamente
por tu desenfreno ciego.

DON JUAN: ¿Conque hay
otra vida más
y otro mundo que el de aquí?

But the place you set for me

I must set for you,
here you are, Don Juan, I too
have prepared a place you
see.

And what is it you have for
me there?

Here ashes, and there the
fire.

My hair stands on end, a
pyre!

I show you what you shall
be.

I'm to be ashes and flame!

Like those you see around
you
that's how courage, youth
too,

and power, end all the same.

Ashes, that's so. But fire!

That of all-powerful anger,
you see

where you'll burn eternally
for your blind, unbridled
desire.

So there is another life, then,

and another world beyond

Conque es verdad, ¡ay de mí!,
lo que no creí jamás?
¡Fatal verdad que me hiela
la sangre en el corazón!
Verdad que mi perdición
solamente me revela.
¿Y ese reló?
DON GONZALO: Es la
medida
de tu tiempo.
DON JUAN: ¡Expira ya!
ESTATUA: Sí: en cada
grano se va
un instante de tu vida.
DON JUAN: ¿Y éstos me
quedan no más?
ESTATUA: Sí.
DON JUAN: ¡Injusto Dios!
Tu poder
me haces ahora conocer
cuando tiempo no me das
de arrepentirme.
ESTATUA: Don Juan,
un punto de contrición
da a un alma la salvación,
y ese punto aún te le dan...
DON JUAN: ¡Imposible!
¡En un momento
borrar treinta años malditos

this?
What I never believed in
exists!
Woe is me, once again!
A fatal truth that chills
the blood itself in my veins!
A truth that only makes plain
my perdition, and all my ills.
And that hourglass?
It measures, one by one

The moments left.
It's done!
With each grain a moment's
gone
of your life under the sun.
And there are no more to
fall?
No.
Unjust God! You show me

your power now, I see,
when there's no time at all
to repent.
Don Juan,
one moment of contrition
even in your position
gives a soul salvation.....
Impossible! In a moment's
flight
to wipe out thirty years,

de crímenes y delitos!:

ESTATUA: Aprovéchale

con tiento,

(Tocan a muerto.)

porque el plazo va a expirar.
y las campanas doblando

por ti están, y están cavando

la fosa en que te han de
echar.

(Se oye a lo lejos el oficio de
difuntos.)

DON JUAN: ¿Conque por
mi doblan?

DON GONZALO: Sí.

DON JUAN: ¿Y esos cantos
funerales?

ESTATUA: Los salmos
penitenciales,
que están cantando por ti.

(Se ve pasar por la izquierda
luz de hachones, y rezan
dentro.)

DON JUAN: ¿Y aquel
entierro que pasa?

DON GONZALO: Es el
tuyo.

DON JUAN: ¡Muerto yo!

DON GONZALO: El

whose sin and crime appears!

Take care, for you might.

(The tolling for the dead is
heard.)

The term is about to expire
and the bells that you hear
ringing

are for you, and they are
digging

the ditch where you'll lie in
the mire.

(Far off is heard the office of
the dead.)

So they are ringing for me?

The same.

And those funereal chants?

From whence
rise psalms of penitence:
they are singing your name.

(Lighted torches can be seen
passing by on the left, and
prayers are heard off stage.)

And that burial procession
whose feet go by?

Is yours.

I'm dead!

The Captain killed you,

capitán te mató
a la puerta de tu casa.

DON JUAN: Tarde la luz de
la fe

penetra en mi corazón,
pues crímenes mi razón
a su luz tan sólo ve.

Los ve... y con horrible afán,
porque al ver su multitud
ve a Dios en la plenitud
de su ira contra don Juan.

¡Ah! Por doquiera que fui
la razón atropellé,
la virtud escarnecí,
a la justicia burlé,
y a las mujeres vendí.

Yo a las cabañas bajé,
yo a los palacios subí,
yo los claustros escalé,

pues tal mi vida fue,
no, no hay perdón para mí.

Mas ¡ah! estáis todavía
(A los fantasmas.)
con quietud tan pertinaz!
Dejadme morir en paz

instead,
at the door of your house, in
the street.

Too late faith's perfect light

pierces my heart, and brings
with sweet illuminings
my crimes to reason's sight.

Sight...of horrible pain,
since to see their multitude
is to see the plenitude
of God's anger with Don
Juan.

Oh! Wherever I strayed
I trampled on right,
virtue, the jade,
I scorned, tricked the might
of the law, and women,
betrayed.

I went down the alleys.
and up to the palaces,
boarded cloisters, like
galleys,

..... no, no pardon for me.
since my life was such as
this,

But you are still here for me,
(To the phantoms)
with such enduring quietude!
Let me die in peace, in
solitude

a solas con mi agonía.
Mas con esa horrenda calma,
¿qué me auguráis, sombras
fieras?

¿Qué esperan de mí?
(A la estatua de Don
Gonzalo.)

ESTATUA: Que mueras,
para llevarse tu alma.

Y adiós, don Juan; ya tu vida
toca a su fin, y pues vano
todo fue, dame la mano

en señal de despedida.

DON JUAN: ¿Muéstrame
ahora amistad?

ESTATUA: Si; que injusto
fui contigo,
y Dios me manda tu amigo
volver a la eternidad.

DON JUAN: Toma, pues.

DON GONZALO: Ahora,
don Juan,

pues desperdicias también
el momento que te dan,
conmigo al infierno ven.

DON JUAN: ¡Aparta, piedra

alone in my agony.

But with that awful silence,
what do you augur, fierce
spirits?

What do you want from me?
(To the statue of Don
Gonzalo)

That you cease to exist,
your soul forget this
existence.

And so goodbye Don Juan,
the bells

toll the end of your being,
and

since all was in vain, give me
your hand,

as a token of our farewells.

Now your friendship, at the
end?

Yes, for I was unjust to you,

and God now orders me to
return to eternity as your
friend.

Here then.

Don Juan, now

that you even throw away
the last moment allowed,
come with me to hell, today.

Deceiving stone, take flight!

fingida!

Suelta, suéltame esa mano,
que aun queda el último
grano

en el reló de mi vida.

Suéltala, que si es verdad
que un punto de contrición
da a un alma la salvación
de toda una eternidad,
yo, Santo Dios, creo en Ti;

si es mi maldad inaudita,

tu piedad es infinita...

¡Señor, ten piedad de mí!

ESTATUA: Ya es tarde.

(Don Juan se hinca de
rodillas, tendiendo al cielo la
mano que le deja libre la
estatua. Las sombras,
esqueletos, etc., van a
abalanzarse sobre él, en cuyo
momento se abre la tumba
de doña Inés y aparece ésta.
Doña Inés toma la mano que
don Juan tiende al cielo.)

ESCENA III

(Don Juan, la estatua de don
Gonzalo, doña Inés,

Let go, let go of my hand,
for the last grain still hangs

in the hourglass of my life.

Let go: if it's true for me
that a moment of contrition
can yield a soul's salvation
for all eternity,

Holy God, I believe in You:
may it be

though my sins are mighty, I
admit,

that your mercy indeed is
infinite...

Lord, have mercy on me!

It is..... too late.

(Don Juan falls to his knees,
stretching the hand the statue
leaves free to heaven. At the
moment the shades,
skeletons, etc. are about to
fall on him, the tomb of
Doña Inés opens and she
appears. Doña Inés takes the
hand Don Juan stretches
toward heaven.)

SCENE III

(Don Juan, the statue of Don
Gonzalo, Doña Inés, spirits,

sombras, etc.)

etc.)

DOÑA INÉS: ¡No! Heme ya aquí,

don Juan; mi mano asegura esta mano que a la altura

tendió tu contrito afán,
y Dios perDoña a don Juan
al pie de mi sepultura.

DON JUAN: ¡Dios clemente!
¡doña Inés!

DOÑA INÉS: Fantasmas,
desvaneceos:

su fe nos salva..., volveos
a vuestros sepulcros pues.
La voluntad de Dios es:
de mi alma con la amargura

purifiqué su alma impura,
y Dios concedió a mi afán

la salvación de don Juan

al pie de la sepultura.

DON JUAN: ¡Inés de mi corazón!

DOÑA INÉS: Yo mi alma
he dado por ti

y Dios te otorga por mí

No! For I am here,

Don Juan; my hand preserves
your outstretched hand, that
serves

to lift your heart on high, and
God forgives Don Juan,
by my grave, as love
deserves.

Merciful God! Doña Ines!

Phantoms, vanish below!

His faith saves us.. and so
to your graves again, no less.
It is the will of God: and yes,
with the astringency of my
soul

I cleansed his impure soul,
and God yielded, at my
desire,

Don Juan's salvation from
fire,

by the grave's threshold.

Inés, my heart's true passion!

I gave my soul for you

and God grants that it's true

tu dudosa salvación.
Misterio es que en
comprensión
no cabe de criatura,
y sólo en vida más pura

los justos comprenderán
que el amor salvó a don Juan
al pie de la sepultura.

Cesad, cantos funerales;
(Cesa la música y salmodia.)

callad, mortuorias campanas;

(Dejan de tocar a muerto.)

ocupad, sombras livianas,
vuestras urnas sepulcrales;
(Vuelven los esqueletos a
sus tumbas, que se cierran.)

volved a los pedestales,
animadas esculturas;
(Vuelven las estatuas a sus
lugares.)

y las celestes venturas
en que los justos están
empiecen para don Juan
en las mismas sepulturas.
(Las flores se abren y dan
paso a varios angelitos que
rodean a doña Inés y a don

your despaired-of salvation.
This is a mystery of creation

no mortal may comprehend,
and only in that life without
end,

the just shall understand
that love has saved Don Juan
before he could descend.

Cease, you funeral sounds:
(The music and psalms
cease.)

Be still, death's bells on
high:

(They stop tolling the death
bells)

fickle shadows, occupy
your sepulchral mounds.
(The skeletons return to their
tombs that close.)

On your pedestals, be found,
you living sculptures, soon:
(The statues return to their
places.)

let heavenly fortune
in which the just delight
begin for Don Juan, in sight
of his very tomb.

(The flowers open and reveal
various little angels that
surround Doña Inés and Don

Juan, derramando sobre ellos flores y perfumes, y al son de la música dulce y lejana se ilumina el teatro con luz de aurora. Doña Inés cae sobre un lecho de flores, que quedará a la vista, en lugar de su tumba, que desaparece.)

ESCENA ULTIMA

(Doña Inés, don Juan, los ángeles)

DON JUAN: ¡Clemente Dios, gloria a Ti!
Mañana a los sevillanos aterrará el creer que a manos de mis víctimas caí.
Mas es justo; quede aquí al universo notorio que, pues me abre el purgatorio un punto de penitencia, es el Dios de la clemencia el Dios de Don Juan

Juan, sprinkling on them flowers and perfumes, and at the sound of the sweet far off music, the stage lights up with the light of dawn. Doña Inés falls on a bed of flowers that remain in view, instead of her tomb which disappears.)

FINAL SCENE

(Doña Inés, Don Juan, angels)

Merciful God, Glory to You!
Tomorrow, the Sevillians, thinking I fell at my victim's hands, will be astonished, it's true. But that is just: for eternity, too, may the universe record, men know, that the God of mercy, here below, who, at the moment of contrition, saved my spirit from perdition, is the God of Don Juan

Tenorio.

(Cae don Juan a los pies de doña Inés, y mueren ambos. De sus bocas salen sus almas representadas en dos brillantes llamas, que se pierden en el espacio al son de la música. Cae el telón.)

FIN DEL DRAMA

Tenorio.

(Don Juan falls at the feet of Doña Inés, and they both die. Their souls represented by two brilliant flames, leave their mouths and disappear into space accompanied by the sound of music. The curtain falls.)

**THE END OF THE
DRAMA**